

Durham E-Theses

Walther von der Vogelweide: a glossary of ethical terms

C. J. Marsh

How to cite:

Marsh, C. J. (1970) Walther von der Vogelweide: a glossary of ethical terms. Masters thesis, Durham University.

Use policy

The full-text may be used and/or reproduced, and given to third parties in any format or medium, without prior permission or charge, for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes provided that:

- a full bibliographic reference is made to the original source
- a <https://etheses.durham.ac.uk/id/eprint/10232/> is made to the metadata record in Durham E-Theses
- the full-text is not changed in any way

The full-text must not be sold in any format or medium without the formal permission of the copyright holders.

Please consult the [full Durham E-Theses policy](#) for further details.

C.J.Marsh

Walther von der Vogelweide: a glossary of ethical terms.

Abstract - M.A. thesis.

The main part of the thesis is the glossary itself (148 pages) in which the meanings of seventy-seven ethical terms are discussed. In each case all the references are quoted, except those of doubtful authenticity, and are arranged under headings according to the different definitions or subdivisions of meaning of the word. The definitions themselves are based first on careful study of Walther's verses with reference to other MHG texts and earlier texts as well as the contemporary social background; then the resulting interpretations were compared with available studies of individual words or word-groups and with definitions and references in dictionaries and glossaries.

The introduction (pp.XV-LXII), which attempts to demonstrate the links between various words and different aspects of the words, consists of seven sections. The first is a consideration of the extent to which words which in their modern forms have social-intellectual connotations also have ethical implications within the courtly code. The second discusses Walther's concern with personal and moral values beyond the formal requirements of the Code. The third is a summary of the dispute over the Tugendsystem, since this is ultimately relevant for the meaning of MHG ere. In the fourth section the links between the aesthetic and ethical aspects of the Code are discussed, and in the fifth the social basis of the Code and the extent to which ethical terms had become purely social formulae. The sixth section is a consideration of Walther's rhetoric and love of words with the resulting subtleties and shades of meaning in his vocabulary, while the last is a discussion of realism in Walther's art and the reality of moral concepts in medieval thought.

C. J. Marsh.

*

WALTHER VON DER VOGELWEIDE:

A GLOSSARY OF ETHICAL TERMS!

*

M.A. Thesis, 1969.

The copyright of this thesis rests with the author.
No quotation from it should be published without
his prior written consent and information derived
from it should be acknowledged.

List of contents.

	page.
Preface	III
Abbreviations	IV
Bibliography	V
Introduction:	
Which terms are ethical?	XV
Walther's moral personality	XVIII
'Das ritterliche Tugendsystem'	XXIII
Ethics and Aesthetics	XXXVII
The social basis of the courtly code ..	XLV
Walther the orator, his language	LI
Realism	LV
Glossary	1
Index to the words treated	146

Preface

All line references in the glossary refer to the thirteenth edition of Walther's poems, based on Carl von Kraus' tenth edition of Lachmann's text, edited by Hugo Kuhn and published by Walter de Gruyter, Berlin 1965.

Unauthentic verses and those of doubtful authorship have been omitted from the glossary.

Abbreviations

Where a work is referred to in the glossary by an abbreviated title or by the author, the abbreviated reference is given in brackets after the entry in the bibliography.

The letters A B C D E F etc. indicate the alternative textual readings given in the footnotes of Kuhn's edition and refer to the corresponding manuscripts (see pp.XVIff of Kuhn's edition for a complete list of the manuscripts). Only those variants are quoted that are revelant to the sense of the word discussed.

Periodicals:

DU	Der Deutschunterricht.
DVJ	Deutsche Vierteljahrschrift für Literatur- wissenschaft und Geistesgeschichte.
GRM	Germanisch-Romanische Monatsschrift.
MLR	The Modern Language Review.
PBB	Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (Paul/Braune).
PMLA	Publications of the Modern Language Association of America.
ZfdA	Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur.
ZfdK	Zeitschrift für deutsche Kulturgeschichte.
ZfdKde	Zeitschrift für Deutschkunde.
ZfdPh	Zeitschrift für deutsche Philologie.

BIBLIOGRAPHY.

1) Walther texts.

Die Gedichte Walthers von der Vogelweide, ed.Hugo Kuhn,
Berlin 1965.

Walther von der Vogelweide, Gedichte, ed.Wapnewski,
Fischerbücherei 1962 (= Wapnewski).

Walther von der Vogelweide (vol.II: Lieder und Sprüche
Walthers von der Vogelweide), ed.Wilmanns-Michels,
Halle 1924 (= Michels).

Walther von der Vogelweide, ed.Pfeiffer, Leipzig 1864
(= Pfeiffer).

Die Gedichte Walthers von der Vogelweide, ed.Lachmann,
Berlin 1827.

2) Other texts.

Andreas Capellanus, The Art of Courtly Love, trans.
J.J.Parry, Columbia University, 1941. (= Andreas
Capellanus).

Annolied, ed.Opitz/Bulst, Heidelberg 1946.

Der Arme Heinrich, Hartman von Ouwe, ed.Bostock,
Oxford 1941. (= AH)

Beowulf, ed.von Schaubert, Paderborn 1963.

De Officiis, Cicero, London (Loeb) 1913.

Eneide, Henric van Veldeken, ed. Schieb/Frings, Berlin 1964.

Erec, Hartman von Ouwe, ed. Leitzmann, Halle 1939.

Frauendienst, Ulrich von Liechtenstein, ed. Lachmann, Berlin 1841.

Freidank, Bescheidenheit, ed. Bezzenberger, Aalen 1962 (= Freidank).

Gregorius, Hartman von Ouwe, ed. Bech, Leipzig 1891.

Der guote Gerhart, Rudolf von Ems, ed. Asher, Tübingen 1962.

Heliand, ed. Behaghel, Halle 1948.

Der althochdeutsche Isidor, ed. Eggers, Tübingen 1964 (= Isidor).

Iwein, Hartman von Ouwe, ed. Benecke/Lachmann/Wolff, Berlin 1968.

Jüngerer Titurel, Albrecht von Scharfenberg, ed. Wolf, Berlin 1955.

Die Kaiserchronik, Deutsche Neudrucke (Reihe Texte des Mittelalters), Berlin 1964.

Kudrun, ed. Bartsch, Leipzig 1921.

Lanzelet, Ulrich von Zatzikhoven, ed. Hahn, Berlin 1965.

Meier Helmbrecht, Wernher der Gartenaere, ed. Gough, Oxford 1957 (= MH).

Des Minnesangs Frühling, ed.Kraus, Leipzig 1964. (= MF)
Moralium Dogma Philosophorum, ed.John Holmberg,
 Uppsala 1929 (= MDP).

Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, ed.Müllenhoff/
 Scherer, Berlin 1892 (= MSD).

Neidharts Lieder, ed.Haupt/Wießner, Leipzig 1923
 (= Neidhart).

Das Nibelungen Lied, ed.Bartsch/de Boor, Wiesbaden,
 1961 (= NIB).

Die Schriften Notkers, ed.Piper, Freiburg/Tübingen
 1882 (= Notker).

Orendel, ed.Steinger, Halle 1935.

Otfrids Evangelienbuch, ed.Erdmann, Tübingen 1957
 (= Otfrid).

Parzival, Wolfram von Eschenbach, ed.Weber, Darmstadt,
 1963.

Priesterleben, Heinrich von Melk, ed.Kienast, Heidel-
 berg 1946.

Reinmar von Zweter, ed.Gustav Roethe, Amsterdam 1967.
 (= R.v.Zweter).

Der Ring, Heinrich Wittenweiler, ed.Wießner (deutsche
 Literatur in Entwicklungsreihen), Leipzig 1931.

Sachsenspiegel, ed.Eckhardt, Hannover 1966.

Schwabenspiegel, ed.von Laßberg, Aalen 1961.

St.Trudperter Hohelied, ed.Menhardt, Halle 1934.

Tatian, ed.Sievers, Paderborn 1960.

Titurel, Wolfram von Eschenbach, ed.Martin, Halle 1920.

Ulrich von Liechtenstein, ed.Lachmann, Berlin 1841.

Der welsche Gast, Thomasin von Zirclaria, ed.Rückert,
Berlin 1965.

Wernher von Elmendorf, ZfdA 4, 1844.

Die altdeutsche Genesis, ed.Dollmayr, Halle 1932

(= Wiener Genesis).

Wigalois, Wirnt von Gravenberg, ed.Kapteyn, Bonn 1926.

Willehalm, Wolfram von Eschenbach, ed.Lachmann/Kartschoke,
Berlin 1968.

Willirams deutsche Paraphrase des Hohenliedes, ed.See-
müller, Strassbourg 1878 (= Williram).

Winsbeke, ed.Leitzmann, Halle 1888.

3) Secondary Literature.

Adolf, Helen: 'Studies in the medieval scale of values:
The virtues', Festschrift Starck, The Hague 1964.

Ader, D.: 'Walther von der Vogelweide: Herzeliebe
frowelin', DU 19, 1967. (= Ader).

Albrand, H.: Untersuchungen über Sinnbereich und Be-

deutungsgeschichte von ahd.triuwa und mhd.triuwe
bis einschließlich Hartmann von Aue, diss.Göttingen
 1964. (= Albrand)

Arnold, A.: Studien über den Hohen Mut, Leipzig 1930
 (von deutscher Poeterey 9). (= Arnold)

Brinkmann, H.: Zur Wesen und Form Mittelalterlicher
Dichtung, Halle 1928.

do.: 'Zur geistesgeschichtlichen Stellung des deutschen
 Minnesangs', DVJ 3, 1925.

do.: 'Geschehen, Person und Gesellschaft in der Sprache
 des höfischen Rittertums', Ältere deutsche Sprache und
Literatur, Düsseldorf 1963.

do.: 'Der deutsche Minnesang', Der deutsche Minnesang,
 ed.H.Fromm, Bad Homburg 1961.

Brodführer, R.: Untersuchung über die Entwicklung des
Begriffes 'guot', diss.Leipzig, 1917.

Bumke, J.: Studien zum Ritterbegriff, Heidelberg 1964.

Burdach, K.: Reinmar der Alte und Walther von der Vo-
gelweide, Leipzig 1880 (= Burdach).

Curtius, E.R.: 'Das ritterliche Tugendsystem', DVJ
 21, 1943.

Denomy, A.J.: The Heresy of Courtly Love, New York 1947.

Eggers, Hans: Deutsche Sprachgeschichte (two vols.),
 Rowohlt 1965 (= Eggers).

Ehrismann, G.: Die Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters, Munich 1918-35 (= GddL)!
do.: 'Das ritterliche Tugendsystem', ZfdA 56, 1919 (= Ehrismann).

do.: 'Die Sprache der Kirche und des Rittertums', ZfDkde 43, 1929.

do.: 'Über Wolframs Ethik', ZfdA 49, 1908.

Emmel, H.: Das Verhältnis von ere und triuwe im Nibelungenlied und bei Wofram und Hartmann, Frankfurt 1936 (Frankf. Quellen und Forschungen zur german. und roman. Philologie, H. 14).
Gärtner, E.: Die Epitheta bei Walther von der Vogelweide, Kiel 1911.

Götz: Leitwörter des Minnesangs, Berlin 1957 (= Götz).

do.: 'Minnesang und Althochdeutsch!', PBB 80, 1958.

(= Minnesang und Althochdeutsch).

Halbach, H.K.: 'Walthers Kranz-Tanzlied', DU 19, 1967

(= Halbach).

Hatto, A.T.: 'Gallantry in the medieval German Lyric', MLR 36, 1941.

do.: 'Folk Ritual and the Minnesang', MLR 58, 1963.

Heckel, H.: Das ethische Wortfeld in Wolframs Parzival, diss. Erlangen 1939.

Isbasescu, M.: Minne und liebe. Ein Beitrag zur Begriffsdeutung und Terminologie des Minnesangs, Tübinger germanistische Arbeiten 27, 1940.

- Jellinek, J.H.: 'Zu Walther von der Vogelweide',
PBB 43, 1918. (= Jellinek)
- Kluckhohn, P.: 'Der Minnesang als Standesdichtung',
ZfdK XI, 1911.
- Kohler, Erika: Liebeskrieg, Tübinger germanistische Arbeiten 21, 1935.
- Korn, Karl: Studien über Freude und Truren bei mhd. Dichtern, Leipzig 1932.
- Kraus, Carl von: Walther von der Vogelweide, Untersuchungen, Berlin/Leipzig 1935 (= Kraus).
- Kusch, H.: 'Minna im Althochdeutschen', PBB 72, 1950
(= Kusch).
- Lüderitz, Anna: Die Liebestheorie der Provenzalen bei den Minnesängern der Stauferzeit, diss. Berlin 1902.
- Ludwig, E.: Wip und Frouwe, Stuttgart/Berlin 1937
(= Ludwig).
- Maurer, F.: Dichtung und Sprache des Mittelalters, Bern/Munich 1963.
- do.: 'Das ritterliche Tugendsystem', DVJ 23, 1949.
- do.: 'Tugend und Ehre', Ältere deutsche Sprache und Literatur, Düsseldorf 1963.
- do.: Leid, Bern/München 1951 (= Maurer).
- Moret, A.: Les débuts du lyrisme en Allemagne, Lille 1951 (= Moret).
- do.: 'Qu'est-ce que La Minne?', Études Germaniques 4, 1949.

do.: 'La nature dans le Minnesang', Études Germaniques 3, 1948.

Mohr, Wolfgang: 'Die vrouwe Walthers von der Vogelweide', ZfdPh 86, 1967.

Müller, Günther: 'Gradualismus', DVJ 2, 1924.

Must, Gustav: 'The Origin of the German word Ehre', PMLA 76, 1961.

Neumann, Eduard: 'Der Stréit um das ritterliche Tugend-system', Erbe der Vergangenheit, Tübingen 1951.

Neumann, Fr.: 'Hohe Minne', ZfDkde 39, 1925.

Newald/de Boor: Geschichte der deutschen Literatur, Munich 1953 (= Newald/de Boor).

Schnoor, G.: Wirde-Werdekeit, Untersuchungen zur Bedeutungsgeschichte, diss.Göttingen 1961 (= Schnoor).

Trier, J.: Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, Heidelberg 1931 (= Trier).

Wechssler, E.: Das Kulturproblem des Minnesangs, Halle 1909 (= Wechssler).

Wiercinski, D.: Minne, Herkunft und Anwendungsgeschichten eines Wortes, Niederdeutsche Studien 11, 1964 (= Wiercinski).

Wießner, E.: 'Wandlungen im Wortschatz des Minnesangs', Deutsche Wortgeschichte 1, ed.Maurer/Stroh, Berlin 1957.

Willson, B.: 'The ordo of love in Walther's Minnesang', DVJ 39, 1965 (= Willson).

Zutt, H.: Adel und edel - Wort und Bedeutung, diss.

Freiburg i.Br., 1956 (= Zutt).

4) Dictionaries, glossaries, indices etc.

Die althochdeutschen Glossen, ed.Steinmeyer/Sievers,
Berlin 1879 (= ahd.Glossen).

Benecke, G.F.: Wörterbuch zum Iwein des Hartmann von Aue, ed.Borchling, Leipzig 1928 (= Benecke)

Grimm, J.: Deutsche Rechtsaltertümer, Berlin 1956 (= DRA).

Grimm, J&W: Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1854 (= DWB)

Graff, E.: Althochdeutscher Sprachschatz, Berlin 1834
(= Graff).

Heffner/Petersen: A word-index to the poems of Walther von der Vogelweide, University of Wisconsin 1950.

Hornig, C.A.: Glossarium zu den Gedichten Walthers von der Vogelweide, Quedlinburg 1844.

Kluge, F.: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin 1957 (= Kluge).

Mittelhochdeutsches Wörterbuch, ed.Benecke/Müller/Zarncke,
Leipzig 1854 (= Mhd.Wb.).

Morrall, E.J.: Heinrich von Morungen. Complete word-index, Durham 1956 (= Morrall).

Mosselmann, F.: Der Wortschatz Gottfrieds von Straßburg, Amsterdam 1953.

Pokorny, J.: Indogermanisches etymologisches Wörterbuch,

Bern/Munich 1959 (= Pokorny)

Saran, F.: Das Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen,
Halle 1930.

Trübners deutsches Wörterbuch, Berlin 1939 (= Trübner).

Weber, G.: Wörterklärung im Parzival, Darmstadt 1963.

Wießner, E.: Vollständiges Wörterbuch zu Neidharts
Liedern, Leipzig 1954 (= Wießner).

INTRODUCTION

I. Which terms are ethical?

Many of the words in this glossary do not appear at first sight to be specifically ethical terms, and indeed some are not. But such words, for example fröide, muot, wise, have suffered a diminution of their semantic fields since the period of the MHG lyric. Even so, the ethical content of these words was not primary even then, but was latent in them and appeared rather as overtones whenever the words were applied in a courtly context. This is apparent in the case of fröide and hoher muot.

Central to the rule of Courtly Love is the belief in the ennobling effect of service and of the Lady herself (93,10 ez tiuret doch wol sinen lip; and 93,16f swer guotes wibes minne hat, der schamt sich aller missetat). Thus not only do such words as frouwe, wip, liebe, minne carry ethical significance but also many originally social terms are modified by the ethos of the code. The love of the vassal-sūitor and his development are personal and social at the same time.

Ideally, his love should be a source of joy for himself and the community, which finds its expression in song and creates the happy atmosphere needed for courtly entertainment, while his personal development, the endless becoming of the courtly suitor, is manifested in a moderate and graceful behaviour, in short in good manners (zuht, vuoge).

It is clear then that love, ethos and society are intertwined and that words from one sphere will have significance for the other two. But Courtly Love is essentially an aristocratic phenomenon, and the social hegemony of the lords and knights makes its marks on the conditions and language of Courtly Love. Aristocratic distinction and material resources (edel, her, hoch, daz guot) are pre-requisites for courtly service.

Further, the vassal-lover's suit, with the married and socially superior lady as its goal, and the whole relationship of Courtly love must at the best be allegorical and at the worst an artificial exercise. These loves are allegorical not only by virtue of the social realities but also by virtue of the poetic situ-

ations; that is to say the endless criticism of unyielding ladies and the perpetual gloom of some courtly lyrics only make sense when the unhappy fiction is the poetic expression of an inner ethical and intellectual process. The language of Walther's age, however, was incapable of expressing such processes and such an ethereal love in abstract terms, hence the need for personification and allegory¹⁾, and hence the ethical connotation of primarily social terms (pris, lop) or feudal terms (trost, hulde). The need for allegory is illustrated in the whole range of images of soaring spirits (hoher muot, fröide; uf swingen, hohe stan), in which a stereotyped manifestation of a state of mind is expressed rather than the mental state itself.

Those words which have ethical connotations as a result of the allegorical method or the social preconditions of Courtly Love have been included in this glossary.

1) Cf. C.S. Lewis, The Allegory of Courtly Love, New York 1958, p.30: It is as if the insensible could not yet knock at the doors of the poetic consciousness without transforming itself into the likeness of the sensible: as if men could not easily grasp the reality of moods and emotions without turning them into shadowy persons.

II. Walther's moral personality.

The socially conditioned vocabulary of the aristocratic medieval lyric provided Walther with a traditional medium for his poetic expression, to which he added little in the way of new coinages, compared with the numerous French loan words of Wolfram or Gottfried. In the way of depth of meaning, subtleties and shades of distinction and also a greater abstract power of the language, on the other hand, he must have added much.

An example of his precise use of language is his distinction between wip and frouwe (48,38ff). Just as here the title and rank are insufficient without true womanly excellence, so in general Walther seeks something beyond external qualities, such as reputation, rank, wealth, beauty.¹⁾ He seeks the realities beyond the appearance, the inner man, his character, behind the courtly gestures:

Wan sol iemer fragen
von dem man, wiez umb sin herze stet (103,6)

1) Cf. 49,36 die nach dem guote und nach der schoene minnent; we wie minnent die? and Ader p.71: ein wesentlich-ethisches Merkmal fehlt beiden (i.e. schoene and guot). Damit ist der erste Schritt getan zu einer Trennung des menschlichen Erscheinungsbildes in innen und außen,

maneger schinet vor den frömden guot,
und hat doch valschen muot. (103,10)

ir müezet in die liute sehen, welt ir erkennen wol:
nieman uzen nach der varwe loben sol. (35,33)

man sol die inre tugent uz keren. (81,4)

wan hoeret an der rede wol wiez umb daz herze
stat. (83,38)

To what extent this concern with essential qualities is the result of Walther's own ambiguous social standing cannot be said, but it does lead him to a reappraisal of others according to new standards, namely their own personal merits:

diu wip gelichent uns ein teil ze sere.
daz wir in also liep sin übel also guot... (48,26)

This is also illustrated in Walther's estimation of friendship over kinship (79,17). For him the emphasis is on what one has earned by one's own efforts (verdien
nen sere) rather than on the benefits of rank (selb-
wahsen ere). Similarly, Walther rejects wealth when its possessor is not right-minded, that is one who fails to apply his wealth to the festivities and splendour of society, in favour of a poor but courteous man, a most un-Courtly idea:

Armen man mit guoten sinnen
sol man für den richen minnen,

in Uneigentliches und Eigentliches und zum Gegeneinander dieser beiden.

ob er eren niht engert. (20,22)¹⁾

Walther applies these standards to himself and judges his own life according to his true deserts, his service to the community: so bin ich doch, swie nider ich si, der werden ein (66,37).

Walther also applies personal criteria in some of his love-suits:

der liebe get diu schoene nach.
liebe machet schoene wip. (50,4)

swaz si sagen, ich bin dir holt,
und nim din glesin vingerlin für einer kün-
ginne golt. (50,11)

edel unde riche
sint si sumeliche,
dar zuo tragent si hohen muot:
lihte sint si bezzer, du bist guot. (51,1)

It is their individual charm and goodness that appeal to him more than the frigid fiction of the ideal courtly lady. Thus Walther breaks with the fiction and the ideal type; in these cases he shows more interest in people as individuals than do earlier MHG poets. In this respect Walther's art contains a new realism, for this personal aspect remains in his songs after he abandons the cause of *Niedere Minne* (for example 63,20: *Friundin unde frowen in einer waete*).

Further, the vicissitudes of the social levels from which Walther chooses his liege-lady or girlfriend

1) This idea is extended to a discussion of true nobility

only reflect his central interest in the moral problem. What constitutes the good life? As a philosophy, Walther's answer is contained in the triad gotes hulde, guot, ere; but life in the community demanded simpler rules than such apparently insoluble puzzles, and Walther's more immediate concern is for society to be made pleasurable through good behaviour, decorum.¹⁾ Whether the woman be high-born or of peasant origins, Walther endows them equally with grace and good manners (for example 74,20: 'Nemt, frowe, disen kranz: also sprach ich zeiner wol getanen maget; and especially 74,33: do neic si mir schone). This ideal, which combines

in Meier Helmbrecht 487ff. Cf. Winsbeke 28,5: der tugende hat, derst wol geborn.

1) It is difficult for us in the twentieth century to appreciate the significance of good manners for Walther. It is clear that the average knight was coarse and violent (see 20,4ff), whereas the assemblies at court demanded some consideration for others. Good manners seem to indicate the refinement of the warrior instinct in the service of a lady and thus of the whole court, and at the same time they contain the basis for any social and cultural activity.

But guote site (87,19/22), the fashion of good behaviour, was not a Christian precept. The coarseness or otherwise of daily life was an irrelevance to an ascetic church to whom this life was worthless anyway. Nor was it a Germanic notion, since the only form of consideration known to the Germanic warriors was for one's kin and their ideals in general were of a more heroic nature. It would seem, then, that the source is to be found in the Latin Classics. A similar idea is expressed in the following passages of De Officiis: unum hoc animal sentit, quid sit ordo, quid sit, quod deceat, in factis

consideration for others, nobility of spirit and grace of movement is the highest refinement of the courtly code achieved by Walther; it is an important aspect of the link between ethics and aesthetics.

dictisque qui modus (I,4); in qua verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperentia et modestia omnisque sedatio perturbationum animi et rerum modus cernitur. Hoc loco continetur id, quod dici Latine decorum potest... Huius vis ea est, ut ab honesto non queat separari; nam et, quod decet, honestum est et, quod honestum est, decet (I,27); Sed quoniam decorum illud in omnibus factis, dictis, in corporis denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus, formositate, ordine, ornatu ad actionem apto (I,35).

III. 'Das Ritterliche Tugendsystem'.

Gustav Ehrismann, in his essay 'Die Grundlagen des ritterlichen Tugendsystems' (ZfdA 56, 1919), expounded the thesis that there was in German courtly literature a fixed triad of values (gotes hulde, ere, guot) and that this triad was a part of the Classical legacy to medieval Europe.

In the first section of this essay, after a brief outline of philosophy from Plato to the twelfth century, Ehrismann points to the large part played by Cicero's De Officiis in the transmission of Aristotle's triadic division into goods of the soul, goods of the body and external goods (a systematization of Platonic concepts) as summum bonum, honestum, utile. Further, he points to the popularity of Cicero's works in the eleventh century and also to the acceptance into scholastic literature of a combination of Cicero's four cardinal virtues (prudentia, iustitia, fortitudo, temperantia) with St. Augustine's triad of fides, spes, charitas. Then follows a distinction between moral theology, which comprises summum bonum and that part of honestum consisting of fides, spes, charitas, and moral philosophy, which comprises utile and the four cardinal

virtues of honestum. Finally, Ehrismann suggests that Cicero's ideas supplied the author of the Moralium Dogma Philosophorum¹⁾ with most of his material and were made accessible to courtly society in Germany through this tract and its German rendering by Wernher von Elmendorf.

Having established the continuity from Classic sources of this trinal scale of values, Ehrismann devotes the greater part of his essay to a consideration of ethical values in Thomasin v. Zirclaere, Walther, Hartmann and Wolfram. In his investigation he demonstrates the interest of these writers in the three spheres of goods, but reveals the freedom and variety of treatment in each case and the complexity of the interrelation of moral values, including a detailed discussion of their actual significance.

Of Walther Ehrismann says:

Ein bestimmtes tugendssystem... hat Walther von der Vogelweide nicht befolgt, er steht nicht unter der unmittelbaren einwirkung der antiken ethik; auch nicht der mittelalterlichen moralis philosophia, außer daß er die grundeinteilung gotes hulde, ere, guot aufstellt,... die dem summum bonum, honestum, utile entspricht (p.152).

and he explicitly equates ere with honestum (p.155).

1) Also known under the title Moralis philosophia de

In 1943 Ernst Robert Curtius attempted to refute Ehrismann's thesis.¹⁾ After dismissing Ehrismann's outline of philosophy as out-dated, Curtius concentrates his attack on two main fronts.

On the one hand he denies the existence of a systematic triadic scheme of values in those authors whom Ehrismann saw as Walther's indirect sources, that is first in Cicero (Curtius also denies that Cicero's works experienced a renaissance in the eleventh century) and second in the Moralium Dogma Philosophorum, to which Curtius further ascribes a very limited readership. At the same time he ridicules Ehrismann's distinction between moral theology and moral philosophy.

Then on the other hand Curtius denies the existence in Walther of one central triad of values. Rather, the triad goteß hulde, ere, gnot was simply one example of Walther's gnomic style, and as such comparable to zungen, ougen, oren (87,35). Such triplets were common

honesto et utile. The authorship is unproven, but it is usually attributed to William of Conches (see Holmberg and J.R.Williams, 'The Authorship of the Moralium Dogma Philosophorum', Speculum 6, 1931, p.392ff).

1) 'Das Ritterliche Tugendsystem', DVJ 21, 1943, and incorporated into his book Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Bern 1948, as Exkurs XVIII. I quote from the latter.

in Walther and in gnomic poetry in general, and none of those in Walther could be viewed as the essence of an ethical system:

Wenn man die Güterternare Walthers vergleicht, findet man, daß fast jedes von ihnen eine andere Trias von Rittertugenden oder Lebensidealen (der Hof zu Wien) enthält (p.522).

He concludes: Das sogenannte Tugendsystem des Ritters ist wohl kaum ein System gewesen (p.522).

Some of Curtius' criticism, at least in the first part of his attack, are clearly justified. Certainly Ehrismann's history of philosophy was out-dated by then, and particularly the distinction between moral theology and moral philosophy is confusing at first and the terminology sometimes ambiguous. The distinction, though valid logically¹⁾, is not essential to an understanding of the Tugendsystem nor to an appreciation of this code as it was experienced by the writers of the twelfth century.

Equally, Curtius himself is not above errors. For example, medieval library catalogues show that there was a Ciceronian renaissance in the eleventh century.²⁾

1) It is successfully defended by Eduard Neumann in 'Der Streit um das ritterliche Tugendsystem' in Erbe der Vergangenheit, Festgabe für Karl Helm, Tübingen 1951, p.145.

2) Cf. M.W. Laistner, Speculum 24, 1949, p.260.

Also, the Moralium Dogma Philosophorum did enjoy a wide circulation¹⁾, and even if the contents of this Latin tract were for the most part unoriginal, it served nevertheless as a convenient source of Classical ideas and quotations.

But perhaps the real difficulty, and the reason for the total lack of agreement between Ehrismann and Curtius, lies in the title of Ehrismann's essay, namely in the word System. Is it, in the strict sense, a 'system' at all stages of its transmission? Aristotle had brought systematic organisation to Platonic ideas, but this is lacking in Cicero's De Officiis. He is aware of the three spheres of goods, but his treatment reveals a much freer form. Then the Moralium Dogma Philosophorum includes a triadic formulation:

Triplex est capiendi consilii deliberatio:
prima est de honesto tantum, secunda de utili
tantum, tertia de conflictu utriusque (p.6).

but within this formulation only two types of goods are actually considered, although religio appears later as a subdivision of iustitia. Wernher translates this triadic formulation of two goods thus:

Dri sachin horen an den rat,
Da by alle tugent nu stat.
Daz eine daz ist ere, daz ander frome,
Daz dritte wi man da zu kome
Daz man durch liebe noch leyde
Ere un frome vmmer nicht gescheyde (83ff).

1) Cf. Holmberg, MDP p.10, and J.R. Williams, op.cit., p.392f.

but for him the summum bonum was always present:

Noch salich dich ein tugent lerin
 Di beide nutzze iz zu den erin
 Vn gibet dir gotiâ hulde (650ff).

Laz dir selbe got ratin;
 An sine gnade saltu dich beuelin (568f).

A rigid formula, then, is not transmitted as such, but the trinal concept of life's goods is never lost. Ehrismann showed that the twelfth-century writers do not treat the courtly triad of values as something fixed, either in form or content. The values are in a state of flux and conflict, and the treatment is varied and free. Nevertheless the three basic types of good are viewed in their interrelationships and judged hierarchically, and to this extent they form a system, however loose. But, as Ehrismann saw, this system was never perfected in reality, never an actuality, but rather it served as a basic rubric, as the guiding principle in the organisation and the teaching of the moral world. It is clear from Walther's songs that the triad represents an ideal, the goal of the knight's struggle for a continuous regeneration. Walther would be the last to claim he had reached ~~that~~ goal.¹⁾

1) Cf. Neumann, op.cit., p. 151: Das ritterliche Tugendsystem ist eben nicht die unveränderte Wiederholung des antiken, sondern es schafft auf der antiken Grundlage, aber aus neuem christlichen Geist und den ritterlichen

This fluidity in the ethical systems and the transmission of the triad perhaps explains the distance that separates Ehrismann from Curtius in the first section of the latter's criticism. In the second, however, that is in his rejection of the central significance of the triad gotes hulde, ere, guot Curtius appears to be mistaken.

In the first song of the Reichston (8,4ff) Walther discusses the problem of human existence (8,10 wie man zer welte solte leben). He names these three as the factors in the good life:

diu zwei sint ere und varnde guot,
daz dicke ein ander schaden tuot:
daz dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde (8,14ff).

He is unable to reconcile these three goods in the personal sphere of life because of the disorder in public affairs, but he is clearly concerned with the ideal harmony.

The conflict within the triad is two-fold, and Walther, where he suggests rules to help himself and others resolve it, assigns to each good its value within the system, that is to say the triad has inner organization. The first aspect of the conflict is the ascetic

Standesanschauungen und aus der lebendigen Spannung, die sich darauf ergibt, seine eigene, durchaus nicht starre und einförmige, sittliche Idealwelt.

Christian duality of material and spiritual, and Walther acknowledges the primacy of gotes hulde (8,17). The second aspect, the conflict between guot and ere (8,15), is of Classical origin; and guot is shown to be the inferior:

ja enist ez niht wan gotes hulde und ere,
dar nach diu welt so sere vihtet:
swer sich ze guote also verpfliehtet
daz er der beider wirt entwert,
der habe ouch hie noch dort niht lones me,
wan si eht guotes hie gewert (20,25ff).

Der wise minnet niht so sere,
alsam die gotes hulde unt ere:
sin selbes lip, wip unde kint,
diu lat er e disiu zwei verliuse (22,24ff).¹⁾

This system of values is referred to frequently in Walther, either in the same terms (20,25ff), with slight variations in the terminology:

wilt aber du daz guot ze sere minnen,
du maht verliesen sele unt ere (23,5f).

ich wil lip und ere und al min heil versuern (61,24).

frum und gotes hulde und weltlich ere (83,33).

in the negative:

Swer houbetsünde unt schande tuot
mit siner wizzende umbe guot (22,18f).

schade sünde und schande (83,36).

or with a concrete symbol:

1) lip, wip, kint (22,26) are a part of daz guot, the utile.

gotes hulde und miner frowen minne,.. der
winnecliche hof ze Wiener(84,7ff).¹⁾

(also 22,25f).

Further, Walther often devotes a song to one of the components of the triad (especially in the Wienerhofton), or discusses them in pairs:

dur got und dur ir selber ere (12,35).

nu hast du guot und ere (16,39).

guot was ie genaeme, iedoch so gie diu ere
vor dem guote (31,17f).

er unde guot (90,29).

or with guot replaced by its synonym frum:

von der geburt enkumt uns frum noch ere (23,20).

min frum und iuwer ere (84,37).

or with the utile represented by a single bonum corporis, namely schoene: schœene und ere (59,33 and 116,27).

This discussion of life's problems and its systematic terminology is not unique to Walther.²⁾

1) The Viennese court symbolises material security (guot), while minne, the source of excellence (14,8 minne ist aller tugende ein hort), is equated with honestum.

2) Cf. Friedrich Maurer, 'Das Ritterliche Tugendsystem', DVJ 23, 1949, p.282: Entscheidend ist aber schließlich die Tatsache, daß über die von Curtius beigebrachten Belege hinaus sowohl bei Walther wie bei anderen stau- fischen Dichtungen die gleichen oder ganz ähnliche Reihun- gen begegnen; and p.283: eine ganze Anzahl ritterlicher

Wolfram expresses similar values at the end of his
Parzival:

swes lebn sich so verendet,
 daz got niht wirt gepfendet
 der sele durch des libes schulde,
 und der doch der werlde hulde
 behalten kan mit werdekeit,
 daz ist ein nütziu arbeit (827,19ff).

also Hartmann in his Armer Heinrich:

daz herze mir do also stuont
 als alle werlttoren tuont,
 den daz raetet ir muot
 daz si ere und guot
 ane got mügen han (395ff).¹⁾

"Tugenden" und zwar in ganz bestimmten Reihen oder Gruppen, die sich jenen drei "Wertgebieten" gesellen, werden immer wieder genannt und als Ideal gefordert.

1) Further examples: in Winsbeke:

guot ist gibekeit ein klobe:
 swem ez ist lieber danne got
 und weltlich ere, ich waene, er tobe (29,5ff).

and in Freidank's Bescheidenheit:

Ein man sol guot und ere bejagen
 und doch got in sinem herzen tragen (93,22f).

Dirre werlde süeze diu ist gar
 der sele vergift; des nemet war.

Der werlde ist niht mere

wan liute, guot und ere (31,10ff).

also with negative terms: richtuom, sünde, schande (43,15f), sünde, schande, schade (33,12). The triad also appears in Bescheidenheit with a neo-Ciceronian summum bonum, namely wisdom: witze, ere, guot (31,3), wistuom, ere, groz richeit (41,16).

Ehrismann's "Tugendsystem" would thus seem to be more than a mere chimera. But does the triad gotes hulde, ere, guot correspond to the Classical triad?¹⁾ Of course, one culture always assimilates to its own traditions the philosophy inherited from an outside culture and adapts it to suit the social conditions of the age. One cannot expect the courtly and Classical triads to have exactly the same content.

Thus the summum bonum, for Cicero the wisdom of the philosopher, Christianised by Boethius and St. Augustine, to whom God was the sole source of all good, emerges in the courtly concept as gotes hulde. The utile of both cultures, on the other hand, are very similar, except that the Knightly concept presumably included the appropriate skills such as jousting.

The real problem lies with ere. Ehrismann (p.155) equates ere and honestum, but he appears to mistake the true meaning of ere:

Die höfische ehre als tugend (honestum) erstreckt sich über den moralischen ehrbegriff der Moralis philosophia hinaus auf die gute gesellschaftliche form (p.156).

1) Ehrismann begs this question (p.141):
 das gesamte sittliche leben bewegt sich in den drei wertgebieten des 'summum bonum', 'honestum', 'utile'. als leitspruch aber einer untersuchung über die ritterliche tugendlehre kann wol am passendsten die übertragung vorangestellt werden, die Walther von der Vogelweide den drei begriffen gegeben hat.

for the converse is nearer the case; ere is originally a social term, and the ethical sense only seems to be winning through at the time of Walther's literary activity (see ere).¹⁾ In fact, the distinction between honos and honestum was never exactly defined (see ere C, and note), and honourable deeds and character must equally have been a criterion in the acquisition of ere = reputation.²⁾

1) Notker was the first to give ethical significance to the word, though he remained a fore-runner. In the following example honestum is rendered by era:

possumus autem non uno modo interpretaeri honestum et turpe; Dicamus zimig und unzimid. chuisg unde unchuisg. era unde unera (I,605,8ff).

In the explanation that follows the ethical content is verified by the equation of honestum, bonum and virtus:
nam et antiqui. bonum honestum virtutum. idem esse iudicabant, Similiter malum turpe vitium. pro uno putabant. Nos autem bonum dicimus omnem dei creaturam.

Wernher also invests ere with ethical worth:
Nv denke ouch zcu deme libe,
Daz ez vmbewarit inne blibe;
Wanne wirt er in den eren erzogen,
So blibet di sele vmbetrogen (69ff).

and the light of ere that illuminates the Minnegrotte (17068) in Gottfried's Tristan must represent a personal honour, since the lovers forfeited their social honour, their standing in society, on leaving Mark's court.

2) In Notker I,246,28ff era denotes reputation, but it is reputation based on inner goodness (probitas-guoti):

Tie ubelen sarfesoem so filo sie uuellen. dien guoten neinferet iro corona durh daz nicht. noh neuuesennet. so die uzer bluomen geuorhten taten. dero iu sito uuas. Neque enim aliena improbitas decerpit probis animis proprium decus. Noh anderro

Ere, then, does correspond to honestum, and Ehrismann's apparently rash equation of summum bonum, honestum, utile with gotes hulde, ere, guot is justified with a reservation for the effects of assimilation and synthesis between three cultures.

In spite of all this however, the direct influence of Cicero is unproved and likely to remain so. Indeed it is unlikely because Walther's knowledge of Latin is thought to have been inadequate. But there remains a striking similarity between the ideals of the two, both gentlemen of their age, not only in their concern with moral problems and honourable standards, but especially in the stress laid on the rational approach to life (note the intellectual content of bescheiden, biderbe, fuoge, maze, reht, wis, zuht). Moreover the rational and the ethical (20,19 schoener sin), manifested in self-restraint and consideration for others, combine with the aesthetic to produce the

ubeli neinfluoret tien guoten niomer iro era. Quodsi extrinsecus accepto leteratur. poterat hoc uel alius quispiam. uel ille etiam qui contulisset auferre. Uuare iro freuui an demo uzeren lone. so golt. unde silber ist. ten mahti in erzucchen. der in in gabe. alde ein anderer. Sed quoniam id.s.premium sua cuique probitas confert. tum suo premio carebit. cum probus esse desierit. Uuanda in aber gibet iogelichemo sin guoti. so neinfallet er imo nicht. er er sih sinero guoti geloubet.

ideal of guote site (zuht, fuoge), that is decorum,
a central theme in De Officiis.

It is difficult to imagine Walther attaining such noble heights of expression and sentiment without the influence of Classical models, and Cicero's works seem the likliest source, albeit indirect.

IV. Ethics and aesthetics.

The importance Walther attaches to decorum (guote site, zuht) for the amelioration of court life has already been mentioned. That this was a central concern of the Minnesingers is apparent from the variety and frequency of words that contribute to the ideal of decorous behaviour (fuoqe, gelaz, kiusche, maze, rein, schame). But this ideal is particularly significant because in it are united both ethical and aesthetic considerations. Decorum is based partly on moral principles, the control of the sensual being by the spiritual and intellectual, including consideration for others, while its manifestation is aesthetically pleasing in that it reflects the harmony within the individual and the harmonious co-existence of individuals within the community.

The identification of the beautiful with the good goes back to Plato, who posited a divine spiritual Beauty from which all physical beauty derives. Then in Christian writings, starting with St. Augustine, true beauty was acknowledged as the condition of God alone, while a creature might be called beautiful only in so far as it shared in the beauty of the divine nature. Beauty was the gift of God and, since He is good,

beauty was good.

It is a short step from the scholastic view of physical beauty as a token of a beautiful soul¹⁾ to the Minnesingers' celebration of female beauty, incarnate in the courtly Lady, as both ingredient and sign of excellence. At the same time the classical and scholastic view of beauty was so highly intellectualised that the abstract conception dominated its earthly manifestation. This tradition is preserved in the attitude of the Minnesingers. We can be sure that not all Ladies were beautiful, so that the ubiquitous praise of beautiful Ladies is really the praise of an abstract conception.²⁾ It is a part of the fiction.

1) Cf. Plato, The Republic, ed. Lindsay (Everyman), p.86: A good soul by its excellence makes the body as good as it can be.

2) Cf. Brinkmann, 'Schönheitsauffassung und Dichtung vom Mittelalter bis zum Rokoko', DVJ 11, 1933, p.231: Der Künstler gestaltet nach präexistenten Ideen, die ihr Urbild in Gott haben. Die Idee, nach der der Künstler gestaltet, die er in die Materie projiziert, darf natürlich nicht psychologisch verstanden werden. Die Schönheit der Dinge besteht in der Form, in der sich göttliche Idee substanzialisiert. Absolute Schönheit ist in Gott... Das Schöne ist sachlich mit dem Guten identisch. So ist Schönheit ganz von Gott, von der Idee her gesehen, ihr Verhältnis zum sinnlich Gegebenen bleibt außerhalb des Gesichtskreises. Also Wechsler p.357: Man erkennt leicht, daß es diesen Dichtern nicht darum zu tun war, ihrige jeweilige Herrin wegen ihrer Vorzüge, als vielmehr diese Vorzüge anlässlich der Herrin zu besingen... Die Lobdichter preisen im Grunde eine im Geist geschauten Urbild fürstlicher Vollkommenheit, eine Idee.

Walther does in fact break with the fiction of beauty:

Bi der schoene ist dicke haz:
zer schoene niemen si ze gach.
liebe tuot dem herzen baz:
der lebe get diu schoene nach.
liebe machet schoene wip (50,1ff)

but he does not deny the importance of beauty, rather he adopts a more realistic attitude towards it, namely that every lover will find beauty in his beloved (50,5). His view of beauty then becomes more natural and more personal, less conventional: jo lob ich niht die schoene nach dem schine (81,2). But at the same time beauty for Walther is all the more bound up with inner qualities:

Ich weiz wol daz diu liebe mac
ein schoene wip gemachen wol (92,21f)

The ethical significance of the word schoene is implicit rather than explicit, but it is apparent from the combinations in which the word occurs: schoene and güete (110,18) (also 86,22 schoene includes 86,5 güete, and in 119,10 the word comprehends 119,9 valsches ane), schoene and wert (62,16), and schoene and tugent (82,25). These phrases express a courtly view of excellence, which is physical, social and moral. The three spheres are inseparable, hence the contents of the individual words extend to cover all three.¹⁾

1) Cf. Ader p.72: Schönheit verband sich notwendig mit

Thus beauty is a part of excellence; and at the same time reflects excellence; but in addition beauty has ethical worth in that it increases excellence. Especially when embodied in the ideal of the courtly Lady it is a spur to the knight's moral regeneration:

Der also guotes wibes gert als ich da ger,
wie vil der tugende haben solte! (59,10f)

swer guotes wibes minne hat,
der schamt sich aller missetat (93,17f).

and in particular to joy: hie vor waer ein lant gefröut
umb ein so schoene wip (118,22).

The notion of the power of beauty to induce or increase good also goes back to Plato: but beautiful things he would praise, and receiving them with joy into his soul, would be nourished by them and become noble and good (The Republic, op.cit.,p.85)¹⁾

These beliefs in the power and content of beauty reflect a society striving for a more aesthetic approach to life in order to alleviate conditions which, under the surface, were probably crude and violent (see

ethischen Vorzügen, frommer Religiosität, gesellschaftlich vollendetem Auftreten und Anerkennung... Höfische Erziehung, Bildung, Ethisches, Religiöses und Intellektuelles ist in das Ästhetische mithineingenommen.

The following combinations also occur in Walther: schoene, kiusche, reine siten (93,3); edel, schoene, reine (46,10) (also 45,22 schoen unde reine); and milt, staete, wol gezogen (85,20f) (also 81,3 milt and schoene; and 21,4 schoene depends on 21,1 milte).

1) Cf. Ibn Sina, 'A Treatise on Love', ed. Fackenheim,

Walther's song 20,4ff about the Thuringian court). This aesthetic approach included a concern for the artistic expression of life and for the establishment of norms of good taste, which in turn defines decorum. Walther was concerned not only with moral questions, with justice, with values in life, but also with a form of life in the community that should not be coarse and boorish, but elegant, refined.

Many of the precepts of the courtly code are concerned with standards of taste and behaviour. As we have seen, good behaviour includes both ethical and aesthetic considerations, so it is not surprising that these two aspects should form the content of many words in the courtly vocabulary.

Fuoge, hövescheit, kiusche, maze, reinekeit, scham, zuht all connote what is fitting both for the individual, that is through self-control, and for society, namely in consideration for others. This is the ethical aspect. At the same time these qualities in an individual are manifested in society as good behaviour, courtesy. That is the aesthetic aspect. In some the aesthetic

Medieval Studies VII, Toronto 1945, p.221: whenever he loves a pleasing form with an intellectual consideration ... then this is to be considered as an approximation to nobility and an increase in goodness.

manifestation predominates, that is in fuoge, hövescheit, zuht, while in others the ethical considerations that underlie it are of primary significance, that is in kiusche, maze, reinekeit, scham.

Thus Walther ascribes unfuoge to the peasants (65,32), since he saw in them coarseness and lack of ethical principles. Himself he describes as hübesch because of his self-control (62,7ff) and his song as hövesch because of its restraint in form and content. The ethical and aesthetic duality is also present in zuht, for example 81,11: *uz der wilde in staeter zühte habe*, where self-restraint leads to grace. The same applies to kiusche, for example: 93,3: *in schoene, in kiusche, in reinen siten*¹⁾, to maze (e.g. 61,37) to rein (see 93,3 above) and to scham (e.g. 81,12).

Ethics, and aesthetics are concomitant factors in another highly prized courtly quality, namely joy. Fröide is joy in the splendour of courtly society, and furthermore it is manifested aesthetically, for example in song.²⁾ But also it is a delight in the ex-

1) Cf. Frings/Müller, 'Das Wort keusch' in Erbe der Vergangenheit, Tübingen 1951, p. 126: *Innere Zucht spiegelt sich in den Gebärden, und so kann es sein, daß Gebärden, Bewegungen, Gesichtszüge, sowie die Art einer sprachlichen Äußerung, die sinnbildlich die dahinterstehende Geisteshaltung ausdrücken, kuski genannt werden... Das Gute aber deckt sich mit dem Schönen.*

2) or simply in a pleasing appearance. Cf. 124,24ff:

cellence of others, especially one's Lady:¹⁾

Sich waenet maneger wol begen
so daz er guoten wiben niht enlebe:
der tore kan sich niht versten
waz ez fröide und ganzer wirde gebe (96,9ff).

and in addition it is a quality to be exercised for the
benefit of society and only with consideration for others:

ich bin den fron bescheidenlicher fröide bi,
und lache ungern so man bi mir weinet (48,1f).

Der uns fröide wider braehte,
diu reht und gefüege waere (65,1f).

The same applies to gemeit:

wir suln sin gemeit,
tanzen lachen unde singen,
ane dörperheit (51,21ff).

Finally, the courtly Lady herself is conditioned
by these two considerations together. She is the ideal
symbol, combining absolutes of beauty and moral excellence,
of all that is worthy of a knight's dedication: ein edeliu
schoene frowe reine, wol gekleidet unde wol gebunden
(46,10f); while the knight is equally bound to take pains
for a pleasing appearance as well as to adorn himself with
the courtly virtues. Hence Walther's lament: die stol-
zen ritter tragent an dörperliche wat (124,25).

nu merkent wie den frouwen ir gebende stat:
die stolzen ritter tragent an dörpelliche wat.
uns sint unsenfte brieve her von Rome komen,
uns ist erloubet truren und fröide gar benomen.

1) Cf. Seneca, Epistulae Morales 59,17: Gaudium hoc non
nascitur nisi virtutum conscientia. Karl Korn, Studien
über 'freude' und 'truren' bei mhd. Dichtern, Leipzig

1932, p.57: Dadurch, daß der Begriff nicht isoliert gedacht wird, sondern in Beziehung zu dem übergeordneten Wertbereich des Ethos gesetzt wird, erhält das Wort 'freude' selbst den Akzent des ethischen Wertes... in 'freude' ist etwa das Element Mäßigung, Bändigung, Ordnung des Triebverlangens mitenthalten, oder 'freude' erscheint als Freude an Werten aus dem Bereich des 'Honestum'.

The social basis of the courtly code.

We have already noted Walther's more realistic attitude to the Code, his feeling for true honour and nobility and his concern for essential qualities. His views clearly did not correspond with public opinion (cf. 49,31 Sie verwizent mir...; and 50,11 swaz si sagen), which must have been more impressed by the aristocratic trappings of knighthood. Accounts of courtly-knightly excellence by Walther's contemporaries usually attach importance to these social factors (cf. Iwein 3517: mir hat getroumet michel tugent: ich hete geburt unde jugent, ich was schoene unde rich...).

But in any case Walther does not reject the aristocratic requirements for perfect Courtesy. No doubt the difficulty his own ambiguous social standing caused him in winning official recognition and acceptance at the Viennese Court¹⁾ led Walther to a re-assessment of the relative worth of these conditions²⁾, but in his fight for acceptance he actually makes use of aristo-

1) daz dritte hat sich min erwert unrehte manegen tac.
daz ist der wünnecliche hof ze Wiene (84,9f).

2) Cf. lihte sint si bezzer, du bist guot (51,4);
and 49,36: die nach dem guote und nach der schoene minnent.

cratic symbols of rank, namely his knightly horse and his squire.¹⁾ Even in his songs of Niedere Minne it is interesting that Walther endows the girl with all the aristocratic qualities. In her own way she too is a rich and beautiful lady.²⁾ That is, he raises her up to meet the social requirements so that the natural equation in courtly poetry of virtue with courtesy, cortesia, is not destroyed.

The primary requirement was high birth, accompanied by wealth. This is a realistic condition for participation in a life of arduous feasting and entertainment with rich clothes and fine horses for oneself and lavish gifts for others. Added to this is the fiction in medieval poetry that nobility of birth guaranteed a noble mind and noble looks (schoene).

The most obvious illustration of rank as a pre-requisite for excellence lies in the frequently reiterated acclaim of milte. But equally this idea is present in the development of boese = ignoble from boese = worthless, in the development of guot as a courtly-moral term of distinction and goodness from a purely aristocratic epithet³⁾, and even in hoher

1) Cf. 104,16 min pferit maere; and 82,11: Rit ze hove, Dietrich.

2) Cf. 50,9 du bist schoene und hast genuoc; and 74,20: 'Nemt, frowe, disen kranz:' also sprach ich zeiner wol getanen maget.

3) Trübner: was für den Freien oder Edeling passend ist.

muot, where delight in an aristocratic way of life is seen as an essential virtue.

It is then, the aristocratic temper that admits the courtly (höfisch) and rejects the common (dörperlich), and it is the aristocratic outlook that infuses words with courtly meaning (thus höfisch and dörperlich, literally of the court and of the village). But the Code is socially conditioned in another way, namely by virtue of its public nature, for life at the court was essentially a communal experience.¹⁾ Even the courtier's love of his lady was not his private concern alone but also the concern of the whole court, as a source of joy and edification. No doubt good deeds formed one criterion for social standing, but still a man was evaluated in the first place in terms of others' esteem.

Not only does the Code centre on the acclaim of society, it is principally concerned with behaviour in the community. The importance of what is fitting for communal life at court is revealed in all those words that consist, at least in part, of notions of decorous behaviour, of restraint, moderation and consideration for others (that is fuoge, kiusche, maze, reine, schame, zuht). Further, fuoge and zuht and also reht convey the

1) Cf. Ehrismann p.161: der höfisch gebildete hat sich immer als ein glied der gesellschaft zu fühlen und muß sich ihr anpassen.

medieval sense of order; they are conditioned by the rigid hierarchical social and cosmic structure of the Middle Ages and as expressions of this structure denote what is right and proper.

Social elements are also a basis of the knightly code in the realm of the love fiction. The knight's vassal-service of a high-born lady was conceived in feudal terms. His hope was to win her genade and hulde,¹⁾ that is recognition by his lady and acceptance into her service, and the means to achieve this was unfailing triuwe. The social and the ethical are thus inseparable, for triuwe means both respect for and fulfilment of a treaty and also veracity and fidelity in love.

Thus there are four social elements contributing to the semantics of the courtly vocabulary, the aristocratic nature of society, the public way of life, the concern with decorum and the fiction of the vassal-suitor. These elements lend heightened meaning to the vocabulary that can be grasped only in relation to the whole social structure. But on the other hand the importance of social considerations also causes in some words a loss of definition. Because the ideal courtier,

1) See genade A(II) and note.

prince or lord is excellent, generous, loyal and steadfast, so such epithets as biderbe, guot and reine tend to be applied either in flattery, that is fictitious qualities are ascribed to the subject of the song, perhaps with the hope of winning patronage, or as titles, as formulistic social epithets, devoid of ethical content. Such epithets then merely express approval by courtly standards, and could all be translated by the word excellent.¹⁾ Similarly, the application of staetekeit, triuwe, and tugent to all and sundry causes the distinction between them, ill-defined at the best, to fade, and again they become expressions of courtly approval, denoting a vague excellence.

But it is extremely hazardous after over seven hundred years to group words into those with a strong and those with a neutral moral content. We cannot judge finally whether Walther's audience would have been aware of the over-use of certain words as the modern reader is.

Indeed, a more accurate understanding of Walther's meaning and of the courtly ethos, as well as a better appreciation of Walther's poetry, is attained

1) Their antithesis, valsch, shows a similar development. See valsch adj. 28,29 and note.

by lending a sensitive ear to his use of the epithet. The language of Courtly Love reaches a climax in Walther and the individual words still have a freshness that a literal English translation has difficulty in reproducing. The attributive adjective of Walther's period carries greater weight than the modern English counterpart.¹⁾

An illustration of the importance of the epithet is Walther's description of the ideal courtly lady in her social role: ein edeliu schoene frowe reine, wol gekleidet unde wol gebunden (46,10f). Here each adjective contributes towards a concrete, dramatic picture, as well as expressing the courtly excellence of the lady. Moreover this whole phrase is re-echoed in the apparently insignificant word wert (46,20 daz werde wip). The English word worthy would be a weak translation, since wert here summarises the lady's complete courtly perfection.

1) Cf. Eggers II, p.72 (speaking of the Wiener Genesis): In jener frühmittelhochdeutschen Zeit, in der Dichtung noch selten erklang, wußte man auf jedes Wort zu hören. Da der damalige Sprachstil... das schmückende Beiwort, das leicht zum bedeutungslos beiläufigen wird, noch nicht kannte, mußte auch ein Adjektivattribut, wenn es vorkam, in seinem vollen Aussagewert erfaßt werden.

Walther the orator, his language.

Walther's style can be rhetorical as much as lyrical. This is especially true of his Sprüche, where his role is often that of the orator, singing the praises of his lord for personal or political reasons or trying to influence a ruler's politics or imparting moral lessons to society as a whole; but it is no less true of his love-lyrics.

Walther's rhetoric reflects his sheer delight in words, and especially word-play. He exploits his vocabulary for every possible shade of meaning, from the archaic (for example tugent in 113,18 has the Old High German sense of power, ability) to the avant-garde (for example ere in the sense of Latin honestum). For this reason most of the words in the glossary are subdivided into several senses and shades of meaning.

Walther uses these different shades of meaning as well as the various grammatical forms of a word in order to impress and win over his audience. He devises witty puns based both on sense and form:

so we dir guot!... du enbist niht guot (31,21f).

guot man ist guoter siden wert (44,10).

daz si mir sin guot ze minem muote
niene schriet, si guote! (43,6f)

vil guot sit ir, wan daz ich guot von guote wil
(62,35).

On other occasions, however, his puns are intended to impress his point on his audience not by humour, but by an elegant simplicity:

lihte sint si bezzer, du bist guot (51,4)

hat si nu deheine triuwe,
so getruwet si dem eide (74,8f).

Elsewhere he juxtaposes opposites for the same effect:

n/ we de/ selben die so manegen schoenen lip
habent ze boesen maeren braht! (41,17f)

or for a climax of almost dramatic tension, as in the song Saget mir ieman, waz ist minne:

Kan min frowe süeze siuren?
waenet si daz ich ir lieb gebe umbe leit?
sol ich si dar umbe tiuren,
daz siz wider kere an mine unwerdekeit?
(69,22ff)

Sometimes the contrast is more subtle, as in 49,35f where Walther uses synonyms to emphasise the difference between two attitudes of love:

sie getraf diu liebe nie,
die nach dem guote und nach der schoene minnent.

Parallelism is another device with which Walther achieves a rhetorical effect, either humorous:

manlichiu wip, wipliche man,
pfaflische ritter, ritterliche pfaffen (80,20f).

and even savagely witty:

diene manne boestem, daz dir manne beste lone (26,29).
or elegant, in which case dignity is conferred on the

subject of the song:

iur hant ist krefte und guotes vol:
ir wellet übel oder wol,
so mac si beidiu rechen unde lonen (11,33ff).

ir komet unē beide sünden unde schanden fri:
des suln wir man iuch loben, und die frowen
suln iuch triuten (28,16f).

These parallelisms are typical for Walther's compound style; that is, he amplifies an idea in all its aspects by expressing in pairs or triads the contrasting or complementary elements with which that idea is pregnant. Sometimes of course the pair or triad is the result of more formal artistic considerations, the emphasis being stylistic rather than the pithy summary or the amplification of an idea or problem.

Walther's tripartite scale of values lends itself especially to dual and triadic expression, as we have seen ('Das ritterliche Tugendsystem' above), but this compound mode of expression is a normal part of Walther's rhetorical style.

The following are examples of pairs:

ich bin den fron bescheidenlicher fröide bi,
und lache ungerne so man bi mir weinet (48,1f).

zwo tugende han ich...
scham unde triuwe (59,14f).

eins keiser bruoder und eins keisers kint (19,8).

of two pairs together:

friunt und geselle diu sint din:
so si friundin unde frowe min (63,30f).

witzē unde manheit, dar zuo silber und daz golt
(13,6).

and of the triad:

wisheit adel und alter (102,18).

küene und milte, und daz er da zuo staete si (35,29).

min junger herre ist milt erkant, man seit mir
er si staete,
dar zuo wol gezogen (85,20f).

Realism

A discussion of the realistic traits of presentation or content in the art of Walther or any medieval poet must be prefaced by a consideration of the word realism itself. The word as a modern term of literary criticism cannot rightly be applied to Minnesang for two reasons.

First, courtly song was not primarily concerned to depict everyday life, even the life of the court; it provides some culturally significant details concerning the social customs of the ruling stratum but gives no overall picture of contemporary reality. The content of courtly song, the vassal-Lady relationship and the wooer's service, is a fictional ideal, while the technique is deliberately artificial. Moreover, the stress lies on the form, on the rhythmic and melodic variation and invention of which the Minnesinger was capable, rather than on the idea, which basically remains constant.

Second, the term realism is in some ways an irrelevance with regard to Walther because what is considered real and actual now was not considered real and actual then. According to medieval scholasticism it is ideas that are real. The visual world was seen as temporal and deceptive and was real only in relation

to God and in as far as it reflected God's truth, for example in earthly beauty as a reflection of divine beauty.¹⁾

Towards the end of his career Walther turns his back on the temporal world with its fleeting joys and seeks reality in God as the source of love and truth. Thus in the song 66,21ff he explicitly denounces the worldly nature of courtly love and turns his thoughts to a more spiritual goal:

Welt, ich han din lon ersehen:
 swaz du mir gist, daz nimest du mir. (67,8f)
 lobe ich des libes minne, deis der sele leit:
 si giht, ez si ein lüge, ich tobe.
 der waren minne giht si ganzer staetekeit. (67,24ff)

Also in 100,24ff Walther renounces the treacherous goods of the world:

d@ ich dich gesach reht under ougen,
 do was din schoene an ze schouwen wünneclich
 al sunder lougen:
 doch was der schanden alse vil,
 do ich din hinden wart gewar. (101,9ff)
 got gebe iu, frowe, guote naht:
 ich wil ze hereberge varn. (101,21f)²⁾

Even in his more worldly songs, it is clear

1) Cf. Brinkmann, Zum Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung, Halle 1928, p.82: Das wahrhaft Reale ist für den Menschen des Mittelalters die in Gott ruhende objektive Wirklichkeit.

2) Cf.: dennoch müese ich lazen
 al mine fröide der ich wilent pflac.
 got gesegen iuch alle:
 wünschet noch daz mir ein heil gevalle. (115,2ff)

that for Walther too ideas and values are a reality, sometimes to the point of having an actual existence regardless of the individual's ability to attain and share in them.¹⁾ His frequent use of personification (e.g. 46,33 maze and 93,35 staete) bears this out.²⁾

Indeed, apart from the fact that his primary role is to entertain the gatherings at court, Walther devotes his energies to propagating the ethical values of the courtly code above all else. These are important, for the code and its attendant stress on good manners and consideration for others is essential for an orderly and secure society and an undisturbed social life at court. Thus for all Minnesingers it matters little which lady he chooses to address in his song, or whether she is in fact so beautiful and gifted, as long as he can use her as a peg for the courtly ideal. The object of the poet's desires changes, if only because he moves from court to court, but the ideal remains and the

1) Cf. Günther Müller, 'Gradualismus', DVJ 2, 1924, p. 689: "die religiösen und kirchlichen 'Dinge', die Universalien, die ethischen und metaphysischen Gesetze sind real, d.h. sie haben eine in Gott verankerte objektive 'Wirklichkeit', die von dem Aktvollzug eines erkennenden oder glaubenden Subjekts unabhängig ist"; and Huizinga, The Waning of the Middle Ages, Penguin Books (Peregrine), 1924, p. 206: "If the medieval mind wants to know the nature or the reason of a thing, it neither looks into it, to analyse its structure, nor behind it, to enquire into its origin, but looks up to heaven, where it shines as an idea." Thus words that to us are abstract were not necessarily so then. (Cf. also fröide 115,18 and note).

2) Cf. Huizinga, op.cit., p. 197: All realism, in the medieval

values are constant. Hence the vague and stereotyped descriptions of the ideal lady or, possibly, lord.¹⁾

That is to say, the art of the Minnesinger is primarily allegorical. Against the permanent background of reality in the medieval sense, that is God, His perfection and love, the poet praises excellence and noble love in the fiction of the vassal-lover and his frouwe. The idealised courtly lady with her typical qualities is an expression of medieval symbolic thought.

But, as we have already seen (section II), Walther often departs from the norms of the earlier courtly poets. As a result of his own insecure existence, and especially stimulated by contact with the vagantes, Walther acquired first-hand knowledge of people and nature and pursued his leaning for the natural and real rather than the fictitious or traditional ideal. Now we are using the word real in the modern sense, and there is some justification for this.

In the first place Walther values character over the traditional goods of wealth and rank, personal

sense, leads to anthropomorphism. Having attributed a real existence to an idea, the mind wants to see this idea alive, and can only effect this by personifying it.

^{1/} 2) Cf. Brinkmann, Zum Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung, op.cit., p.82: Das Allgemeine soll zur Geltung kommen, und dieses fordert notwendig typische Darstel-

affection and human relationships over artificial love and stylised form. In addition he is concerned with the state of society, as his frequent attacks on contemporary mores and his didactic songs show, and further with the political problems of the age, such as the crisis of the succession after the death of Henry VI and the conflict with the papacy. Further, his involvement in public and political affairs, the insecurity of his own social position and also his revolutionary role in the sphere of courtly love all oblige Walther to assert himself in his songs, either in defence of his ideas or situation or simply in the attempt to influence others. Thus Walther's personality, in a defensive, or more frequently in a self-confident and aggressive role, is present in many of his songs.¹⁾

lungrform; Huizinga, op.cit., p.207: it must be noted that men disregarded the individual qualities and fine distinction of things, deliberately and of set purpose, in order always to bring them under some general principle. This mental tendency is a result of their profound idealism; and Auerbach, *Mimesis*, New York 1957, p.122: in part at least it was precisely the emphasis laid on the inner values of the knightly ideal which caused the connection with the real things of this earth to become ever more fictitious and devoid of practical purpose.

1) See Alfred Mundhenk: 'Walthers Selbstbewußtsein', *DVJ* 37, 1963, pp.406-438.

As a vassal-lover he is sensitive to snubs and criticism, which he parries with assertions of his courtesy:

Zwo fuoge han ich doch, swie ungefüege ich si.
(47,36)

Ob ich mich selben rüemen sol,
so bin ich des ein hübescher man,
daz ich so mange unfuoge dol
so wol ich als ichz gerechen kan. (62,6ff)

or repays in like coin:

swa ich niht verdienen kan
einen gruoze mit mimensange,
dar ker ich vil herscher man
minen nac ode ein min wange.
daz kit 'mir ist umbe dich
rehte als dir ist umbe mich!' (49,16ff)

Sometimes he blames the decline of courtesy for his lack of success:

ich han wol und hovelichen her gesungen:
mit der hövescheit bin ich nu verdrungen,
daz die unhöveschen nu ze hove genaemer sint
dann ich. (32,1ff)

ich sihe wol daz man herren guot und wibes gruoze
gewalteclich und ungezogenlich erwerben muoz.
(32,9f)

daz ich sus ertoret bin
an miner zuht, und mir daz nieman wert!
mit den getriuwen alten siten
ist man zer welte nu versniten. (90,25ff)

In addition he feels forced to defend his opinions against the attacks of society:

Si verwizent mir daz ich
so nidere wende minen sanc.
daz si niht versinnent sich
waz liebe si, des haben undanc! (49,31ff)

and also to defend his art:

Her Wicman, habt irs ere,
daz ir den meistern ritern welt
so meisterliche sprüche? (18,2ff)

He is equally conscious of his ambiguous position
as dienstman-minstrel and insists confidently on his
worth as courtier and poet:

Ir reinen wip, ir werden man,
ez stet also daz man mir muoz
er unde minneclichen gruoz
noch volleclicher bieten an. (66,21ff)

joch schat ez guoten liuten, waere ich tot. (114,34)

His disapproval of contemporary mores is often accompanied
by a self-conscious didacticism:

Junc man, in swelher aht du bist,
ich wil dich leren einen list. (22,33f)

and his self-awareness also takes the form of self-
questionings:

Vil wol gelobter got, wie selten ich dich prise!
sit ich von dir beide wort han unde wise,
wie getar ich so gefreveln under dime rise?
(26,3ff)

but the song concludes with a further show of Walther's
self-confidence: vergib mir anders mine schulde, ich
wil noch haben den muot (26,12).

Walther's style also shows a tendency towards
realism. For example, he evokes scenes dramatically:

saehe ich die megde an der straze den bal
werfen! so kaeme uns der vogeleschal. (39,4f)

du bist kurzer, ich bin langer,
also stritens uf dem anger,
bluomen unde kle. (51,34ff)

or infuses movement into his descriptions:

Swa ein edeliu schoene frowe reine,
wol gekleidet unde wol gebunden,
dur kurzewile zuo vil liuten gat,
hovelichen hohgemuot, niht eine,
umbe sehende ein wenic under stunden. (46,14)¹⁾

Even states of mind are graphically represented:

Do Friderich uz Osterreich also gewarp,
der an der sele genas und im der lip erstarp,
do fuort er minen krenechen trit in derde.
do gieng ich slichent als ein pfawe swar ich gie.
(19,29ff)

The pure dialogue form using the second person, as opposed to the isolated Frauenstrophe or two parallel monologues using the third person, is a further example of Walther's realistic technique (e.g. 43,9ff; 85,34ff and 100,24ff).

Walther had to struggle not only for survival as an accredited court poet but equally for his actual material existence, wandering from court to court seeking patronage (cf. 19,29ff; 20,31ff; 28,1ff; 31,23ff). His experiences with the inhospitable hosts and on the open road awakened in him an appreciation of the simple pleasures and equally an awareness of the humble cares of life, such as one's own cosy fire-side (28,3) or frost-bitten toes (28,32). He is also alive to the reality

1) Also 19,5ff.

of death: so gewürme daz fleisch verzert (22,15).

But in Walther's treatment of nature these realistic details, such as rotten beans (25,29), are rarely mentioned for their own sake. He is more specific than many of his contemporaries, for example he names several animals and birds individually, and the nightingale especially is given almost a dramatic role (39,13 and 65,23); but he usually he uses them as symbols, like the donkey and cow in the nativity scene (24,27), mice (32,28), the crow (75,28 and 94,39), the eagle and the lion (12,25) and; as a symbol of his own claim to rank, the horse (104,7). Sometimes the symbol derives from biblical tradition such as the bee (9,10) or the cricket and the ant (13,26/28). Furthermore, the image is often stereotyped, such as the lily and the rose (43,32), and whole scenes often depict an ideal courtly landscape rather than living nature (e.g. 94,11ff). These stereotyped scenes may be employed as a foil for the beauty of the poet's lady or for the excellence of court life, or nature is viewed less as a phenomenon worthy of attention in itself than as a second-hand artistic experience (cf. 114,23ff and verse 114,29: *miner frowen seit ich disiū maere*).

b e s c h e i d e n adj.

Of people. Basic meaning in Walther: sensible, prudent, reasonable. Primarily an intellectual term, expressing the rule of reason, but moral content is present in the implied ability to distinguish between right and wrong, moderation and consideration for others. Cf. Freidank's Bescheidenheit = Unterscheidungsvermögen und daraus erfließende Einsicht (Newald/De Boor 2, p.411). Kluge: Sich bescheiden ist ursprünglich 'zur Einsicht kommen', dann 'sich zufrieden geben, begnügen'. Bescheiden originally meant 'belehrt, erfahren'.

58,10 und füere als ain bescheiden wip.¹⁾ 79,14
welt ir min lop, so sint bescheiden, und schadet aller=
erst den heiden. 91,6 ezn si ein wol bescheiden wip.²⁾

b e s c h e i d e n l i c h e adj.

Of things. Related to maze and fuoge. Fitting, reasonable. 48,1 ich bin den fron bescheidenlicher fröide bi.

1) The intellectual nature of bescheiden is stressed in 58,6: war sint alle ir witze komen? Cf. 83,17: wie sol ein unbescheiden man bescheiden des er niht enkan? (= ein Mann, der keine Einsicht hat. - Kraus p.326).

2) Here bescheiden includes a feeling of modesty. Cf. 91,8: diu schamt sich des.

b i d e r b e adj.

Kluge: Als älteste Bedeutung ergibt sich 'dem Bedürfnis entsprechend', dann über 'brauchbar' die endgültige 'brav, wacker'. As a courtly term biderbe develops further: im Sinne der höfischen Gesellschaft 'gesittet, wohlerzogen' (Trübner). biderbe also has an intellectual aspect = wise, sensible (e.g. 34,36).¹⁾

(I) Courtly-moral: good, excellent, noble, courteous.²⁾
 28,19 sit uns hie biderbe für daz ungefüege wort (= act nobly, worthily towards us and thus forestall the rebuke).
 34,36 der biderbe patriarke missewende fri. 35,20 du wünschest underwilent biderbem man dun weist niht wie.³⁾
 59,3 daz ir (i.e. haz unde nit) so gerne bi den biderben liuten sit.

(II) Hence a term for the ruling stratum: noble. 28,26 die selben machent uns die biderben ane schamen.

1) Cf. Wigalois 1207: der biderbe man, der sich des wol getroesten kan, swes er niht haben mac.

2) i.e. signifying excellence and worth by courtly standards. Cf. MF 33,24: Ich bin dir lange holt gewesen, frouwe biderbe unde guot, an sinen triuwen wol behuot. The moral content is apparent in Wiener Genesis 5426: warest du biderbi, so scoltest du haben uon erbi,... Daz allez du firwordest, du du got niforhtest.

3) = trefflich: da sonst die Verbrecher in den Wald verbannt wurden (Kraus, p.121 note 4).

b o e s e adj.

Trübner: älteste Bedeutung 'gering, wertlos'.

A.

(I) Poor, worthless. 83,31 der guoten raete der sint dri:
dri ander boese stent da bi.¹⁾ 103,21 si boese unkrut dar
under.²⁾ 124,32 durch minen boesen zorn.³⁾

(II) Unfavourable, harmful. 83,39 daz anegenge ist selten
guot, daz boesez ende hat.

B.

(I) Evil, slandorous. 41,18 die so manegen schoenen lip
habent ze boesen maeren braht (= ill-repute.⁴⁾ 87,12/13
la kein boese wort dar für. 87,27/30 lant ir boesiu wort
dar in.

1) i.e. socially worthless, but also morally wrong, resulting in schande on the one hand and sünde on the other (83,36). Boese here includes evil and possibly harmful (schade).

2) Cf. Notker I,21,18: so bosa sacha (uilissima queque rerum); Iwein 4922: niuwan diu boesten hemde diu ie küchenkneht getruoc; and Wigalois 10177: sin zorn unde sin gerich ist mir als daz boeste har daz ie man von im geschar.

3) Or, = unbecoming, foolish. Cf. Ahd Glossen I,777,2 Ineptas bosa; and II,22,29 Friuola bosae.

4) Cf. NIB 1019,2: lat daz schimpfen sin und also boesiu maere.

(II) Evil, wicked. 23,13 ez würde boeser in den richen.
 23,14/15 Die nu ze vollen boese sint, gewinnent die noch
 boeser kint?¹⁾ 23,19 sam des boesen boeser barn (= the
 evil man's more evil child). 26,30 ir sit der boeste
 man.²⁾

(IIa) Evil, avaricious. 26,31 wand ich so rehte boesen
 herren nie gewan. 28,33 und wil alle boese herren dester
 minre flehen. 35,13 swer hiure schallet und ist hin ze
 jare boese als e.

(III) Base, a social and moral condemnation³⁾ 26,29 diene
 manne boesten, daz dir manne beste lone. 58,36 wan daz ich
 scheide die guoten von den boesen.⁴⁾

1) Cf. Notker I,240,2: So sint sie aber boese. daz sie
 in selben geduungen nemugen. noh sih eruueren achusten.

2) Here, boese is an unqualified moral condemnation,
 whereas in the next line it is used in the more specialised
 sense of avaricious (see IIa). This play on the ambi-
 guity of words is typical of Walther. Further, the
 rhetorical effect is heightened not only by the contrast
 with beste (note 7) but also by the fact that Walther
 is addressing in such uncompromising language the man who
 ought to be manne beste, namely the Emperor.

3) Notice especially the rhetorical contrast in the follow-
 ing examples. The antithesis with guot (58,36 and 96,26)
 or beste (26,29) and werdekeit (85,4) stress the moral
 and the social aspects of boese respectively.

4) i.e. those who are untrue to the essence of the courtly
 code. Cf. Iwein 149: daz dus die boesen alle erlast und
 niuwan haz ze den vrumen hast; and Wiener Genesis 1540:
 so mach man den bosen aller lihtest chiesen, wande nehein
 frum man spulget den anderen honen, Also 96,26.

85,4 si iuwer werdekeit dekeinen boesen zagen swaere.

96,26 diu merket guotes mannes site: da scheidet si die boesen von.

(IIIa) Uncourtly, ignoble, judged by courtly standards.

63,13 so enruoeche ich wes ein boeser giht.¹⁾ 87,20/21 lant si guote site spehen und die boesen übersehen. 73,37 swen die boesen hazzent ane sine schult.²⁾

e d e l adj.

Fr.Vogt: edel, ahd. edili, ist das Adjektivum zu Adel, ahd. adal, einem allen germanischen Sprachen gemeinsamen Worte, welches 'Geschlecht, Herkunft' bedeutet³⁾. Ein ausgezeichnet^{er} Begriff wohnt dem Worte Adel nicht von vornherein inne, es kann auch Mhd. noch gelegentlich einfach für lat. genus gebraucht werden.

1) Cf. MF 142,28: boesiu wip diu sol man flien... wan sin geben niht hoen muot; and Tristan 8411: wellest aber von boeser diet ungehazzet sin (cf. biderbe 8396).

2) boese is here synonymous with schamelos; they are the enemies of courtly love.

3) Cf. Isidor IX,1 (l. 606): fona huueliihemu aedhile (ex qua tribu).

Aber andererseits wird es doch auch schon früh mit besonderer Beziehung einmal auf die legitime Abstammung und weiter auf das vornehme Geschlecht angewendet.¹⁾ (der Bedeutungswandel des Wortes edel, Marburg 1909, p.5).

(I) Of noble birth: noble. 28,34 der edel künec, der milte künec. 32,31 edel Kerendaere, ... milter fürste und marterer umb ere. 33,1 Ir Bischofe und ir edeln pfaffen.²⁾ 41,1 edeliu künegin (i.e. frowe Minne). 46,10 ein edeliu schoene frowe reine. 48,35 edeliu wip.³⁾

1) Besonders ist der edelinc oder der edele der Mann aus gutem Geschlecht. (Vogt, p.5f. Similarly DRA I, p.370). Cf. Heliand 4478: Tho geng imu thar Iudas ford, iungaro Kristes, en thero tuelibio, thar that adali sat, Iudeono gumscepi.

2) DRA I, p.338: Die gewalt der ältesten könige scheint im heidenthum eine oberpriesterliche, der adel selbst mit dem priesterstand in verbindung gewesen zu sein.

3) Kraus, Wapnewski, Herta Zutt and Ehrismann see edeliu wip as qualitative (= NHG edel). The expression edeliu sele occurs in religious writings in the eleventh century, e.g. St Trudperter Hohe Lied 45,33 and 112,29, and Wiener Genesis 5791. Of the secular poets Vogt says, p.10: Die Übertragung von edel auf das geistige Gebiet trieb uns zuerst bei Schriftstellern entgegen, die den Seelenadel nicht mehr als den Ausfluß des Geburtsadels ansehen. Cf. Gottfried's edele herze, and Erec 4456ff: sus ist ez mir unmaere swer din vater waere; so edelet dich din tugent so daz ich din bin ze herren vro. This concurs with Walther's ethos with its emphasis on personal qualities, e.g. 20,22ff; 79,22f and 103,6f.

In 48,35ff Walther is instructing his audience in true female nobility; unless the Lady first possesses true womanly excellence the externals that distinguish her in society are worthless.

51,1 edel unde riche sint si sumeliche. 84,28 edelr
 küneges rat. 85,17 Swer an des edeln lantgraven rate si.
 (Ia) Pertaining to the class of nobility: noble, ex-
cellent, distinguished. 45,33 we daz zwen als edele namen
 mit den schamelosen werbent!¹⁾

(II) Of inanimate objects: excellent, precious.²⁾ 18,36
 daz edel gesteine. 74,24 het ich vil edele gesteine.
 80,35 Den diemant den edelen stein.

(IIa) Qualitative: excellent, noble. 83,6 ich klage din
 edelen kunst (i.e. excellent both technically and morally
 and as such worthy of noble society).

But Walther's audience is courtly-aristocratic, and to
 all Ladies present he applies the social term edel. He
 has not yet distinguished between the good and the bad,
wip and unwip, though there are some snobbish and un-
 womanly Ladies among them (49,1 diu sich ir wipheit schame).

1) Ethical overtones are present in some references in
 (I), e.g. 28,34 and 32,31f. Here they are made explicit
 through contrast with the schamelosen, the foes of courtesy.
 These overtones are always implicit in the word
 from the point of view of noblesse oblige. Cf. Wiener
Genesis 3876: iz nevert umb iuch nicht rehte. ir geha-
 bet iuch hiute ubile, iz nezame nieht adale, and Kaiser-
chronik 1278: zu dir nehan ih nehainen muot, ih nesol
 mih niht an diu wenden noch min edele kunne niht gescenden.
 Similarly Walther 102,15ff.

2) Cf. Vogt, p.8: Vor allem gibt es (i.e. das Volksepos)
 das Beiwort auch den Dingen, die zur äußeren Erscheinung
 und zum Lebensbedarf des Edeln gehören. But edel here also
 expresses a qualitative judgement; they are excellent of
 their kind. Cf. Heliant 2394: Sum it eft an lant bifel,
 an erdun adalcunnies: bigan imu aftar thi uuahten
 uuanlico endi uurteo fahan, lod an lustum: uuas that
 land so god, franisco gifehod.

ê r e sf.

Kluge: Got. ... aistan 'sich vor jem. scheuen, ihn achten'... führt über got. *aiza 'Scheu, Achtung' auf einen idg. Verbalstamm *ais- 'ehrfürchtig sein, verehren'.

All tugende, inspired by minne and temperèd by maze, are pre-requisite for ere. It includes the whole of the courtly ethos.¹⁾

A.

Epithet for the Trinity, Virgin etc., splendour, power, majesty, lat. gloria. 3,7 sin ie selbwesende ere verendet niemer mere. 24,23 unt pflic min wol dur diner muoter ere. 78,18 dur diner namen ere la dich erbarmen, Krist.²⁾

B.

a good, bonum fortunae = lat. honos.

(I) A reciprocal relationship: the reputation, good name, social standing of a ruler or knight, which commands the respect, esteem, recognition, reverence of inferiors and society in general.³⁾

1) "Daß mit der ere des Menschen das ganze Sein gemeint ist, beweist die Häufigkeit der Formel: ere unde lip" (in NIB e.g. 332,4 and 425,3). - Emmel, Hildegard: 'Das Verhältnis von ere und triuwe im Nibelungenlied und bei Hartmann und Wolfram'. Frankf. Quellen und Forschungen z. germ. u. roman. Philologie, Heft 14 1936, p. 11)

2) Cf. Psalm 78,9: propter gloriam nominis tui Domine.

3) Cf. Notker, II, 604, 13: An demo freuue sih israel der in teta. nals an scazze. noh an eron. noh an uuerltsaldon.

9,11 und daz' din ere also zergat. 11,17 ob ir der
 pfaffen ere iht geruochet. 12,20 so bietent iu die
 fremeden zungen ere.¹⁾ 13,5 Owe waz eren sich ellendet
 tiuschen landen!²⁾ 22,29 und ouch der sin ere prise.³⁾
 66,23 daz man mir muoz er unde minneclichen gruoze noch
 volleclicher bieten an. 73,16 ir leben hat mines lebennes
 ere.⁴⁾ 81,21 da bi so swachet iuwer ere. 85,7 keisers
 eren trost (= guardian of the Emperor's reputation).
 90,33 do ir muot uf ere stuont. 102,29 Mirst diu ere
 unmaere, da von ich ze jare wurde unwert. 112,14 sit man
 triuwe milte zuht und ere wil verpflegen so sere.

1) ere bieten = pay respect, praise. It is the attitude or action of the inferior to the superior. Also 66,23.

2) The public nature of ere is made explicit by the contrast with schande (13,7). Similarly 22,18; 28,16; 83,36. Cf. Maurer, Leid p.19: Zur Entehrung gehört die Öffentlichkeit.

3) = sings his praises (literally, celebrates his standing in society). Ere here is the possession or state of the subject.

4) Her reputation and the respect it commands are a product of his songs in her honour.

Phrases.

(i) triads and pairs of values: 61,24 ich wil lip und ere und al min heil verswern.¹⁾ 16,39 nu hast du guot und ere. 90,29 er unde guot hat nu lützel ieman wan der übel tuot.²⁾ 116,27 sist ein wip diu schoene und ere hat.³⁾ 23,6 wilt aber du daz guot ze sere minnen, du maht verliesen sele unt ere.⁴⁾ 22,25 Der wise minnet niht so sere, alsam die gotes hulde unt ere.

(ii) reciprocal pairs: 19,22 wie man mit gabe erwirbet pris (lop B) und ere. 113,14 daz er singet iuwer ere und werdekeit.⁵⁾

(iii) prepositional phrases: a. dur 12,35 nu tuonz dur got und dur ir selber ere. 25,28 als wir ze Wiene haben dur ere enpfangen. (= for the sake of the reputation of the Viennese Court) 36,8/9 sie behielten durch sin ere ... nu geben durch sin ere. 105,14 dur sin ere.

1) 61,24 contains three goals in life: well-being in the material sphere, in the social sphere, and salvation of the soul.

2) Here ere is clearly outside the ethical code.

3) schoene, a bonum corporis, is a part of material well-being.

4) sele und ere are threatened by the danger of avarice, which is a sin and forbids the material outlay necessary for fröide in courtly society.

5) in 19,22 and 113,14 ere is the possession of the superior. The honour or respect paid, i.e. the action of the inferior, is termed pris and werdekeit respectively. But see pris.

b. mit 25,20 alle fürsten lebent nu mit eren. 28,20
ir soldet sin beliben mit eren dort (= with your good
reputation). 104,24 wie wol daz hus mit eren ste (= in
good répute). c. nach 18,28 erschelle im wol nach eren
(= to his honour, as befits his good name). 26,36 vil
schiere maz ich abe den lip nach siner ere (= I measured
him by his standing in society).¹⁾ 85,29 wie wir nach
eren do rungen! d. uf 36,1 Do Liupolt spart... uf
künftige ere (= salvation). e. um 32,32 marterer umb
ere. 40,29 der ie streit umb iuwer ere. f. ze 118,37
miner frowen ze eren (= in honour of).

(II) Physical tokens of esteem, of social standing:²⁾

a. palm, crown; the best. 15,8 so bist duz ir aller
ere.³⁾ b. grace, favour, gift. 18,23 der mir so hoher
eren gan. 21,16 Waz eren hast uns her behalten? 56,21
seht waz man mir eren biete (mir gebe zuo miete E).
84,37 sus min frum und iuwer ere ir schilhen hat ge=

1) His social standing is slight because he lacks generosity.

2) "Era verdinglicht sich; es kann einmal zu 'Ruhm, Preis, Lob', andererseits zu 'Ehrenstellung, hoher Rang', ja zum ehrenvollen Abzeichen, dem Siegespreis, der Ehrengabe werden... Von hier aus wird es verständlich, daß ere geradezu 'Zierde, Schmuck' heißen kann." - E.Karg-Gasterstädt: 'Ehre und Ruhm im Althochdeutschen', PBB 70, 1948, p.313.

3) Cf. Notker I,79,18: Atqui. uiget incolomis. illud preciosissimum decus generis humani. symmachus socer. Triuuo noh lebet kesunde. allero manno era. symmachus tin suer.

schenket.¹⁾ c. adornment, token of rank, high birth.

74,29 einem kinde vil gelich daz ere hat.²⁾ 79,22 mag-
schaft ist ein selbwahsen ere. d. powers, efficacious
qualities.³⁾ 15,2 die erde der man so vil eren (tugende E)
giht. 17,25 Waz eren hat fro Bone; 113,18 sit diu tugent
und ere hat. 118,3 winter unde sumer, der zweier eren
ist so vil.

C.

ere includes lat. honestum: an inner quality,
moral character, integrity. But it is impossible to
isolate honestum from honos in Walther.⁴⁾ The word

1) ere is the gift, the candle, but the notion is
present of the sender's increasing his standing in
society.

2) Cf. Willehalm 271,6: Man kos der muoter ere an im,
diu sölhe vruht gebar. But in 74,29 ere might mean
integrity, sense of honour. Her blushes (74,30) show
humility, a sign of nobility of character. Cf. Halbach,
p.58: = innere Ehre, Adel des Geistes und der Seele,
der Tugend; aber auch als äußere Ehre, die ihm (i.e.
the girl) wie einer höfischen frouwe zukommen dürfte
und sollte. Also Willson p.529f: = like a young person
who knows how to behave courteously.

3) In this sense ere is synonymous with tugent, Cf. 113,18.
Also Tristan 16 393: hie verlos ouch diu schelle van al
ir reht und al ir craft: sin was nie mere luthaft
reht in ir tugende als e.

4) Cf. Klose, Die Bedeutung von honos und honestum, diss.
Breslau 1933, p.92: Daß honos häufig mit virtus ver-
bunden erscheint ist nicht verwunderlich, da ja die

remains primarily a social term but with moral overtones of varying strength. 18,1 *habt irs ere*(= is that honourable, literally, do you have honour from it). 20,24 *Armen man mit guoten sinnen sol man für den richen minnen, ob er eren niht engert.*¹⁾ 21,24 *triuwe und warheit.**

v a l s c h adj.

Trübner: Lat. *falsus* 'irrig, unwahr'... ergibt afrz. *fals*, das ins westliche Mitteldeutschland gelangt und hier im 12.Jh. *vals* lautet. Mhd.Wb.: was nicht so ist, wie es sein sol; unredlich, treulos, betrügerisch. Like ungetriuwe, valsch implies more than a vice or a social failing; it implies a repudiation of the whole courtly

virtus die notwendige Voraussetzung für jede Art von *hōnos* ist. Also Andreas Capellanus p.192: But nobody can keep his reputation bright and unharmed or have a good name among men unless he is adorned with the virtues. Thus *erem* also connotes the active ethical elevation of character that derives from the decorum and accomplishments demanded by the code and from the society of noble ladies.

1) The rich man's failure results from his lack of guote sinne (or schoenen sin 20,19) Here *ere* depends on one's inner attitude.

* A PASSAGE HAS BEEN OMITTED HERE. IT IS INCLUDED AS AN ADDENDUM ON PAGE 150

moral ethos, e.g. Walther 118,20. Cf. 97,10 where die valschen ungetriuwen are the enemies of courtesy, die nur auf Liebesgenuß ausgehen (Wilmanns).¹⁾
Deceitful, false, base.²⁾ 14,25 sit man valscher minne mit so süezen worten gert.³⁾ 28,29 ir valsche gelübe.⁴⁾
 42,14 niht senen nach valschen fröiden me (Kraus, p.139: = trügerischen Freuden).⁵⁾ 82,2 si kam in valsches herze

1) Also AH 51: valsch und alle dörperheit (dörperheit is the opposite of hövescheit); Parzival 2,17: valsch geselleclicher muot ist zem helleviure guot, und ist hoher werdekeit ein hagel; As the antithesis to all that is courtly and good, valsch can also be associated with bosheit, e.g. Wigalois 100: ir muot stet aber anders war: an valsch und an bosheit.

2) Base is here a moral condemnation, and derives from the meaning base metal or coin, counterfeit money. (Mhd. Wb.: unechtes metall, falsches geld). Cf. Fridank 46,21: Swer valsch sleht und hat geslagen, der muoz eim andern valsch vertragen. Also Walther 82,4.

3) valsche minne, the opposite of Hohe Minne, is both false in the sense of treacherous (14,30) and base in that it produces no moral exaltation, fröide etc., with its stimulus to courtly activity, but exists as a temporal end in itself. Thus 47,5: Nideriu minne heizet diu so swachet daz der lip nach kranker liebe ringet. Cf. Neidhart 33,35ff: Wilen do die herren hoher minne phlagen und do si bi herzeliebe gerne lagen, do kunde si vor liebe der minne niht betragen. nu ist ez an die valschen minne komen.

4) In the sense of deceitful valsch is synonymous with ungetriuwe (28,25) (and also with lüge, e.g. Tristan 9579: den valsch und die lüge). Cf. NIB 887,3: in valsche neig im tiefe der ungetriuwe man, and Wigalois 2844, where valschiu herze contrasts with getriuwe (2846) (in 2374: so sint die valschen so gemuot daz si so staete niht mac gesin, the contrast is with an eren staete -2370f).

5) They are deceptive because ephemeral, transient (42,11f: si zerge sam der liechten bluomen schin). In this sense valsch is the antithesis of staete, it

nie.¹⁾ 97,10 der valschen ungetriuwen spot. 102,10 in
 schoenem bilde siht man leider valschen lip (Pfeiffer, =un-
 ter schöner äußerer Hülle sieht man oft falsches, trü-
 gerisches Wesen). 103,11 maneger schinet vor den
 frömden guot, und hat doch valschen muot. 118,20 in
 also valschen tagen (i.e. uncourtly).

v a l s c h sm.

Deceit, baseness. 14,33 sit sich friunt gein
 friunde niht vor valsche kan bewarn (Michels, = Treu-
 losigkeit). 82,4 Ez ist in unsern kurzen tagen nach
 minne valsches vil geslagen.²⁾ 119,9 diu so waere valsches
 ane.³⁾

denotes the earthly as opposed to the spiritual-eternal.
 See staete (C).

1) Cf. 103,11; Also AH 1440: ouch hat er niht so valschen
 muot; and NIB 964,3: heten si dar under niht so valschen
 muot.

2) Valsches = base coin, referring to a love that is
 not courtly-spiritual, but physical. Cf. Kraus, p.321:
 unter dem Zeichen der Minne wird viel Falschgeld ge-
 prägt, d.h. viel falsche Minne kursiert (d.i. feile,
 rein sinnliche, unzüchtige, nur erheuchelte usw.).

3) i.e. she is of perfect excellence. Cf. Parzival 823,16:
 diu valsches ane; and MF 59,8: wale gedanc, valsches
 ane.

e/

v a l s c h e l o s adj.

Perfect, impeccable. 72,9 'Mit valscheloser güete lebt ein man' (Michels, = In tadelloser Vortrefflichkeit)!)

f r ö i d e sf.

Indo-europ. root preu- = jump. Cf. Old Norse frar = quick. Fröide, either as the state or the expression of that state or as the object which is its source, has a wide range of meaning, from the common pleasures of life to the moral exaltation attendant on the edifying influence of the courtly code. Basic meaning: gaiety, joy, joi de vivre, enthusiasm, mettle (= Old Fr. joi - Wechssler p.34ff). "Freude heißt in des Wortes tiefster Bedeutung: Bejahung der durch die höfische Kultur geformten Totalität des Lebens". - Karl Korn, Studien über 'freude' und 'truren' bei mittelhochdeutschen Dichtern, Leipzig 1932, p.89.

A. Courtly.

(I) Fröide engenders courtly entertainment and

1) Cf. Wigalois 8273: getriuwer wip niene wart geborn so valschlos; and Tristan 11276: der valschelose gast.

is in turn engendered in society by it.¹⁾ It is a prime duty of every courtier. Cf. Tristan 5045: wis iemer höfisch, wis iemer fro! 21,17 Waz eren hast uns her behalten?²⁾ nieman siht dich fröiden walten.²⁾ 23,4 zerget ez (i.e. daz guot), so ist din fröide (ere B) tot.³⁾ 45,2 daz in fröide stoeret. 48,1 ich bin den fron bescheidenlicher fröide bi und lache ungerne so man bi mir weinet.⁴⁾ 48,13 do waren mine sprüche fröiden riche. 60,26 wilt du bezzer wünne, danne man dir gönne fröide und der gehelfen künne? 65,26 Swer unfuoge swigen hieze, waz man noch von fröiden sunge! 83,7 du kundest al der werlte fröide meren. 97,38 ein misse-

1) Cf. GddL. II,2,1,p.22: Fröude, die Lebensfreude, das Lebenselixier des gesellschaftlichen Treibens, ist Pflicht jedes Teilnehmers, denn Unterhaltung und Spiel, Fest und Tanz verlangen vergnügte Stimmung, Traurigkeit wäre der Tod des geselligen Lebens. Cf. 116,38. Also fro 67,22.

2) Without fröide there can be no ere, hence courtly values and refinements lose all meaning. Cf. 112,10ff.

3) Wealth, applied to the splendour and festivities of the court, is essential for the fröide of the assembly. Fröide is an aristocratic quality, in so far as it implies freedom from material cares.

4) Like all courtly values fröide is ruled by consideration for others (cf. 120,2) and the aesthetic demands of decorum (cf. 65,1). It must not conflict with fuoge. Also fro 41,13 and 119,35.

vallen daz ist miner fröiden tot. 99,13 Sit daz nieman
 ane fröide touc. 112,12 sit man nieman siht nach fröiden
 ringen. 113,12 ob ir in ze fröiden bringet. 114,35
 joch schat ez guoten liuten, waere ich tot, die nach
 fröiden rungen. 115,8 wil mir ieman sine fröide borgen.¹⁾
 116,38 unde durch die werlt mir manege fröide erlogen.
 118,19 der ouch fröide zaeme wol. 120,2 ichn wolte
 fröide durch si miden. 124,27 uns ist erloubet truren
 und fröide gar benomen.²⁾

(Ia) Fröide can be used synonymously with courtly enter-
tainment, courtly song. 31,36 swer höveschen sanc und
 fröide stoere. 48,20 noch kumpt fröide und sanges tac.

1) Fröide is an independent quality, a separate entity
 in the courtly ethos, of which each courtier partakes
 as a member of a collective rather than as an individual.
 Korn speaks of the "Transzendenz des Wertes Freude, den
 man... niemals besitzen, sondern immer erstreben kann.
 Minnefreude ist wie das Gnadengut der Himmelsfreude
 primär nicht ein subjektives Gefühl, sondern ein objek-
 tives Wertgut, das eine reale Existenz auch unabhängig
 vom erlebenden Subjekt hat (Korn, op.cit.p.7). Thus
fröide is seen as a store to be shared out among all
 worthy members of the community. Cf. 52,18 and 97,12.
 Further, fröide is by nature public; the courtier re-
 joices in society, for society and with society (113,10
 and 119,2). Cf. Eneide 13093: Das do der herre Eneas
 Gevrouwet und ge eret was, Das liez er wol schynen.

2) Fröide, the state of mind, is manifest in the aesthetic
 appearance (124,24f). Similarly gemeit (51,22 - ane
 dörperheit, 43,31 - mit zühten). Cf. Korn, op.cit.p.10:
 Die häufigste Anwendung bezieht sich auf die schöne, edle
 äußere Erscheinung, die auf einen freudigen Seelenzu-
 stand schließen läßt und im Beschauer Freude erweckt.

65,1 Der uns fröide wider braehte, diu reht und gefüege
waere. 73,23 Die mir in dem winter fröide hant benomen.
97,36 daz man rehter fröide schone pflaenge als e.

(II) In general: joy, happiness. Ideally fröide is a pre-requisite for Hohe Minne; and at the same time the frouwe is a source of fröide.¹⁾ 14,17 so ist minem wane leider lützel fröiden bi. 42,8 Ich bin einer der nie halben tac mit ganzen fröiden hat vertriben. 42,9 swaz ich fröiden ie da her gepflac. 42,11 nieman kan hie fröide finden. 52,7 Daz mich, frowe, an fröiden irret, daz ist iuwer lip. 52,17 oder ich muoz ah fröiden borgen. 63,10 ich han trost daz mir noch fröide bringe der ich minen kumber han geklaget.²⁾ 72,1 sol der mit fröide an mir zergan. 72,20 Die mine fröide hat ein wip gemachet staete. 92,12 daz ich noch trost

1) 14,9 ane minne wirdet niemer herze rehte fro. Cf. Parzival 820,3: hoch manlich vreude kumt von in (i.e. den wiben). Also fro 63,18 and 118,24. Further the poet's love, expressed in song, brings joy to society, e.g. 73,9 tuënt herzen wurden fro von ir genaden; 90,34 do was diu welt uf ir genade fro. Cf. MF 184,31ff.

Thus Wechssler p.35: In der Tat verblieb den Worten joi und freude stets als eigentliche Grundbedeutung die des Liebesgenusses: denn aus den Freuden der Liebe wurde noch von den spätesten Dichtern alle gesellige Freude abgeleitet..

2) Fröide includes self-reliance, confidence; it will raise him up above envy (63,14). trost or wan, fröide and liep are interconnected, since Walther is nourished by the hope of joy rather than actual joy. (Similarly 92,12; 93,27; 95,23;). Cf. Körn, op.cit., p.126: Ein neuer Begriff 'Freude' hat zum Inhalt das Streben nach 'der' Freude.

ze fröiden han. 92,37/38 der ist eht manger fröiden
 rich, so jenes fröide gar zergat. 93,24 daz ze allen
 fröiden hoher tüge. 93,27 da ist ganzer trost mit fröi-
 den underleinet. 95,23 ze fröiden wan. 95,25 in vant
 so staete fröide nie. 97,12 Het ich niht miner fröiden
 teil an dich, herzeliep, geleit. 97,15 min fröide
 und al min heil, dar zuo al min werdekeit. 98,7 Nu
 bin ich iedoch fro und muoz bi fröiden sin durch
 die lieben. 98,15 die mir dicke fröide hant benomen.
 99,8 er ist rehter fröide gar ein kint, der ir niht
 von wibe wirt gewert. 99,14 so wolte ouch ich vil
 gerne fröide han. 109,1 Ganzer (= perfect) fröiden
 wart mir nie so wol ze muote. 109,8 unde senden fröide
 manicvalt 109,10 diu mir beide herze und lip ze fröiden
 twinget. 109,18 und din twingen swenden fröiden vil.
 112,9 so waer ich an fröiden wol genesen. 113,4 ob ir
 in welt fröiden richen. 113,10 den ouch fröide sanfte
 tuot. 113,16 sit an iu sin fröide stat. 115,3 al mine
 fröide der ich wilent pflac. 115,14 Al min fröide lit
 an einem wibe.¹⁾ 119,2 durch sie so wil ich iemer fröide
 meren.

1) The knowledge of her excellence (tugende 115,15)
 is the source of his fröide. (See B.)

(III) For youth especially, fröide is a moral obligation, a social duty.¹⁾ 42,34 we wie tuont die jungen so, die von fröiden solten in den lüften sweben? 42,38 des stat in truren übel und stünde in fröide wol. 98,1 daz dien jungen fröide tuot so rehte we. 98,3/4 war zuo sol ir junger lip, da mit si fröide solten minnen? hei wolten si ze fröiden sinnen!

B.

In order that the courtier might first experience fröide, the stimulus for the ethical cycle in A., he must trust in his own good qualities and exult in those of others.²⁾ 48,28 daz gelichen nimet uns fröide und ere.³⁾ 72,12 sin staete mir mit fröide gebt. 93,1 waz ist den fröiden ouch gelich, da liebez herze in triuwen stat, in schoene, in kiusche, in reinen siten? 96,12 waz ez fröide und ganzer werde gebe. 96,18 der hat mit fröiden werde vil. 97,30 alsus fröit mich

1) Cf. Neidhart 34,17: swa diu jugent niht vreude gert, da ist Ere uz phade gedrunge. Also fro 24,14.

2) Cf. Seneca, Epistulae Morales 59,1: (Gaudium) Est enim animi elatio suis bonis verisque fidentis, and 59,17: Gaudium hoc non nascitur nisi ex virtutum conscientia. At the same time the fulfillment of moral duty gives rise to an exultation in the courtier and society. Also 103,3 des ist fro, swenn er ze tanze gat, swes herze uf ere stat.

3) Fröide and knightly excellence are inseparably linked.

din saelde und ouch din ere, und enhan niht fröide
 mere. 110,24 swaz ich noch fröiden zer werlde ie
 gewan, daz hat ir schoene und ir güete gemacht.
 112,16 sit man triuwe milte zuht und ere wil verpflegen
 so sere, so verzagt an fröiden maneges muot. 117,2/3
 Maneger waenet, der mich siht, min herze si an fröiden
 iemer ho. hoher fröide han ich niht.¹⁾

C. Religious:

13,25 wol im der ie nach staeten fröiden ranc!
 (= eternal bliss).

D. Earthly joy, common pleasures:

13,20 wie sin wir versezzen zwischen fröiden an die
 jamerlichen stat!²⁾ 42,14 niht senen nach valschen
 fröiden me. 101,8 wand er (i.e. wordly comfort) vil
 süezer fröiden git.

(Also 96,12/15/18; 97,16). Fröide implies the resolution and enthusiasm required of the courtier to satisfy the demands of the code.

1) The adjective hoh suggests metaphorically the moral exaltation.

2) Here the unqualified noun has derogatory implications; it denotes all earthly pleasures, and more specifically the joys of courtly life (similarly 42,14). Note the contrast with 13,25 where the epithet staete lends fröide religious worth. (C).

f r o u w e, f r o w e, f r o w f.

Benecke: dieses wort bezeichnet in der sprache der höflichkeit jede person weiblichen geschlechtes, sie mag verheirathet oder unverheirathet sein. Cf.

Ludwig, p.9: Die Adressatinnen des Hohen Minnesangs, der doch Gesellschaftsdichtung ist, konnten ja nur Angehörige der oberen Stände, Damen der Gesellschaft sein. So erscheinen dem Minnesinger diese Damen, die "vrouwen", leicht schlechthin als Vertreterinnen des weiblichen Geschlechts. Der Name "vrouwe" wird also, ohne Betonung des Ständischen, oft genau so wie die Gattungsbeziehung "wip" erwendet, obwohl er ursprünglich rein ständischer Begriff ist. And p.10: Solange die höfischen Menschen als selbstverständliches Erfordernis auch das Streben nach dem Guten und Edlen, nach Vervollkommnung des Charakters ansahen, sagte der Name "ritter" wie der Name "vrouwe" ohne weiteres auch etwas über den sittlichen Wert der Betreffenden aus... Als "vrouwe" war sie gut, rein, und schön... "vrouwe" kann also Ehrenname in zwiefacher Beziehung sein, kann vornehmen Stand wie auch vornehmen Charakter bezeichnen.¹⁾ ??

1) Cf. Ludwig, p.18: Von sittlich minderwertigen Frauen

A. as a form of address:

(I) to the Virgin Mary. 4,34 Salomones hohes trones bist du, frowe, ein selde her und ouch gebieterinne.¹⁾

Also 5,14; 7,21; 39,24; 102,20.

(II) to personified Love (cf. Parzival 56,2: diu minne wirt sin frouwe). 55,17 Genade, frowe Minne!²⁾ Also 14,11; 40,26/27/35; 41,5/8; 55,15.

(III) other personifications. 46,33/37 frowe Maze. 55,35 Fro Saelde. 64,38 fro Unfuoge. 96,35 liebe min fro Staete. 60,19; 100,24; 101,5/21; Fro Welt.

(IV) to the poet's beloved, mistress, his Geliebte and Herrin. 43,14 und bite iuch, frouwe, daz ir iuch underwindet min.³⁾ 63,26 Frowe, ich wil mit hohen liuten schallen.⁴⁾ 74,20 'Nemt, frowe, disen liden...

innerhalb des Minnesangs zu reden... fiel aus dem Rahmen des reinen Minnesangs heraus. Sie, die unterhalb des Ideals blieben, hatten hier nichts zu suchen.

1) As gebieterinne, with power over her vassals i.e. the Christian world, the Virgin has the title frowe. Cf. Otfried, I,5,7: Zi ediles frouun, selbun sancta Mariun.

2) Again it is a question of rank and power. Minne, an edeliu künegin (41,1), has great power (56,5f): Wer gap dir, Minne, den gewalt, daz du doch so gewaltic bist? (Cf. NIB 1236,1: Ir sult ouch werden vrouwe über manigen werden man, die miner vrouwen Helchen waren undertan). Also the poet acknowledges her power and submits to her rule, e.g. 41,5: Ich bin iuwer, frowe Minne.

3) Her task is feudal protection and courtly education.

4) She is the source of joy for her vassal-lover (cf. 113,16 sit an iu sin fröide stat) and for courtly society in general (cf. 119,2 durch sie so wil ich iemer fröide meren). It is her social duty to be gay in company,

kranz!¹⁾ Also 14,34; 42,23/30; 51,5; 52,7/15; 62,16/26/36;
63,15; 69,14/15/20; 70,2/16/22; 75,6²⁾; 85,34; 86,15/21/31;
97,9/23/32; 112,35; 113,7/15/19;

B. other cases.

(I) Min frowe: the poet's beloved, the mistress
of his heart. 50,37 so bist duz min frouwe³⁾ 52,23
Min frowe ist ein ungenaedic wip.⁴⁾ 84,7 gotes hulde
und miner frowen minne.⁵⁾ Also 44,11; 45,7⁶⁾; 46,31;

cf. 44,37 si sehent niht froelich uf als e; and 63,18
schaffe daz ich fro geste. Freidank 106,4 Durch fröude
frouwen sint genant: ir fröude erfröuwet alliu lant;
wie wol er fröude erkande, der s'erste frouwen nande!

1) Here Walther uses the term to address a maget (74, 21)
in the setting of niedere Minne. Also 51,5 and MF 142,23
ein frowe fruot. Cf. 49,25: Herzeliebez frowelin. DWB
p.73: nur eine gebietende, edle, vornehme kann frau
heißen. But Walther applies the courtly conventions
to the maget of niedere Minne. He judges according
to a nobility of the spirit rather than of birth, e.g.
51,4: lihtesint si bezzer, du bist guot.

2) She is his partner for the dance, and for the moment
his mistress.

3) Kraus, p.178, = Herrin. See note 1).

4) The dienst, the feudal relationship, is explicit here
(52,25f: nu braht ich doch einen jungen lip in ir
dienest. Cf. 112,21 eigenen dien ich ir.). But Cf.
Bachofer, 'Zur Wandlung des Minnebegriffs bei Walther',
Festgabe Pretzel, Berlin 1963, p.147: Ist diese frowe
nur die fiktive 'Dame' des Minnesängers oder nicht auch
frowe Minne und zugleich das Prinzip des Minnedienstes
und Minnesanges schlechthin, mit dem der Dichter sich
hier auseinandersetzt?

5) The frowe is the arbiter of good taste and right
behaviour. Her Minne is therefore synonymous with ere.

6) (Ain frowe, B). Cf. Burdach p.199: ein wip ist nicht

53,17; 57,32; 63,33/37; 69,22; 92,17; 93,29; 100,19;
11,30; 112,28; 114,29; 118,27/37.

(II) personification. 17,25/38 fro Bone. 43,1/5;
55,35 fro Saelde.

(III) The lady in courtly society. Her noble birth is not stressed, but within the courtly situation it is a sine qua non. 13,9 dem sint die engel noch die frowen holt.¹⁾ 24,12 si schallent unde scheltent reine frouwen. 25,2 Wa nu ritter unde frouwen.²⁾ 25,10 noch frowen zeinem tanze, owe!²⁾ 28,17 und die frowen suln iuch triuten. 31,19 nu ist das guot so here, daz ez gewaltecliche vor ir zuo den frowen gat. 44,33 daz wirt noch maneger frowen schade.³⁾ 44,35 Die herren jehent, man sülz den frouwen wizen daz diu welt so ste. 45,27 Sich krenkent frowen unde pfaffen. 46,10 ein edeliu schoene frowe reine.⁴⁾ 46,24 seht an schoene frouwen. 49,3 under

einfach gleich unserem heutigen "ein Weib" sondern mulier quaedam, die ganz bestimmte Frau, ja ist nachdrücklicher als der bestimmte Artikel. Also 111,23 Ein Mann = Reinmar.

1) die frowen represent honour in courtly society, embody its code of values and symbolise its ethical standards. See note 5), p.25. Also 24,12; 28,17; 31,19. Their aesthetic appearance fulfils the same symbolic function (124,24)

2) The stress is on the aesthetic appearance of ladies in a courtly gathering. Their social standing is a foregone conclusion.

3) High birth is implicit in the connection with herren (44,34; also 65,7) instead of the more usual man.

4) frowe is used here in an ideal picture of the courtly

frowen sint unwip.¹⁾ 49,7 swiez umb alle frowen var.²⁾

49,12 Ich sanc hie vor den frowen umbe ir blozen

gruoz.³⁾ 56,22 Ich wil tiuschen frowen sagen. 57,6

daz hie diu wip bezzer sint danne ander frouwen.

63,20 Friundin unde frowen in einer waete.⁴⁾ 63,31

so si friundin unde frowe min. 65,7 frowen unde herren

zaeme ez wol. 77,12 künigin ob allen frouwen. 82,32

dun spraches ie den frowen wol mit ... siten. 91,1

Lat mich zuo den frowen gan. 124,24 nu merkent wie

den frouwen ir gebende stat.

(IIIa) The designation: frouwe. 48,39 und tiuret baz

dan frowe. 49,8 wip sin (sint AC) alle frowen gar.⁵⁾

lady. But in 46,20 the same lady is called wip.

Ludwig, p.54: "vrouwe" kann also durchaus Trägerin der Schönheit, der Reinheit, des Adels sein, nur stecken diese Eigenschaften nicht schon im Wort selber drinnen. Cf.86,5 hat ir, als ich mich verwaene, güete bi der wolgetaene.

1) i.e. some ladies lack true womanly qualities. The stress is on social rank. Cf. Hartman's poem MF 216,29ff.

2) A reference to social rank (Kraus, p.168: frouwe dient nur als Standesbezeichnung).

3) A reference to ladies in general - but within the courtly setting. Ludwig, p.40: Neutrale Benennung einer ständischen Gruppe. Also 56,22 (N.B. they are her - 56,27).

4) The frowe is still high-born, but now Walther desires a personal relationship combined with the ethical education and moral elation implicit in the courtly code, which is embodied in the frowe. Cf. Chrestien de Troyes, Cligés (ed. Micha, Paris 1957) 6633: De s'amie a feite sa dame, car il l'apele amie et dame.

5) i.e. true womanhood is always ladylike. Here the

49,10 zwivellop daz hoenet, als under wilten frouwe.¹⁾

63,25 doch so tiuret frowe unz an daz ort.

f r u m sm.

Kluge: Zu den germ. Verwandten von lat. primus gehören anord. framr 'vorzüglich', ags. fram 'förderlich, tapfer' und ... ahd. fruma f. 'Nutzen, Vorteil'. What is useful, utilis. Cf. Otfried III,19,25: uns zi frumu; and Parzival 814,2: ist mir der touf ze minnen frum?

Advantage, benefit, profit. 19,28 ein schade ist guot, der zwene frumen gewinnet.²⁾ 23,20 von der geburt enkumt uns frum noch ere.³⁾ 83,33 frum unde gotes hulde und weltlich ere.⁴⁾ 84,37 sus min frum und iuwer

term for social rank is applied to ethical nobility. Cf. 51,4 lihte sint si bezzer, du bist guot.

1) Kraus, p.167: es ist ein lop, weil es den vornehmen Stand bezeichnet, aber von zwivel begleitet, weil auch unwip, v.3, darunter sind.

2) Kraus, p.58: Die zwene frumen sind die ere, der Respekt, und der pris, der Ruhm; der eine entspringt der Furcht der Gegener (ervorht), der andere der Liebe der Beschenkten (geminnet). Daz guot has ethical value when its application benefits courtly society. Cf. Tristan 5838: Rual, dem ez ze guote ergienc, der groze vrume da von enpfienç und michel ere an guote. See daz guot.

3) Cf. Meier Helmbrecht 288: nu volge miner lere, des hast du frum und ere.

4) frum is the opposite of schade (83,36). Also 19,28.

ere ir schilchen hat geschendet.¹⁾

f r ü m e k e i t sf.

Excellence, merit. 74,1 swen die boesen hazzent
ane sine schult, daz kumt von siner frümekheit.²⁾

f u o g e sf.

Trübner: Von der körperhaften Grundvorstellung
'Ineinanderpassen zweier Teile' geht schon in mhd. Zeit
die abstrakte Sonderbedeutung des Schicklichen, Ge-
ziemenden aus, dessen, was sich gehört, sich paßt und
in die Menschenordnung einfügt. Cf. engl. apt from lat.
apere = to fasten, attach (Graff p.424: kafokiu apta).
Basic meaning: that which is fitting; in courtly litera-
ture = befitting courtly society.

frum is synonymous with daz guot. Cf. 8,20: daz guot
und weltlich ere und gotes hulde mere.

1) Kraus p.335, = was mir nützte und was euch ehrte.
Cf. Kudrun 159,3: Do der künic mit kusse versuonde
sinen zorn, do muoste man in gelden swaz sie heten
verlorn, daz was ir frume vil groziu und was ouch
Hagenen ere.

2) Cf. Wiener Genesis 1538: der nitspottare, der ime
daz ze frumikheite zuhet daz er sinen tiurereu beliuget;
Wigalois 7566: ir groziu schoene schündet uf aller

(I) Propriety, decorum, courtly behaviour. 90,36

hei wie wol man in do sprach; do man die fuoge an in
gesach!¹⁾ 116,11/13 wan daz ich ein lützel fuoge kan,
so ist min schoene ein wint. fuoge han ich kleine.
116,17 Wil si fuoge für die schoene nemen. 117,26
doch verwaene ich mich der fuoge da.

(Ia) Sense of propriety. 106,2 so ich nu genuoge
warte siner fuoge.

(II) Social virtue, accomplishment, skill. 47,36

Zwo fuoge han ich doch, swie ungefüege ich si.²⁾
48,23 so erkande ich wol die fuoge, wenn unde wie man
singen sollte.³⁾ 111,37 der werbe ab ez mit fuoge und
anderem spil.

slahte vrümicheit, ze tugent und ze manheit; and
Tristan 4058: ist daz der höfsche koufman, von dem
uns sin sun Tristan so manege tugende hat geseit?
wir haben von siner vrümekeit maere unde maere vil vernomen.

1) To win ere one must have fuoge (90,33). Fuoge is
synonymous with the getriuwen alten siten and zuht
(90,26/27). Cf. Michels' note on 59,25: schame, Scham-
haftigkeit, Anstandsgefühl, dessen Ausdruck im Allge-
meinen die zuht, im Umgang mit anderen die fuoge ist.
Restraint is a part of fuoge, as of all courtly excellence.

2) Fuoge is here synonymous with tugende.

3) wenn and wie indicate that fuoge has a double
meaning here. die fuoge ... wie is the skill or art
of performing courtly song in a fitting manner; die
fuoge wenn is the fitting moment for the performance.
Cf. Iwein 2888: Gewinnet mit minnen der künegin ein
urloup abe, zeinem tage der vuoge habe. And Tristan
4822: Nu han ich rede genuoge von guoter liute vuoge
gevuogen liuten vür geleit.

u n f u o g e sf.

(I) Impropriety; coarseness, boorishness.

24,8 nemt war wie gar unfuoge für sich dringe!¹⁾ 48,18 swenne unfuoge nu zergat, so sing aber von höfschen dingen (Kraus p.168, = die Rücksichtslosigkeit).

65,25 swer unfuoge (ungefuoge B, ungefuege C) swigen hieze, waz man noch von fröiden sunge!²⁾ 82,8 daz in unfuoge niht erslüege. 90,38 daz man ir minne mit unfuoge erwerben sol.

(Ia) Personified. 64,38 fro Unfuoge.

(II) Wrong, discourtesy. 62,8 daz ich so mänge unfuoge dol (Kraus p.265, = Unbill).

g e f ü e g e adj.

The basic meaning is fitting.

1) unfuoge is synonymous with unhövesch (24,5) and the antithesis of zühte (24,7). Cf. Tristan 13168: unhöf-scheit unde unvuoge.

2) Note 65,31f: bi den geburen liez ich si wol sin: dannen ists och her bekomen. unfuoge designates the behaviour of the uncourtly, here expressed from an aristocratic point of view. Cf. Michels' note on 48,18: alles was das Ideal höfischer Geselligkeit stört.

(I) Fitting, suitable (and therefore pleasing). 82,9
minn ist ze himel so gefüege.

(II) Befitting courtly society: decorous, seemly, courtly. 65,2 Der uns fröide wider braechte, diu reht und gefüege waere.¹⁾ 85,35 Frowe'n lat iuch niht verdriezen miner rede, ob si gefüege si.²⁾

(IIa) (of people) courtly. 64,12 so vil was der gefüegen do.³⁾ 104,3 gefüeges mannes doenen daz sol man wol beschoenen.

(III) Compliant, agreeable, reasonable. 56,28 so bin ich gefüege, und bite si nihtes mer wan daz si mich grüezen schone.⁴⁾ 106,12 er ist ab so gefüege niht, daz er mir biete wandels iht.

1) The opposite of gefüege is boorishness (bi den geburen - 65,31). Cf. Willson p.524, note 5): reht, fuoge and zuht are, like maze, words which convey the meaning of order, Ordo is essentially right, just, seemly and proper.

2) gefüege has overtones of reasonable here.

3) die gefüegen are those with zuht (64,8), and the opposite of die schamelosen i.e. those with no restraint.

4) The reasonable nature of his request is emphasised by the contrast with the ladies who are ze her (56,27).

u n g e f ü e g e adj.

(I) of people; coarse, impolite, uncourtly.

47,36 Zwo fuoge han ich doch, swie ungefüege ich si.¹⁾

64,9 tusent werten einem ungefüegen man. 117,27 der
ungefüegen werben (Michels, = der Ungesitteten Benehmen).

(II) of things: coarse, offensive, improper. 28,19

sit uns hie biderbe für daz ungefüege wort.²⁾ 64,32

ungefüege doene.³⁾ 65,20 mit als ungefüegen sachen.

u n g e f ü e g e sf.

Unmannerliness, impropriety. 101,30 ich barc

din ungefüege in friundes schoz. (i.e. like a friend

I concealed your misbehaviour).

u n g e f u o c sm.

1) i.e. by conventional standards he might be considered impolite because of his outspokenness. The use of the word is ironic here.

2) Michels, = Seit uns hier ehrenfest vor dem schimplichen Wort. Cf. Iwein 2562: sin ungefüegez schelten.

3) synonymous with frevellichen schallen (65,17). Cf. Kudrun 382, 34: min neve möhte lan sin ungefüege doene, die ich in hoere singen, wem mag er ze dienste als ungefüege tagewise bringen?

Burden. 4,30 mit sinem bluote er ab uns twuoc
den ungefuoc (unfuog C) den Even schulde uns brahte
(Pfeiffer, = Überlast, große Bürde (der Sünden),
Michels, = den Schandfleck).

g e h i u r e adj.

Trübner: Der idg. Verbalstamm kei- bedeutet
'liegen'. Aus dem Begriff des Lagers hat sich 'Hei-
matstätte' entwickelt, das entsprechende Adj. ist
über 'der gleichen Siedlung angehörig' zu 'traut,
lieb' geworden. Dazu mit -ro Erweiterung anord. hyrr
'freundlich, gütig', ags. hiere, hioere 'angenehm,
sanft'.

Friendly, gentle; dear. 6,20 sin geist der vil gehiure.
49,6 wibes name und wibes lip die sint beide vil
gehiure.¹⁾

g e l a z sm.

Kluge: mhd. gelaetze '(Art der) Niederlassung'

1) Cf. MF 165,28: So wol dir, wip, wie reine ein nam!

zu gelazen 'sich niederlassen'.

Bearing, demeanour. 57,4 kan ich rehte schouwen guot
galaz unt lip.¹⁾

g e m e i t adj.

Graff: im Goth. bedeutet gamaiðs, krüppelich.

OHG gamait = stolidus, obtusus, contumax, jactans.

Mhd.Wb.: hebes, obtusus, vanus, stolidus, stultus,
schwach an geist, thöricht... diese bedeutung geht über
in die von insolens, jactans, superbus, hilaris,
laetus, die mhd. allein noch erscheint.

Cheerful, gay; courtly and gay.²⁾ 43,31 kan si mit

wie sanfte er doch z'erkennen und ze nennen ist!

1) Cf. NIB 414,3 mit guôtem gelaeze so minneclâche stan;
and Tristan 2740 er haete sine maze an rede und an ge-
laze. Noble bearing, which implies moderation and grace
in all one's movements, reflects inner qualities. Both
the qualities and their physical manifestation are
the mark of the reasonable man, who directs his actions
with consideration for others.

2) Cf. DWB p.3273: im 12.13.jahrh. muß es in dem neu
aufblühenden hofleben eine besondere pflege und aus-
bildung erfahren haben, so daß es selbst wie eine be-
zeichnung des vollendeten höfischen und ritterlichen
wesens überhaupt erscheint. Cf. Priesterleben 537:war zuo
sol dem briester gemäitheit! ez ist nicht anders umbe sin
höfscheit denne als umb des esels singen; and Der
Ring 4894: Dar zuo wiss, daz mässicheit ist eine
tugend so gemait; See fröide. Mhd.Wb. p.130 speaks

zühten sin gemeit.¹⁾ 51,22 wir suln sin gemeit.²⁾ 117,12
 der weiz lützel waz daz si, gemeit.³⁾

g e n a d e sf.

Trübner: germ. neþ-, idg. net-, aind. nath 'um Hilfe bitten', natha 'Hilfe, Zuflucht', air. ar-neut-sa 'neige mich erwartend vor, erwarte'; ahd. ginada, asächs. (ge-)naða 'Huld, Hilfe' (vgl. got. nīþan 'unterstützen')... Das Ursprüngliche bei Gnade ist das 'Helfen'. Cf. DWB, p. 513: ein vorchristlicher gebrauch mit der bedeutung 'güte, milte, freundlichkeit' (entwickelt aus der grundbedeutung 'das sich-niederlassen', 'sich-herabneigen, um in güte zu helfen'). The basic meaning is the inclination and benevolence of the superior towards the inferior⁴⁾, an attitude revealed in help,

of the gehobenere, elastischere, zu thaten doppelt aufgelegte stimmung des gemüthes, wie sie die freude, der frohsinn hervorruft.

1) = ze rehte wesen fro (44,5). Cf. MF 15,12: si ist edel unde ist schoene, in rechter mæze gemeit.

2) gemeit contains two elements: the joyful frame of mind (51,25 we wer waere unfro?) and the aesthetic-ethical consequence of joy for society. Gemeit implies ane dörperheit (51,24) and is synonymous with höfisch.

3) gemeitheit is pleasing demeanour. Cf. Kraus, p. 419: fro um der Gesellschaft willen.

4) Trübner: Zunächst handelt es sich... um die herab-

kind offices.¹⁾

A.

(I) Good-will, kindness, compassion. 55,7 sit nieman min genade hat (Pfeiffer, = Erbarmen). 62,17 den zwein stet wol genade bi (Wapnewski, = freundliches Entgegenkommen). 63,36 genade und ungenade, dise zwene namen hat min frowe beide.

(II) A feudal term, implying acceptance into Minne-dienst and including the protection of the Lady.²⁾

Favour, grace. 61,32 Ich wil niht me uf ir genade wesen fro. 66,6 ich sül genade finden. 72,23 genade suoch ich an ir lip. 90,34 do was diu welt uf ir genade fro.

B. Religious.

(I) Divine grace, help.³⁾ 77,8 bi swaere ist gnade

lassenden Gesinnungen, Stimmungen und Taten Höherstehender den ihnen Unterstellten gegenüber.

1) Cf. NIB, 2149,1: Ich man' iuch der genaden und ir mir habt gesworn.

2) Genade and hulde are both terms of feudal law, = der technische Ausdruck für die Belehnung (prov. homenatge) und für die Geneigtheit des Herrn, deren Fortdauer vom Verhalten des Vasallen, namentlich von seiner triuwe und staete ... abhängt. -A.Lüderitz, Die Liebestheorie der Provençalen, Berlin/Leipzig, 1904, p.32.

3) Cf. Otfrid I,2,46: thaz nist bi werkon minen, suntar rehto in waru bi thineru ginadu, and Tristan 3804:

funden. 82,36 daz elliū wip dir gnaden solten biten
(i.e. should pray for your salvation).

(II) Courtly qualities as divine spiritual gifts.

Excellence.¹⁾ 52,12 ir sit doch genaden rich. 73,10
tusent herze wurden fro von ir genaden.²⁾

C. Interjection.

Please! Mercy! 55,17 Genade, frowe minne! 56,12
gnade, ein küniginne! 70,22 Genade, frowe! tuo also
bescheidenliche. 118,29 genade, ein küniginne!

g ü e t e sf.

For etymology see guot.

(I) Kindness, benevolence, favour. (Graff IV, 167:

von gotes genaden do vant er die zwene wallende man.

1) = Begnadetheit (Kraus, p.265). A possession manifested in the generosity, kindness and help (Kluge: helfende Geneigtheit) of the Lady towards her suitor. Cf. Erec 2436: zwo gnade fuogten im daz: saelde und groze werdekeit, die hete got an in geleit, and Titurel 60,2: Frouwe, ich ger genaden: des solt du durh dine genade geruochen.

2) His song celebrates these qualities and thus brings joy to courtly society. Or, possibly = A(II), since her favour would also inspire his song.

goti gratis). Cf. Meissburger, 'Gyburg', ZfdPh 83, 1964, p.92: Gyburgs güete = die liebenswert-freundliche Bereitschaft, dem Wunsch eines anderen zu entsprechen; das Verhalten der Dame, das den 'hohen muot' des Ritters bewirkt; 'minne' und 'triuwe' als 'lon' für den Dienst des Ritters; Mitleid mit dem Leid Anderer und auch Geringster. Daraus läßt sich schließen, daß diese 'güete' offenbar eine irdische Qualität ist und ... die Voraussetzung, 'ere' in der Gesellschaft zu erlangen.

14,19 swenne ir güete erkennet min gemüete (Pfeiffer: gutes Herz). 24,22 die grozen kraft der güete din (i.e. Christ's).¹⁾ 75,6 dur iur güete (= be so kind).

109,17 Minne, wunder kan din güete liebe machen. 109,27 bit si dazs ir wiplich güete gegen mir kere.²⁾ 110,16 der (i.e. his senses) si mich hat mit ir güete verdrungen.³⁾

1) Overtones of moral excellence are also present.

2) wibes güete und trost identisch zu fassen, letzteres aber der technische Ausdruck für Erhörung. - F. Michel, Heinrich von Morungen und die Troubadours, Strassbourg 1880, p.40. Cf. MF 124,18: maht du trosten mich dur wibes güete, sit din trost mir fröide git?

3) The song deals with an experience of Niedere Minne. Here güete is synonymous with love. Cf. Willehalm 280,1: Gyburc mit kiuscher güete so nahe an sine brust sich want.

(II) The essence of courtly-knightly excellence, hence a strong moral content. Cf. MF 14,1: Ir güete unde ir mangiu tugent. (Graff IV,167: goti bonitas, probitas). Excellence, perfection, integrity. 43,30 daz diu staetekeit der wibes güete (guoten wiben BCF) ein krone si. 72,9 Mit valscheloser güete lebt ein man. 86,5 güete bi der wolgetaene.¹⁾ 86,12 gerne hete ich wibes güete. 92,15 swa man noch wibes güete maz. 99,16 ezn sagte mir ir güete ie sunder wan.²⁾ 110,18/25 daz hat ir schoene und ir güete gemachet.³⁾ 113,17 er mac wol geniezen iuwer güete. 115,21 nach ir güeten (= as her perfection deserves).

1) i.e. inner and outer excellence. Also 110,18/25.

2) Mit dem Preis der güete (bonitas) seiner frouwe verbindet der Minnesänger die Bitte, ihm güete (genade, gratia) zuteil werden zu lassen. - Götz, p.45 Cf.100,1 .

3) Wechssler, p.127: = Tüchtigkeit und Tauglichkeit: die Fähigkeit zu wirken und sich Geltung zu verschaffen ... nicht Sittlichkeit, sondern Geschicklichkeit.

g u o t adj.

Under the indo-europ. root ghedh- = 'verbinden, zusammenpassen' Pokorny lists OHG gi-gat 'passend', Germ. goða 'passend' and Old-Icelandic goða 'gut machen'. Kluge: Grundbedeutung ist 'passend'. Trübner: Schon in vorgeschichtlicher Zeit hat es sich offenbar auf den Sinn eingeengt: 'was für den Freien oder Edeling passend ist!

A. Neutral content. Basic meaning: fitting.

(I) Fitting, suitable. 78,39 sist guot ze lobenne (= she deserves praise). 99,31 nu hūeten swie si dunke guot.

(II) Hence: good for, useful, beneficial, serviceable. 17,31 ein halm ist kreftec unde guot.¹⁾ 17,37 er ist guot nider unde ho.²⁾ 19,28 ein schade ist guot, der zwene frumen gewinnet. 31,34 daz ist guot für (= against) ungelücke. 97,20 daz waere mir niht guot getan.

(III) Fitting, serviceable without a definite object.: tüchtig; sound, valid. 35,5 ez ist nach tode guot (Pfeiffer: und überdauert seinen Tod). 51,8 diust niht guot (= no good).

B. Absolute value.

1) Also = tüchtig, solid, healthy (in contrast to the rotten beans 17,29).

2) The corn is useful for making bread, the straw for beds.

Of good quality, of high value; excellent.¹⁾

18,21 swaz ieman guotes kan. 20,14 ein fuoder guoten wines. 44,10 guoter siden wert. 82,29 waz guoter kunst an dir verdirbet. 103,13 guoter hande wurzen.

6. Subjective evaluation.

(I) Satisfactory, pleasant, pleasing, desirable, enjoyable. 14,23 liebes unde guotes des wurd ich von ir gewert. 53,12 daz guot ende nie genam. 70,33 an allen guoten dingen han ich wol gemeine. 92,10 ein guot gedinge (= joyous). 101,2 din leben ist guot.

(II) Favourable, advantageous. 56,19 wirt min lon iht guot. 66,11 daz ende was ie guot.

D. Trübner: Aus sich anpassend ergibt sich über 'geneigt' die wichtige Bedeutung 'wohlmeinend, freundlich'.

(I) Kind, friendly, well-inclined, well-disposed.

26,11 mir muoz der iemer lieber sin der mir ist guot. 43,7 si guote! (ironic = the dear!). 44,12 so guot ist si. 62,29 er schame sich lihte und werde guot. 62,34 und werdet guot. 70,19 hete er saelde, ich taete im guot. 95,30 daz im sin herzeliep wol guotes gan.²⁾

1) Kluge: In allen älteren germ. Sprachen hat guot noch eine kräftigere Bedeutung, etwa 'trefflich'.

2) Here guotes is synonymous with hulde, genade, trost.

103,10 maneger schinet vor den frömden guot.¹⁾ 110,21
an die reinen, die lieben, die guoten.

(Ia) diu guote = beloved.²⁾ 64,22 Ich wil der guoten
niht vergezzen. 74,2 troestet mich diu guote alleine.
98,34 diu guote wundet unde heilet.

(Ib) Especially with wille: 43,17 min wille ist guot.
60,21 der mine (i.e. wille) ist guot wider dich.
96,8 diu sende ouch guoten wille dar. 100,1 sende mir
ir guoten willen. 100,22 min wille ist guot,

E. Moral goodness.

Eggers II, p.105: sich in ein Wertsystem einfü-
gend..

(I) In accordance with the moral code.: honourable,
right, excellent. Cf. Tatian 212,2: guot man inti reht.³⁾
31,22 du enbist niht guot. 34,31 guoter lere bilde.
48,27 daz wir in also liep sin übel also guot. 51,4

1) Walther is thinking of inclination manifested in
milte.

2) diu guote = (1) die innere Güte der Geliebten, (2)
die gütige Gesinnung, die Geneigtheit der Geliebten
gegenüber dem Bewerber. Als Modifikation der unter (2)
genannten Bedeutung ist (3) die Bedeutung 'Geliebte'
anzusehen insoferne, als auch in diesem Falle das 'guot'
mit Bezug auf den Liebhaber gesetzt ist. - R.Brod-
führer: Untersuchung über die Entwicklung des Begriffes
'guot', diss. Leipzig 1917, p.35.

3) Also Notker II, 140,10: Die guotes mit ubele lonont,
and Otfried IV, 5,59: Thar duent se uns io zi muate
situ filu guate (maht lesan io in ahtu), werk filu
rehtu.

lihte sint si bezzer, du bist guot.¹⁾ 52,14 so sit ir niht guot. 58,36 ich scheide die guoten von den boesen. 67,4 diu wernde wurde diust so guot. 67,27 wie guot (wert B) si si (i.e. God's love).²⁾ 83,39 daz ane-
genge ist selten guot.

(Ia) Stress on the intellectual nature of a moral decision: right-minded. 18,33 nieman guoter (Wapnewski: der guten Willens ist). Especially with sinne: 20,22 Armen man mit guoten sinnen. 33,32 guoter sinne ane.

(Ib) Obedient to divine law and to the moral code: excellent, holy. 6,1 er vil guoter (i.e. Christ). 11,1 ob si die guoten bannen und den übeln singen. 24,29 Gabriel der guote.³⁾ 30,33 min guoter klosenære (= pious).

(II) Befitting courtly society. Overtones of moral goodness, implicit in the courtly code, are present in varying strength. Cf. MF 16,2: Ich bin mit rehter staete-
keit eim guoten riter undertan. Excellent, courtly, courteous, noble,⁴⁾ honourable. 14,18 sist so guot.

1) guot is contrasted with bezzer, which is a social term.

2) Here guot has overtones of A.(III) = tüchtig. Also 67,4.

3) Or possibly = D(I): kind.

4) Cf. DWB p.1301: So ist guot in der klassischen mhd. Dichtung vielfach ein terminus, der die tatsache umschreibt, daß die charakterisierte person alle höfischen tugenden und die damit geforderten ethischen qualitäten besitzt. Engl. noble is similarly equivocal. Cf.

36,8 daz was guot. 41,20 guotiu wip.¹⁾ 41,21 guotes
 mannes werdekeit. 42,16 der gedenke an guotiu wip.
 44,2 der beide erkennet übel unde guot (i.e. good and
 evil by courtly standards). 44,10 guot man ist guoter
 siden wert.²⁾ 44,29 niemen guoten. 45,16 sine werden
 alle guot. 45,20 der guoten (der rainen BC) lop.
 57,4 guot gelaz unt lip.³⁾ 58,30 Die losen scheltent
 guoten wiben minen sanc. 59,10 Der also guotes wibes
 gert als ich da ger. 62,35 vil guot sit ir, wan daz
 ich guot von guote wil (= you are most noble, but show
 me kindness from your store of goodness). 63,8 Die
 verzagten aller guoten dinge. 72,33 guote liute.⁴⁾
 73,11 Do mich duhte daz si waere guot.⁵⁾ 83,8 so duz

Tennyson: Tis only noble to be good (Lady Clara Vere de Vere). Cf. Wernher v. Elmendorf 919: dez hettis tu groziñ ere Daz ein undiege din vater were ... Den du einen guten vater hettis Un dine dinc also boslich zetzis.

1) Cf. MF 214,1: Guoter wibe saelekeit fröite noch daz herze min... swaz wir rehtes werben, und daz wir man noch nien verderben. des suln wir in genade sagen.

2) Silk is a token of rank. Cf. Neidhart p.231: ritter solten tragen billich siden unde golt.

3) guot gelaz i.e. behaviour that is decent, becoming to a courtly lady, approximates to grace and is the expression of an inner state of mind.

4) Here, also = D(I): kind etc.

5) In 73,12 bezzer = more friendly, more favourably inclined.

ze guoten dingen woltes keren. 83,30/34 der guoten
 raete der sint dri... daz sint die guoten. 84,17
 ze Nüerenberc was guot gerihte. 86,17 guot liute sult
 ir eren. 87,19/22 lant si guote site spehen.¹⁾ 91,9
 Reiniu wip und guote man. 93,17 swer guotes wibes minne
 hat. 96,10 so daz er guoten wiben niht enlebe. 96,16
 der diene guotes wibes gruoze. 96,23 und da bi guoten
 dienest übersiht. 96,25 diu merket guotes mannes site.
 97,28 der guotiu wip behüeten sol. 99,7 guotes mannes
 trost.²⁾ 100,3 Ich gesprach nie wol von guoten wiben.
 102,5 guoten (reinen C) wip.³⁾ 103,35 kund er swaz
 ieman guotes kan. 110,5 daz ich also guotem wibe dienen
 sol. 114,34 joch schat ez guoten liuten. 117,5 werdent

1) = refined (free from boorishness and evil).

2) Vague, neutral content = worthy.

3) The variant suggests that here the epithet guot, or rein, has lost strength of meaning and become a formula expressing positive judgement from a courtly point of view. Cf. Gärtner, p.94: Guot ist bereits zu einer standesformel herabgesunken. Also Frings-Lea, 'Das Lied vom Spiegel und von Narziß', PBB (Halle) 87, 1965, p.72: das schlichte guot, das Morungen gern gebraucht und das alle anderen Bezeichnungen umschließt im Sinne von 'vollkommen'. E.g. MF 142,25: wan ~~in~~ gesach nie wip so rehte guot.

tiusche liute wider guot.

Prepositional phrases.

58,12 Minne sol daz nemen für guot. (= be content with, allow). 64,26 nu habe ir diz für guot. (= be content, make do with). 50,29 tuost du daz ze guote. (= with good intentions, for my good). 109,3 diu mir daz wol verste ze guote. (= favourably)¹⁾

d a z g u o t sn.

Goods, chattels, wealth. daz guot has ethical worth when applied to courtly splendour and ceremony, which in turn produce fröide, hoher muot.²⁾ 43,4 so gits einem richen man ungemüete: owe waz sol dem selben guot? 112,11 waz sol guot? sit man nieman siht nach fröiden ringen.³⁾ Hence daz guot, along with ere and gotes hulde, is a positive goal in life (see intro-

1) Cf. MF 103,21: swenn ich daz aller beste wip so gar ze guote hoere loben.

2) 23,1 ez (i.e. daz guot) frumt dir an dem muote. Cf. C.S. Lewis, The Discarded Image, Cambridge 1967, p.132: The architecture, arms, crowns, clothes, horses and music were nearly all beautiful. They were all symbolical or significant - of sanctity, authority, valour, noble lineage, or, at the very worst, of power. They were associated, as modern luxury is not, with graciousness and courtesy.

3) The possession of wealth, like high birth, involved social obligations.

duction, section III): 8,14 ere und varnde guot. 8,20 guot und weltlich ere und gotes hulde mere. 16,39 guot und ere. 90,29 er unde guot.

But for Walther daz guot must remain subservient to the ultimate values of ere and gotes hulde: 20,27 swer sich ze guote also verpflihtet daz er der beider (i.e. ere and gotes hulde) wirt entwert. 23,5 wilt aber du daz guot ze sere minnen, du maht verliesen sele unt ere. 31,17 guot was ie genaeme, iedoch so gie diu ere vor dem guote. Indeed daz guot is a dangerous servant since it may lead to avarice and intemperance: 22,35 du la dir niht ze we sin nach dem guote, La dirz ouch niht zunmaere sin.¹⁾

Also: 10,19 guotes unde liute. 11,33 krefte unde guotes vol. 20,20. 20,30 wan si eht guotes hie gewert. (i.e. except that he be granted mere wealth on earth.). 22,19/21. 25,31. 31,15/21. 32,9 herren guot und wibes gruoze. 34,10. 43,6. 45,4 libes unde guotes. 49,26 got gebe dir hiute und iemer guot (= good fortune).²⁾ 49,36

1) Cf. Wernher von Elmendorf 1103: Is iz bese um den man, Der keine mase niht in kan, Daz er die abe ze zere minnet.

2) Ader p.71: guot = der materielle Besitz auf einer ethischen Grundlage in sozialer Unangefochtenheit. Dabei kann man darüber streiten, ob dieses dem herzeliebten frowelin gewünschte guot nicht vorwiegend ethisch ausgerichtet ist. Es ist eben beides und zwar beides ungetrennt.

nach dem guote und nach der schoene. 62,35 wañ daz
ich guot von guote wil.¹⁾

h ê r adj.

Kluge: ahd. asächs. her 'vornehm, erhaben, herrlich', mhd. her 'vornehm, stolz, froh', auch 'heilig'... Grundbedeutung des Adj. 'grauhaarig' und daher 'ehrwürdig'. vgl. anord. harr, ags. har, engl. hoar(y) 'grau'. Her denotes eminence, social distinction, therefore power and perhaps pride.

A.

(I) of birth, social rank: exalted, noble.²⁾

16,36 Philippe, künece here. 28,24 si abe er so her daz
er zem rate sitze. 56,27 si sint mir ze her. 84,30
Von Rome keiser here. 105,23 der keiser here.

(II) of inanimate objects: splendid, noble. 4,34

Salomones hohes trones bist du, frowe, ein selde her.

1) Her wealth lies in her store of goodness.

2) Cf. Tatian 13,1: Lysaniuse heristen in thero steti
thiu Abilina uas heizzan, untar then heriston bisco-
fun Anna inti Caipha. Lysania tetrarcha Abilinae, sub
principibus sacerdotum Anna et Caipha. Also Parzival 534,30:
von arde her.

15,6 Schoeniu lant rich unde here.¹⁾ 78,12 daz here lant vil reine.

(III) Exalted, powerful. 15,11 here übr aller engel schar.²⁾ 31,18 nu ist daz guot so here.³⁾

(IV) Proud, arrogant.⁴⁾ 9,13 die cirkel sint ze here. 54,5 mach ich si mir ze her. (i.e. his song both exalts her and makes her arrogant.).

B. Religious.

Exalted, holy. 3,6 Ein got der hohe here. 39,24 here frouwe.⁵⁾

h o, h o c h adj.

Trübner: Hoch Adj. ist gemeingermanisch und gehört zur germanischen Wurzel hauha-, die bereits im Stammesnamen lat. Chauci, german. Chauchos 'die Hohen'

1) Cf. Annolied 310: Dere geslehte dare quam wilin ere Von Armenie der herin, Da Noe uz der arkin ging.

2) Cf. Parzival 43,24: der ist ob al den Moren her.

3) Probably includes arrogance - A(IV).

4) Cf. Parzival 446,27: mit senften siten niht ze her gienc da rittr und knappen mer, and Neidhart 59,9: tretzic unde here.

5) i.e. an interjection or address to the Virgin (thus Kraus, Wapnewski, Michels, Pfeiffer), = Holy Mary! Cf. 40,12 nu enwelle got! But here frouwe could be the form of address in the suitor's greeting to this girl. (= AI: noble). Walther elsewhere treats girls of low estate as frouwen, e.g. 74,20 'Nemt, frowe, disen kranz:' also sprach ich zeiner wol getanen maget.

steckt.

A. Of inanimate objects and concepts.

(I) Physical position from the ground: high. 17,37
er ist guot nider unde ho.¹⁾

(II) Man's estimation: exalted, noble, sublime. 4,33
Salomones hohes trones. 48,38 Wip muoz iemer sin
der wibe hohste name.

(III) Degree: high, exalted; great. 18,23 der mir so
hoher eren gan.²⁾ 47,9 daz der muot nach hoher wurde
(werder liebe BCF) uf swinget.³⁾ 53,35 Got hat ir wengel
hohen fliz. 62,24 so han ichs doch vil hohen danc.⁴⁾
67,5 daz man irz hoehte (beste BC) lop sol geben.
85,6 ir sit hoher maere (Michels, = von hohem Ruf,
hochberühmt). 96,2 ich wil daz ir beider lip getiuret
und in hoher wurde si. 117,3 hoher fröide han ich niht.

B. Social.

(I) Rank: high; noble, high-born.⁵⁾ 25,21 wan der
hoehte ist gewachet. 67,1 so bin ich doch, swie
nider ich si, der werden ein, genuoc in miner maze ho

1) i.e. as straw or as corn. But Kraus p.46 note 1), =
gut für die Niederen wie für die Hohen.

2) Cf. Otfried I,5,27: Got gibit imo wiha joh era filu hoha.

3) Cf. Otfried I,8,14: thia hohun wirdi.

4) hohen danc has courtly-moral overtones, = noble reward.

5) Cf. Otfried III,19,22: Er zeigota in in alawar thio sino

(Wapnewski: nach meinem Maßstab hoch genug).¹⁾ 83,14/15

Swa der hohe nider gat und ouch der nider an hohen rat.

83,20 bestent die hohen vor der kemenaten. 83,35

den möht ein keiser nemen gerne an sinen hohsten rat.

(Ia) Befitting noble rank: high, luxurious. 20,13

mir ist sin hohiu fuore kunt (= high style of living).

(II) Hohiu minne: Love for a high-born lady. It was the privilege and duty of every courtier to cultivate a love, whose object must be socially and morally exalted. The ethical and social aspects of hohiu minne are thus interdependent. Exalted, noble, courtly. 47,8 hohiu minne reizet unde machet daz der muot nach hoher werde uf swinget.²⁾

(IIa) Of song: elegance, refinement of tone, which brings joy to the singer and society. Courtly, refined, cultivated; joyful. 53,28 ich setze ir minneclichen lip vil werde in minen hohen sanc. 63,26 Frowe, ich wil

ewinigi thar, .thia sina hohun giburt; and Parzival 827,15: sin hoch geslehte.

1) In the medieval hierarchy each man has his own goal in life according to his station in society. But Walther is not interested in social rank (swie nider ich si); rather he judges greatness by personal standards. His social ambitions are modest (in miner maze).

2) Cf. Neidhart 96,32: Minne, hohe sinne solten din geleite sin.

mit hohen liuten schallen (Pfeiffer, = mit hellem Freude-
ruf; Michels, = einen Hochgesang anstimmen). 84,23

Ich traf da her vil rehte drier slahte sanc, den hohen
und den nidern und den mittelswanc (Kraus p.333, = ein
hochfliegender Sang (als Ausfluß der Freude)).¹⁾ 84,26
der hohe der ist mir ze starc.

(IIb) Joyful. 117,2 min herze si an fröiden iemer ho
(= exults).

C. Religious.

Exalted, holy, excelsus. 3,6 Ein got der hohe
Here. 7,25 Dich lobet der hohen engel schar.

h o h e r m u o t sm.

Graff II, p.695: hohmuati, tumor mentis; die
huohmuot, sublimitatem. Arnold p.74: Das Wesen des
Hohen Mutes beruht in einer beherrschten Schwellung des

1) Cf. Arnold p.16: Gesteigerter Frohmut gestaltet die
Dichtung 'hoh', womit das Adjektiv 'hoh' einen Bedeu-
tungswandel nach dem Fröhen und Freudigen vornimmt.
Thus OHG hohsangan jubilarare psallere (Michels' note on
53,28).

Cf. also MF 125,19 In so hoher swebender wunne sō
gestuont min herze an fröiden nie; and MF 146,35 Nie-
man sol daz rechen ob ich hohe sprüche han. wa von
sol der sprechen der nie hohen muot gewan?

Ichs, das sich seiner Haltung als einer idealen bewußt ist, und das dem Glück und der Vollkommenheit als letzten konkreten Zielen enthusiastisch zustrebt; and p.40: der Hohe Mut ist vornehmlich in der Willenssphäre verankert.¹⁾ hoher muot includes an increased self-awareness, the knowledge of one's own excellence and worth. Eggers II, p.116: Standes- und Selbstbewußtsein, das Wissen, im sicheren Besitz der ritterlichen Bildung und der höfischen Formen zu sein, kurz ein Gefühl hoher menschlicher Vervollkommnung, und dies gepaart mit Freude an der Welt und an ihrem Glanz, drückt sich in der Bezeichnung hoher muot aus.

(I) Self-assurance, mettle, zest, joie de vivre.
45,5 niemen helfe in hohes muotes.²⁾ 51,3 dar zuo tra-

hoh also includes the formal, technical quality of the song. Cf. Michels' note on 84,23: = genus sublime (amplum, ornatum, grave, copiosum); and Pfeiffer on 53,28: = kunstvoll.

1) The notion of striving is important. Cf. GddL 2, II, 1 p.22: Der hohe muot... ist die von sittlichem Selbstbewußtsein erhöhte Lebensstimmung, eine von freudiger Lebensbejahung getragene innere Stärke, zu hohem Dasein zu streben.

2) hoher muot, a source of fröide, requires release from material care. Thus guot (45,4) is a basis for hoher muot. Cf. Arnold p.43: Die Anspannung der Kräfte verlangt... eine ökonomische Unterbauung, sodaß sich die seelischen Energien frei entfalten können. Also hoh-gemüete 20,3.

gent si hohen muot. 52,26 nu braht ich doch einen jungen
lip in ir dienest, dar zuo hohen muot. 58,15 ich han
also hohen muot als einer der vil hohe springet.

60,23 waz wil dus me, Welt, von mir, wan hohen muot?

100,7 wol mich, daz ich in hohen muot mit minem lobe
gemachen kan. 103,20 und git ouch hohen muot. 113,8/19
enlat iuch des so niht verdriezen, ir engebt im hohen
muot... frowe, gebt im hohen muot.¹⁾

(Ia) When the moral implications of courtly life are
stressed, hoher muot can mean good character in general.
It inspires scorn of all misdeeds and falseness.²⁾

31,16 diu meiste menege enruochet wies erwirbet guot.
sol ichz also gewinnen, so ganc slafen, hoher muot.³⁾

(Ib) hoher muot implies singleness of purpose, in-
difference to external circumstances, the banishment
of care.⁴⁾ 41,30 ich han ab iemer hohen muot. 43,2 daz

1) hoher muot is the will of joy and the attainment
of courtly excellence (113,12/22). Acknowledgement in
Minnedienst is a source of hoher muot.

2) Cf. Arnold p.44: Mæze, Zucht, Vernunft und Weisheit
machen ihn (i.e. hoher muot) erst in höchstem Grade
höfisch. Sie... können ihn ganz ins Moralische wenden.
Dann kann er Prägung für das sittlich Gute im ritter-
lichen Sinne schlechthin sein.

3) hoher muot is the result of his courtly song, but
only when his art serves a lady, i.e. without material
incentives, since Minnedienst demands and increases moral
integrity.

4) Cf. De Officiis I,18: splendidissimum videri, quod

si mir git kumber unde hohen muot.¹⁾

h o h g e m ü e t e sn.

Joyful disposition, self-assurance, zest. 20,3
und wider in ein hohgemüete stigen. 113,15 Frowe,
sendet im ein hohgemüete.²⁾

h o h g e m u o t adj.

Gay, self-assured. 46,13 hovelichen hohgemuot.³⁾
95,35 ich waere ouch gerne hohgemuot.

h ö f s c h, h ö v e s c h, h ü b e s c h,
h o v e l i c h, h o v e b a e r e adj.

animo magno elatoque humanasque res despiciente factum sit; and I,20: Omnino fortis animus et magnus duabus rebus maxime cernitur, quarum una in rerum externarum despicientia ponitur.

1) Walther is raised above material cares (kumber) by the thought of his lady. In 41,30 and 43,2 hoher muot is shown to be a permanent mental state.

2) hoher muot and hohgemüete are related to trost = assurance, encouragement. Cf. Willehalm 268,28: wir sulen hohmuotes rat den liuten künden unde sagen. guot trost erküenet zagn.

3) Here hohgemuot includes commitment to the courtly code and has strong moral overtones. The lady is above all

A loan translation of Old Fr. courtois.

(I) Of people: educated in the code and accomplished in the skills of courtly society, and so possessing all the qualities expected of a knight.. Trübner: nach Hofart und Hofsitte gebildet, artig, gefällig. (Cf. the description of knightly excellence in Armer Heinrich 50-74, culminating in: er was hövesch unde wis. Also Tristan's courtly upbringing (2060-2137 and further 4567-72) Courtly, noble. 62,7 so bin ich des ein hübescher man.¹⁾ 65,5 ez waer ein vil hovelicher muot. 84,20 unser heimischen fürsten sin so hovebaere.²⁾

(II) Of activities and objects: befitting courtly society.³⁾ Courtly, refined, noble. 31,36 swer höveschen

that is base.

1) zuht and maze are part of courtly education, and are here contained in hübesch (62,7f). Cf. 90,17: waer ez niht unhövescheit, so wolt ich schrien 'se, gelücke, se!' and 24,5ff: so pflegent die knechte gar unhövescher dinge,... swer zühte hat, der ist ir gouch. Also 32,11 where hövesch contrasts with gewalteclich und ungezogenlich (32,10), 48,19 with unfuoge (48,18) and 64,31 with ungefüege (64,32). Similarly Tristan 14812: und ratet minem herren daz, sinen zorn und sinen haz,... daz er den durch sine höfscheit hele.

2) Kraus, p.330: Seine hövescheit hätte ihn als einzigen zur Freigebigkeit gezwungen, wenn sie ihm anderseits nicht verboten hätte, als bloßer Gast wie ein Wirt zu handeln und die übrigen dort Anwesenden an der milte zu überhoehen.

3) And courtly life demanded delight in the material world, joy in company and exaltation in service, Hence

sanc und fröide stoere. 32,11 singe ich minen höveschen sanc. 48,19 so sing aber von höfschen dingen. 64,31 Owe hovelichez singen. 116,34 nieman hat ze fröiden hovelichern trost denn ich.

(II) Emphasis on the altruistic aspect of Courtesy.

Noble, generous, merciful.¹⁾ 32,16 vind ich an Liupolt höveschen trost. 34,37 so ist min höfscher trost zehant da bi (= noble protector).

h o v e l i c h e n adv.

In a manner befitting courtly society: courteously, in courtly fashion. 30,10 da man eteswenne hovelichen (lobelichen Z, lobeliche C) taete. 32,1 ich han wol und

höfsch often includes fro or is linked to it. Schrader, W., Studien über das Wort "höfisch" in der mhd. Dichtung, Würzburg 1935, p.27: Ein Hauptbestandteil und eine Grundlage der höfischen Kultur ist die Freude, die in "vro" oft zu unserem Begriff tritt. Thus 31,36; 48,19; 64,31; 65,5; 116,34; Cf. 51,22ff: wir suln sin gemeit, tanzen lachen unde singen, ane dörperheit; 24,5/14: so pflegen die knechte gar unhövescher dinge, ... die niht kunnen fro gebaren; and 46,13: hovelichen hohgemuot. Also Lanzelet 1340: so ist daz ein hübscher site, er enweiz niht waz truren ist; and Tristan 5045: wies iemer höfsch, wies iemer vro!

1) Cf. Armer Heinrich 74: hövesch unde wis, which includes: der notigen fluht, ein schilt siner mage, der milte ein glichiu wage (64ff).

hovelichen her gesungen. 46,13 hovelichen hohgemuot.
 86,26 ir hant hovelich an mir getan. 124,19 den e vil
 hovelichen ir gemüete stuont!¹⁾

h ö v e s c h e i t, h ü b s c h e i t sf.

Courtesy. 32,2 mit der hövescheit bin ich nu
 verdrungen. 85,18 dur sine hübscheit. 185,32 daz klage
 ich hiute und iemer rehter hövescheit.²⁾

h u l d e sf.

Related to NHG hold and Halde (= slope). Indo-
 europ. root kel- = incline, bend, bow (Pokorny p.552).
Kluge: 'Dienstbarkeit, Ergebenheit, Treue' des Lehns-
 mannes seinem Herrn gegenüber und 'Geneigtheit, Wohl-

1) The emphasis is on joy (cf. the contrast with jaemerliche and sorgen in 124,18/20), = joyful, exalted.
 (Also 32,1 and 32,2 hövescheit).

2) Because he has been forbidden joyful courtly song
 (61,34). hövescheit is equated with zuht (185,39). Cf.
Kraus, p.252: beides erfordert, daß man vor der Gesell-
 schaft fro sei, d.h. frohe Lieder singe, mag auch im
 Innern Trauer herrschen. Cf. 116,33ff.

wollen' des Herrn gegen den Untergebenen. That is, hulde is the benevolent attitude of the superior to an inferior and vice-versa and also between equals.¹⁾

It is a feudal term for the mutual contract between lord and vassal.²⁾ Ehrismann p.152: es liegt aber in hulde das tiefe ethische gefühl des treueverhältnisses zwischen dem herrn und dem gefolgsmann, jenes innigen bandes, das die grundlage der sittlichkeit ist, der triuwe.

A. gotes hulde.

See introduction, section III.

Favour, grace³⁾ 8,16/21; 20,25; 22,25; 81,36; 83,33; 84,7;

B. Social Relationships.

(I) Superior to inferior.⁴⁾ Favour, good-will.

66,32 und iuwer hulde si min teil. 110,23 swes ich getar an ir hulde gemuoten. 120,4 sus behalte ich wol ir hulde, daz siz lazen ane nit.

1) Genade has only one direction, from higher to lower. See genade.

2) Hence NHG Eigenhold. Cf. Tristan 5287: si swuoren hulde und wurden man; and Parzival 96,8: ich tuon iu dienst nach hulden schin.

3) Cf. Wiener Genesis 3909: er uerchiuset dine sculde und git dir sine hulde.

4) This includes the Lady's favour to the suitor (her dienstmann) and the favour of society to the singer. They are interdependent, since the singer serves society through his frouwe, who in turn is representative

(II) Inferior to superior. Good-will, devotion, allegiance.
25,35 durch der gernden hulde.

C. mit hulden.

Favour, permission; ¹⁾ be so kind. 14,35 lant mit
hulden mich den gruoze verschulden (Wapnewski, = gnädigst)²⁾ 95,36 möht ez mit liebes hulden sin.

k i u s c h e adj.

Trübner suggests it is borrowed from lat.
consciūs via vulgar lat. cosciūs.

OHG kuski = "das, was der Anstand fordert:
sittsam, züchtig, auch bescheiden, besonnen als Ergebnis von Beherrschung und innerer Zucht", and "züchtig, keusch: allgemein in Bezug auf den Sinnengenuß" etc.
(Frings and Müller, 'Das Wort keusch' in Erbe der Vergangenheit, Tübingen 1951, p.112). "Wenn kuski allgemein das Geziemende ist, so liegt, indem man sich dem beugt, von vornherein in ihm der Begriff des sich Beherrschens, des sich Zügelns, des Maß- und Zuchthal- tens" (op.cit.p.125).

of all Ladies and of society itself.

1) Cf. NIB 251,4: des wil ich haben bürgen, daz si miniu lant iht rumen ane hulde.

2) Cf. NIB 1401,2: möht' iz mit hulden sin.

Reasonable, restrained; moderate, continent. 10,32

wan daz si do waren kiusche und übermüete laere.¹⁾

34,1 die pfaffen solten kiuscher dan die leien wesen.

k i u s c h e sf.

Kluge: Die Bedeutung ist zunächst 'das Geziemende',
ohnenden Sinn des Maßhaltens (honestum). But cf.

Ahd Glossen I,217,10: Non est fas non est iustum:

ni ist chuski nist reht. Also Graff IV,527: chiuskero

tate honestate, chuiske. (honestissimae) uuunna; and

Notker, I,605,10: honestum et turpe; Dicamus zimig

unde unzimig. chuisg unde unchuisg. era unde unera.

Frings/Müller, op.cit.p.123: kuski ist das,
was das Sittengesetz erfordert, es ist das Geziemende,
Gute und, indem man sich ihm unterwirft, das Zucht-
und Maßvolle.

Modesty, purity; grace. 93,3 in schoene, in kiusche,
in reinen siten.²⁾

1) The stress is on self-restraint in their way of life.
Also Willehalm 190,11: da vom im kiusche ein teil zes-
lief. einen kappen do begreif der starke, niht der kranke:
er draet in zeime swanke an eine steinine sul. Cf. Kinzel,
'der Begriff der kiusche bei Wolfram von Eschenbach',
ZfdPh 18, 1886, p.449: kiusche ist also hier zurückhaltung
des eigenen willens. Self-restraint includes moderation,
cf. Neidhart 71,31: daz wir man niht kiusche sin noch
rehter wage pflegen. Cf. Wernher v. Elmendorf 858: kusche
wort und schone gebere.

2) The song is concerned with the morally elevating

l i e b e sf.

For etymology, see lop.

A.

(I) Charm, grace. 50,3/4/5 liebe tuot dem herzen
baz: der liebe get diu schoene nach. liebe machet
schoene wip (Wapnewski, = ein liebes Herz).¹⁾ 92,21
Ich weiz wol daz diu liebe mac ein schoene wip gemachen
wol (Michels, = Anmut und Liebenswürdigkeit.). 92,25
diu liebe stet der schoene bi baz danne gesteine dem
golde tuot.

(II) Joy, happiness, Liebesfreude.²⁾ 53,4 sol diu liebe
an mir alsus zergan. 94,4 solhe liebe leiden, des ver-
zihe sich. 109,16 Minne, wunder kan din güete liebe
machen. 110,12 nie manne an liebe baz geschach.

role of the lady (92,29; 93,17), and also with grace (92,20). Graff IV,529: kuski venustas. Cf. Frings/Müller, op.cit.p.126: Innere Zucht spiegelt sich in den Gebärden, und so kann es sein, daß Gebärden, Bewegungen, Gesichtszüge, sowie die Art einer sprachlichen Äußerung, die sinnbildlich die dahinterstehende Geisteshaltung ausdrücken, kuski genannt werden... Das Gute aber deckt sich mit dem Schönen... So kann kuski venustas 'äußere Schönheit, Anmut, Liebreiz' wiedergeben.

1) Here liebe designates both true love and the inner qualities that are its source. Cf. Isbasescu p.47: der Liebreiz, die Liebe hervorrufende Haltung der Frau gegenüber dem Manne; and Halbach, p.57: Ihr Wesen (i.e. the girl's in 74,20ff) ist ja, was ... Walther als liebe bezeichnet: Liebenswürdigkeit, Anmut, menschlich-ethische Würde, erhöht über gesellschaftlich-Höfische, nur ästhetische Würde, die Walther abschätzig als schoene bezeichnet.

2) Cf. MF 113,10: mir ist von minne so liebe geschehen;

B.

(I) Courtly love, but the emphasis is on the (ethical) personal experience within the convention (= von herzen meinen 99,3). Love, devotion. 14,1 wand im wart von rehter liebe weder wol noch we.¹⁾ 14,32 in weiz waz diu liebe touc. 50,25 ine mac niht erliden selhe liebe an grozen schaden.²⁾ 93,30 der ich liebe trage (Pfeiffer, = innig zugethan). 94,9 sin kan niemer von ir liebe mich gewenden (i.e. my love for her). 99,1 waz ob minneclichiu liebe ouch sie bestat?

(II) A personal, natural love or sincere affection of the heart, as opposed to conventional, stylised minne. Affection, true love.³⁾ 42,26 mitten in daz

and 129,33: diu liebe und diu leide wellen mich beide fürdern hin ze grabe.

1) rehtiu liebe is synonymous with minne (14,4). Kusch, p.267 note 1: Wie ahd. frewida mhd. vreude bezeichnet ahd. liubi mhd. liebe in der Regel eine Art des Wert-erlebens, in der das Ich ein Etwas in seiner Verbindlichkeit für sich erlebt... schon ahd. liubi und dann vor allem mhd. liebe können wie minna ein Werterleben bezeichnen, das Gefallen und Freude ist, die in eins gehen mit einer affektiven Vereinigung des Liebenden mit seinem Gegenstand. Thus Ulrich v. Liechtenstein 430,1: Staetiu liebe heizet minne. Liebe, minne, ist al ein. Cf. Otfrid V,7,3ff: Habeta si nu in war min minna mihilo sin, mihilo liubi.

2) Synonymous with ich minne dich (50,20). Cf. MF 163,34: lid ich die liebe mit dem willen min, son han ich niht ze guoten sin (Isbasescu, p.33, = das eigentliche 'Verliebt Sein').

3) Ader p.70: Bei der Konkurrenz von liebe und minne kommen liebe die persönlichen Inhaltswerte zu, minne die überpersönlichen-gesellschaftlichen. Also Jellinek p.5

herze, da diu liebe liget (Isbasescu p.50, = die Herzensneigung). 49,34/35 daz si niht versinnent sich waz liebe (minne C) si... si getraf diu liebe nie, die nach dem guote und nach der schoene minnent.¹⁾ 72,14 daz kumt von grozer liebe vil (Pfeiffer, = von großer inniger Zuneigung). 96,32 sit daz diu liebe mir gebot.²⁾ 96,39 diu liebe en underwinde ir sich.
 (III) Sensual love. 47,6 daz der lip nach kranker liebe ringet (Michels, = unwerte Lust).

h e r z e l i e b e sf.

(I) Supreme joy. 92,32 der mac von herzeliebe

(on 49,34): Während das unverbrauchte liebe sich nur auf die innere empfindung bezieht, hat sich an minne allerhand conventionelles beiwerk angesetzt; cf. Parzival 291,15: frou minne, ir habt ein ere, und wenc decheine mere. frou liebe iu git geselleschaft; and MF 132,19ff: Sit si herzen liebe heizent minne, in weiz wie ich die minne heizen sol. minne wont dicke in minem sinne: hete ich liebe, minne enbere ich wol.

1) Ader p.69: sie (i.e. liebe) ist die auf triuwe und staete, auf uneigennütziger Offenheit und Treue aufbauende persönliche Beziehung, die eben weil sie nur die beiden Partner angeht, von höfischer Etikette und Norm absehen muß. Note that the verb minnen (49,36) is used in deliberate contrast.

2) Michels, = die herzliche Zuneigung. But Kraus p.364 implies the sense of beloved.

sagen.¹⁾

(II) Heartfelt love, true love, affection. The natural sincere experience of a personal love or affection, that is by nature strong and unrestrained.²⁾ 47,12 kumet diu herzeliebe, ich bin iedoch verleitet (Kraus p.159, = die Herzensneigung). 70,7 diu herzeliebe wil also.

l o p sn.

Indo-europ. root leubh- (also NHG lieb): 'gern haben, begehren; lieb', z.T. mit Entwicklung von 'gern haben' zu 'gut heißen; loben' (Pokorny). The word lop suggests a social relationship between the excellent man and the man who acknowledges his excellence; it expresses both the state or possession of the former and the, usually vocal, action of the latter.

(I) The state: renown.³⁾ 3,22 und ouch din lop gemeret. 5,18 des wirt din lop gemeret. 35,3 sin lop ist niht

1) But Michels, = von rechter Liebe.

2) herzeliebe is irrational, affective; it knows no measure and thus lacks the ethical impulse deriving from maze (46,32). Cf. Wigalois 7891: starp si von herzeleide, daz muose von herzeliebe sin; and Neidhart 71,33: daz wir man niht kiusche sin noch rehter wage pflegen, diu geliche trage herzenliebe gein der minne.

3) Often includes praise, since renown derives from

ein lobelin. 35,5 des lop was ganz, ez ist nach tode
 guot.¹⁾ 35,14 des lop gruonet unde valwet so der kle.
 35,16 sumer und winter blüet sin lop. 73,4 daz ir lop
 (werdekeit C) zergat. 78,30 sin lop get vor allem
 prise. 82,36 du hetest also gestriten an ir lop.

85,3 daz iuwer lop da enzwischen stiget.

(Ia) ze lobe: a credit to. 3,17 dinem namen ze lobe
 (Pfeiffer, = zum Ruhme deines Namens). 93,26 der ir
 wol lebt ze lobe.

(II) The action: praise(s). 3,27 des si dir iemer lop
 gesaget. 7,26 doch brahten si din lop nie dar. 28,18
 diz liehte lop volfüeret heime. 28,30 e dem lobe der
 kalc würd abe geslagen. 30,9 min lop waer iemer hove-
 staete. 35,27 An wibe lobe stet wol daz man si heize
 schoene. 40,24 mit lobe gekroenet. 45,10 jon wart ich
 lobes noch nie so riche. 45,20 daz si der guoten lop

excellence recognized and praised. Excellence or moral
 goodness are implicit in the object of praise. Cf.
Iwein, Iff: Swer an rehte güete wendet sin gemüete, dem
 volget saelde und ere. des git gewisse lere künec Artus
 der guote, der mit riters müete nach lobe kunde striten.

1) Cf. Iwein 15: er hat den lop erworben, ist im der lip
 erstorben, so lebet doch iemer sin name.

wol lidet. 49,13 den nam ich wider mime lobe ze lone.
 49,22 ich wil min lop keren an wip die kunnen danken.¹⁾
 54,6 vil lihte wirt mins mundes lop mins herzen ser.
 62,25 treit iuch min lop ze hove. 64,25 so vinde ich
 iemer wol ein niuwe lop. 67,5 daz man irz hoehste
 lop sol geben. 77,22 manc lop dem kriuze erschillet.²⁾
 78,28 wer waere danne lobes so wol wert? 78,31 daz
 lop ist saelic. 78,38 daz ir werde lop gesungen. 79,14
 welt ir min lop. 81,5 so ist daz uzer lop nach eren.
 85,26 unser lop was gemein allen zungen. 86,10 mit dem
 iuwarn minneclichen lobe. 100,8 daz ich in hohen muot
 mit minem lobe gemachen kann. 105,30 niewan min lop
 aleine. 105,31 deich in mit lobe iht meine. 105,36
 sin lop daz muoz ouch mir gezemen.

1) Here lop is synonymous with courtly song (Preislieder). Also 30,9 and 45,10.

2) The emphasis is on the vocal act, = tribute.

m a z e sf.

Pokorny: from indo-europ. root me 'etwas abstecken, messen, abmessen' are derived: me-no- 'Maß', me-ti 'Maß, Klugheit' and mati- 'Maß, richtige Erkenntnis', and from med- 'messen, ermessen': lat. meditari, modus, modestus, Welsh medu 'imstande sein, beherrschen' and OHG mezzon 'ermessen, bedenken'. Graff II,891: mezan cf. goth. miton, considerare.

A. Original meaning: measure.

(I) Scale. 26,34 do hat ich mich an der maze ein teil vergezzen. 67,1 genuoc in miner maze ho (= by my standards).

(Ia) Extent. 27,10 der nuz ist aber in solher maze.

(II) Measure, amount. 34,16 swenn im diu volle maze kumt ze Lateran.

B.

The comparative etymology of maze reveals links with intelligence and reasoning powers (indo-europ. me-ti, mati, lat. meditare, OHG mezzon). "Es scheint also, daß der Wortinhalt 'denken, besinnen, erkennen' zum Inhalt 'sich mäßigen' geführt hat". (Eichler, S.: Studien über die Maze, Würzburg 1942, p.36).¹⁾

1) "Da das Wesen der Erkenntnis Begrenzung ist, wird

Moderation, temperance. 23,10 und wig ouch dar mit allen dinen sinnen, als ez diu maze uns ie gebot.¹⁾

43,18/19 nu sult ir mir die maze geben. Kund ich die maze als ich enkan.²⁾ 46,33 Aller werdekeit ein füegerinne, daz sit ir zeware, frowe Maze.³⁾ 47,11 mich wundert wes diu maze beitet. 61,37 ich sol ab iemer miner zühte nemen war und wünneclicher maze pflegen. 80,6 swer der maze brechen wil ir straze.⁴⁾ ze maze =

die Weisheit in enge Verbindung mit dem Maß gesetzt" (op.cit.p.41). Cf. St. Trudperter Hohelied 91,30: waz ist rehter wistuom? daz ist daz wir reht gebin, daz wir rehte wegen, daz wir rehte mezzen... daz mezz netruget dich. Maze depends on will-power; it is the will to self-control. Cf. Iwein 6578: ein biderbe man sich alles des enthalten kan, des er sich enthalten wäl.

1) mit allen dinen sinnen = the intellectual aspect of maze. Cf. Der Welsche Gast 9935: wizzet daz diu maze ist des sinnes wage zaller frist.

2) Maze is the result of Hohe Minne. It is an ethical attitude of mind, the basis of consideration for others, manifested in mit zühten gemeit (43,31) or fuoge i.e. in aesthetic form. Also 61,9 where ze maze contrasts with ungefüege (61,13). Maze thus forms a link between ethics and aesthetics. Cf. MF 15,10: si ist edel und ist schoene, in rehter maze gemeit, and Tristan 2739: er haete sine maze an rede und an gelaze.

3) Maze is the basis of all courtly virtues as much as a virtue in itself. It integrates all virtues and courtly values (ere, guot, gotes hulde) to form the ideal of the courtly code. As such it is a necessary condition of Minne cf. Eneide 2364f: ir waret mich te maten holt, ich minnede uch te unmaten.

4) Maze is subjective. Each has his own

moderately, fittingly, in seemly fashion. 44,7 ze maze
nider unde hoh. 61,9 Mir ist lieb daz si mich klage
ze maze als ez ir schone ste.

m i l t e sf.

Trübner: mhd.milte, ahd.milti 'freundlich, gütig, freigebig, gnädig' ist ein gemeingerm. Adj. zur idg. Wurzel mel 'zerreiben'... Ursprünglich bezeichnet mild die Pflicht eines Herrn, seinem Untergebenen das zu geben, was zum vollen Unterhalt gehört. Daher ist das Adj. in alten Quellen auch titelhaftes Beiwort für Fürsten und hohe Herren. Milte is a necessary courtly quality in that it desired the material splendour which was a part of the joy, the spiritual exaltation of society.¹⁾

level, his own place in society, with which he must be content. This is typically medieval rigidity in cosmic and social structure. Cf. 80,19 Unmaze, nim dich beidiu an, manlichiu wip, wipliche man, pfafliche ritter, ritterliche pfaffen. Those who overstep the limit of their respective social roles are guilty of unmaze. Willson, p. 524, note 4): maze often expresses an aspect of ordo, or even ordo itself. Cf. Krings, H.: Ordo. Philosophisch-historische Grundlegung einer abendländischen Idee, Halle/Saale 1941, p. 91: Mit dem Maß ist... die 'Standortanweisung' vollzogen. Das Maß gibt die volle und endgültige Bestimmung der Stufe, der Seins- und Wertstufe, welche das Seiende einnehmen wird. Cf. Freidank 46: got hat allen dingen gegeben die maze wie si sulen leben.

1) As such milte presupposes the possession of guot

Generosity. 12,29 ir manheit und ir milte. 17,2 diu gip der milte beide. 17,3 der milte lon ist so diu sat. 17,7 swelch künece der milte geben kan. 21,1 Des fürsten milte uz Osterriche. 26,33 hern Otten milte. 36,5 daz sin an der milte iht überhoehen wolten. 84,18 umb ir milte fraget varndez volc. 112,14 sit man triuwe milte zuht und ere wil verpflegen so sere.

m i l t e adj.

Generous. 19,18 dun sist niht dankes milte. 19,23 denk an den milten Salatin. 21,7 ein vil milte richiu hant. 21,19 wes habent diu milten herze engolten? 26,35 waer er so milt als lanc, er hete tugende vil besezen.¹⁾ 27,2 miltes guotes. 28,10 milter

and gives the latter ethical value, both in applying it for society's benefit (fröide) and in raising the individual above the purely material (avarice). Cf. 112,11/14 waz sol guot? etc. Also 16,39ff and 21,19f. Thus Wechssler p.42: Mit den Worten largueza - don - milte meinte man nicht bloß die Bereitwilligkeit zum Schenken, sondern zu den großen Ausgaben überhaupt, die damals eine fürstliche Hofhaltung erforderte. Die Freude, etwas darauf gehen zu lassen, Geld unter die Leute zu bringen, galt als unerläßliche Tugend des edlen Charakters.

1) Here milte is more than munificence; it includes the generous nature which is its source and which is a prerequisite for social excellence. It includes a measure of selflessness. The definition of liberality in the MDP contains these two aspects: Liberalitas est uirtus

kü nec.¹⁾ 28,34 der edel kü nec, der milte kü nec. 32,20
 daz noch vil manegem milten man geschiht. 32,32 milter
 fürste und marterer umb ere. 35,4 der milte Welf. 35,7
 des milten lantgraven ingesinde. 35,9 die andern für-
 sten alle sint vil milte. 35,29 küene und milte, und
 daz er da zuo staete si. 80,29 er ist milte. 81,3
 milter man ist schoene und wol gezogen. 85,20 min junger
 herre ist milt erkant. 104,33 Daz milter man gar war-
 haft si.

m i n n e swf.

Trübner: Die ursprüngliche Bedeutung 'Gedenken'
 liegt vor in anord. minni... Zugrunde liegt die idg.
 Wurzel men 'denken'.

animi beneficiorum erogatrix, quam eandem pro affectu
 benignitatem, pro effectu beneficentiam appellamus.
 Haec virtus tota in distribuendo consistit (Migne,
Patrum Latinorum CLXXI, col.1015, Paris 1854). Cf. 81,2ff
 jo lob ich niht die schoene nach dem schine: milter man
 ist schoene und wol gezogen. man sol die inre tugent uz
 keren, and 104,35 der groze wille der da ist. Also
Tatian 118,3: got, uuis mir milti suntigomo.

1) A form of address to rulers; it includes munificence
 and kindness, favour. Cf. Beowulf 3181: cwaedon þaet he
 waere wyruld-cyninga, manna mildust ond monðwaerust, and
Wessobrunner Gebet 1.7 (MSD, p.1): enti do uuas der eino
 almahtico cōt, manno miltisto. Also 28,34 and 35,4.

Kusch, p.269: minna... ist immer Wohlgefallen, Wertschätzung der Vorzüge des Gegenstands, identisch mit einer affektiven Einigung des Liebenden mit seinem Gegenstand.

A.

(I) The general concept: love. 69,1 Saget mir ieman, waz ist minne? 69,9 waz diu minne si. 69,28 den diu minne blendet, wie mac der gesehen? 102,1 Diu minne lat sich nennen da. 102,8 minn unde kintheit sint eineander gram.

(II) The designation. 14,6 Minne ist ein gemeinez wort. 69,6 tuot si we, so enheizet si niht rehte minne.

(III) Personified. 14,11; 40,26/27; 41,5; 55,6/8/15/17/26; 56,5; 57,23/32; 58,3/12; 76,22 (Wilhanns, = der hl.Geist); 98,36; 99,4; 102,13; 109,14/17/25;

B.

(I) Noble love, courtly love. The knight's devotion to his lady, a source of excellence and joy for the knight and the whole of society.¹⁾ 14,4 swer gedaechte waz diu minne braechte. 14,8/9 minne ist aller tugende ein hort: ane minne wirdet niemer herze rehte fro. 47,8 hohiu minne reizet unde machet daz der muot

1) Cf. Morrall: The knight's unrequited love for an ideally gracious and beautiful lady of high estate to whom he is bound in service as a vassal to a lord.

nach hoher wurde uf swinget.¹⁾ 48,14 sit daz diu minne-
 cliche minne also verdarp. 57,11 tugent und reine minne.
 66,28 wol vierzec jar hab ich gesungen oder me von
 minnen und als iemen sol. 82,4 Ez ist in unsern kurzen
 tagen nach minne valsches vil geslagen. 82,9 minn ist
 ze himel so gefüege. 98,40 daz diu minne twingen kan.
 (II) The role of the domina in requiting her lover's
 dienst, synonymous with hulde B(I). Cf. MF 109,2: ir
 minne und ir gruoze. Morrall: The high regard, the
 fond and delighted approval, within the lady's power
 to bestow and to which the knight aspires.²⁾ 84,7 gotes

1) MF 88,33: Swer minne minnecliche treit gar ane
 valschen muot, des sünde wirt vor gote niht geseit. si
 tiuret unde ist guot.

2) Trübner: Über 'liebendes Gedenken' haben ahd. minna,
 mhd. minne die Bedeutung 'Liebe' entwickelt, und zwar
 zunächst im Sinn 'erbarmende, helfende Liebe'. Cf. 26,6 (D).

Wiercinski, p.69: Minne nämlich ermöglicht und
 bewirkt, daß Menschen einander zu 'gesellen' werden. Erst sie
 macht aus der bloßen Ansammlung von Individuen die Ge-
 meinschaft. Gemeinde, Gesellschaft, Bruderschaft zeich-
 nen sich eben dadurch aus, daß ihre Mitglieder... gegensei-
 tigem Wohlwollen zu Hilfe und Dienstleistung...
 bereit sind; and in feudal society, p.76: Minne meint
 nun die 'Ergebenheit und Verehrung dem Fürsten gegen-
 über' wie des Fürsten 'Geneigtheit zu seinen Untertanen';
 seine 'Leutseligkeit' und seine 'gratia'.

Minne, as a social term for the harmony of the
 community and of the feudal relationship, ideally des-
 cribes the bond between vassal-lover and domina. Cf.
Wiercinski, p.93: das Wort minne ist in der Dichtung
 der Blütezeit in seinem Inhalt durch die feudal-rechtli-
 che Komponente wesentlich mitbestimmt; and p.95: Als

hulde und miner frowen minne. 90,38 daz man ir minne
(hulde G) mit unfuoge erwerben sol. 93,17 swer guotes
wibes minne hat, der schamet sich aller missetat.¹⁾

C.

(I) Courtly situation, but the personal experience
of such a love is emphasised. 44,14 ist daz ein minne
dandern suochen sol.

(II) A reciprocal love based on personal qualities,
natural and beneficial. Personal love, true love.

51,7 eines friundes minne diust niht guot, da ensi ein
ander bi (Michels, = Neigung). 51,9 minne entuoc niht
eine.²⁾ 69,5 minne ist minne, tuot si wol.³⁾ 69,10/11
minne ist zweier herzen wunne: teilent si geliche,
sost diu minne da. 70,6 sanfte zürnen, sere süenen,

Dienstmann muß ihm daran gelegen sein, der in jeder Be-
ziehung vortrefflichsten Herrin untertan zu sein. Selbst-
verständlich bietet er ihr seine minne, seine Dienst-
bereitschaft an und wirbt um die ihrige, die Gewährung
ihrer hulde.

1) Cf. MF 62,1: van minnen komet allet gut; die minne
maket reinen mut.

2) Isasbescu p.47, = echte Liebe... Herzensneigung. Cf.
MF 91,30: Swa zwei herzeliep gefriudent sich unde ir
beider minne ein triuwe wirt.

3) Cf. MF 53,15: Waz mac daz sin daz diu werlt heizet
minne, unde ez tuot also we zaller stunde.

dies der minne reht (Kraus p.274, = das Wesen der Liebe)¹⁾

(III) Isbasescu p.40: die niedere Sinneminne. Sensual love²⁾ 14,25 sit man valscher minne mit so süezen worten gert. 47,5/7 Nideriu minne heizet diu so swachet daz der lip nach kranker liebe ringet: diu minne (liebe BCF) tuot unlobeliche we. 67,24 lobe ich des libes minne, deis der sele leit. 67,28 lip, la die minne diu dich lat (Isbasescu p.55, = irdische Minne).

D.

(I) God's love. 34,26 da wont ein saelic geist und gotes minne bi (Michels: gotes minne ist auch Bezeichnung des hl.Geistes).

(II) Love of God, charity, Christian love. 22,5 daz ist niht rehtiu minne. 26,6 ichn han die waren minne ze minem ebenkristen, herre vater, noch ze dir.³⁾

1) Isbasescu p.45: Minne ist in der Bedeutung verallgemeinert worden. Es bezeichnet im allgemeinen die Minne, ohne jede nähere ethische oder gesellschaftliche Bestimmung. But it is a personal love-relationship, based on herzeliebe (70,7).

2) Wiercinski, p.86: Als 'furor', 'ignis', 'cupido' tritt das ahd. dem erotischen Bereich zugehörnde minna vor allem auf. Cf. Notker I, 760,5: et contingere corpore. eiusque uelles cupidine suspirare. unde iro lide handelon. unde chelen nah iro minnon; Kaiserchronik 2715: der was ain fraislih man, unkuske suocht er mich an, er ger- te miner minne; Wiener Genesis 1053: er hete mit ir minne; and MF 58,3: He isch mich al te lose minne... daz quam van sinen cranken sinne.

3) Cf. Notker II, 433,19: Gotis unde friundis minna.

67,26 der waren minne giht si ganzer staetekeit (Michels,
= die himmlische, auf das Ewige gerichtete Liebe).

67,29 und habe die ~~staeten~~ minne wert.

m u o t sm.

Kluge: germ. *moða - 'starke Seelenstimmung, heftige Erregung'. Das umfassende Wort für das innere Leben im Ahd. und Mhd. ist muot, das alle seelischen Vorgänge in sich schließt...Muot wird im Ahd. zur Übersetzung gebraucht von anima, spiritus, also für das innere Leben und den belebten Geist überhaupt, für mens, d.i. Denkkraft, Verstand, für cor als den Mittelpunkt des Gefühlslebens, für animus, d.i. Wille und Tatkraft (Ehrismann, 'Psychologische Begriffsbezeichnung in Otfrids Evangelienbuch', Festschrift Behaghel, Heidelberg 1924, p.331f.)¹⁾

A. The totality of man's spiritual functions.

(I) The inner man, mind spirit. 17,33 er fröit

amor dei et proximi; 'Bamberger Glaube und Beichte', MSD p.305,1.211: Ich nihabo bihalten noh rehto giweret in gote noh an minemo nahesten die rehtun minna; and Meier Helmbrecht 1769: swaz ir eime armen siechen welt geben in der minne, durch got daz gebt mit hinne.

1) Cf. Benecke: Muot bezeichnet die in einer gewissen zeit vorhandene beschaffenheit der gedanken, der gefühle, des willens, und zwar so, daß diese drei thätigkeiten

vil manegem sinen muot. 75,18 danne mir ze muote was
 (= I felt). 90,33 do ir muot uf ere stuont. 99,33
 so sehent si doch mit vollen ougen herze wille und al
 der muot.¹⁾ 105,7 der sol den muot an riuwe selten keren.²⁾
 109,1 Ganzer fröiden wart mir nie so wol ze muote.
 110,14 diu mir den lip und den muot hat betwungen.³⁾
 110,20 Ich han den muot und die sinne gewendet.⁴⁾ 119,7
 kert ich minen muot von ir.

(II) Within the courtly code muot takes on ethical
 significance; it implies a positive, spirited state
 of mind, a source of joy for the community and of moral
 drive for the individual. (See hoher muot). Spirit(s),
mettle. 23,1 ez frumt dir an dem muote. 43,6 daz si
 mir sin guot ze minem muote niene schriet (Pfeiffer,

ungetrennt gedacht werden, obgleich bald die erste, bald
 die zweite, bald die dritte mehr vorherrschend erscheint.

1) The three aspects of muot, intellectual, emotional and
 volitional, are named here: dāe gedanke des herzen
 (99,29), herze, wille.

2) The emphasis here is on the intellectual side. Cf.
Notker II, 160,3: ih meino uuizze (ratio) unde fernumest
 (intellectus). diu ouh muot (mens) keheizzen sint. But
Kraus, p.379 = Entschluß.

3) lip + muot = the whole being of man, physical and
 spiritual. Cf. Otfried V, 3,6: in lichamen joh muate.

4) The emphasis here is on the emotional aspect, = heart.

= hohen, freudigen Sinn). 47,9 daz der muot nach hoher wurde uf swinget. 62,27 swer mir beswaere minen muot. 73,3 daz ir muot so hohe stat. 112,26 so verzagt an fröiden maneges muot.

B. Attitude of the mind.

(I) Frame of mind, mood; disposition, nature.

27,2 miltes muotes. 36,7 die helde uz Osterriche heten ie gehoveten muot. 65,5 ez waer ein vil hovelicher muot. 92,28 hant dise beide rehten muot.¹⁾ 93,37 disiu wirtschaft naeme mich uz sendem muote. 97,23 Frowe, ich weiz wol dinen muot. 103,11 und hat doch valschen muot. 109,21 du kanst fröidenrichen muot so verworrenliche verkeren. 117,13 daz ist senender muot mit gerender arebeit.

(Ia) An excited frame of mind: angry mood, anger. (Cf. germ. *moða). 32,16 so ist mir min muot entswollen.

(II) Attitude, intention. 20,21 daz er sich mit (C, von D) sin selbes muote (D guote C) swachet (Kraus, = mit seiner Gesinnung). 26,12 ich wil noch haben den muot (Pfeiffer, = ich bleibe... bei meiner bisherigen Gesinnung).²⁾ 49,28 des hete ich willeclichen muot. 52,11 wa nemt ir den muot? 80,1 swes muot mir ist so vech gezieret.

1) Pfeiffer, = edle Gesinnung; synonymous with tugende (92,23).

2) Cf. MF 177,25: vrowe, ez was sin muot do ich von im schiet; and NIB 534,1: Des ger ich an iuch, Sifrit: nu leistet minen muot.

(IIa) Decision, intention. 114,4 der muot enwert niht eines tages lanc.

(IIb) Opinion.¹⁾ 43,27 und saget mir der manne muot.

(IIc) Hope, desire. 45,13 des enhave deheinen muot (Pfeiffer, = darauf mögen sie sich keine Hoffnung machen).²⁾

p r i s sm.

Trübner: Lat. pretium 'Wert, Preis einer Sache' (N. eines Adj. *pretios, das zur idg. Präp. *preti 'gegen' im Sinne des Entgelts gehört) ergibt afrz. pris 'Wert, Ruhm, Herrlichkeit, Glück, Verdienst, Rühmenswertes, Kampfpriis'. Darauf beruhen mhd. mnd. pris... Preis bezeichnet 'hohe Wertschätzung, Ruhm, Ehre'. MHG pris designates the act of praising and the consequent possession of good reputation; it also carries ethical implications, in that only courtly excellence manifested in society can win praise. Cf. ere,

1) Cf. NIB 1584,3: der redete spaeheliche allen sinen muot (= all that was on his mind).

2) Cf. Freidank: 28,7: der tiuvel hat dekeinen muot weder uf lip noch uf guot, and NIB 277,1: Vil manec recke tumber des tages hete muot.

which is sometimes interchangeable with pris.¹⁾

Renown, good reputation. 19,22 wie man mit gabe erwirbet pris (lop, B) und ere.²⁾ 78,30 sin lop get vor allem prise.

r e h t adj.

Trübner: Ahd. mhd. asächs. anl. reht... beruhen auf gemeingerm. *reh-ta, das Part. Perf. Pass. zur idg. Wurzel reg- ist, die z.B. in lat. regere 'lenken' und rex, regis 'König' vorliegt. Urverwandt ist auch aind. rju- 'gerade, richtig, gerecht'... In alter sinnfälliger Bedeutung steht recht im Gegensatz zu krumm und schief.³⁾ Kluge: Schon ahd. ist die konkrete Bedeutung 'in gerader Richtung' selten, sie ist weiterentwickelt zu 'gerecht', 'berechtigt', 'wahrhaftig, wie

1) Schnoor, p.13, note 125): An den Varianten der Handschriften sieht man wie leicht 'ere, lop, pris, wurde' untereinander austauschbar waren. E.g. R.v.Zweter 52,2/3: Maneger waenet vrouwen leben, der in lop (ir würde, C) niht kunde halben wec ze rehte gehen noch ir ere (würde, D) enzündē. Also Walther 19,22. Cf. Parzival 708,14: 'nu darf Gawan des zürnen niht, swaz mān dir drumbe prises giht'. Gawan sprach 'mir ist niht leið mins neven hohiu werdekeit;' and Iwein 3751: si begunden an in keren den lop unde den pris.

2) Kraus, p.58: Die zwene frumen sint die ere, der Respekt, und der pris, der Ruhm. Here they are treated as possessions. Cf. Iwein 866: min her Keii der ist so wis und hat selch ere und selhen pris.

3) Pokorny: reg-, gerade, gerade richten, lenken,

es sich geziemt', 'makellos'.

A. Concrete.

113,27 krumbe wege die gent bi allen strazen:...

ich wil nach dem rehten varn (= the straight and narrow)¹⁾

B. Socially or morally fitting.

(I) Social: suited to and fulfilling its purpose.²⁾

Right, correct, fitting. 22,32 der ist an rehten witzen blint. 23,8 leg uf die wage ein rehtez lot.³⁾ 65,2 reht und gefüege. 65,9 daz rehte singen (= true song, i.e. courtly song).

(II) Moral: just, good, true, right. 6,28 den rehten geist (i.e. The Holy Ghost)⁴⁾ 10,22 die rehten pfaffen.⁵⁾

recken, strecken, aufrichten; Richtung, Linie. Also: lat. rectus, got. raihts in gerader Richtung. lat. rego gerade richten, lenken, herrschen. See 113,27 (A).

1) Substantival use of the neuter adjective. Nach dem rehten varn carries ethical-social implications, namely doing what is right and fitting (by courtly standards and the moral law of the code). Cf. Freidank 152,3: Swenn alle krümbe werdent sleht, so vindet man ze Rome reht.

2) Cf. DWB p.391: auf grund der vorstellung des gerade aus gehenden und zum ziele weisenden in übertragener bedeutung, wie richtig, dem zweck und der benennung entsprechend.

3) Cf. Neidhart 71,31: daz wir man niht kiusche sin noch rehter wage pflegen. See 44,5 (CI) and note.

4) As a term of moral approbation, = just, good, and from the Christian point of view, = true.

5) Die rehten pfaffen are those priests who are true to their name, who are as priests should be, and therefore morally good, upright. Cf. Notker II,444,17 reht man. iustus.

26,6 ichn tuon die rehten werc. 92,28 hant dise beide rehten muot (= upright character).¹⁾

(IIa) Legal (but based on the moral law): right, just.

16,34 wir sin an der rehten ger.

C.

(I) True, genuine. (Cf. Mhd.Wb.: seinen namen mit recht führend). 14,1 wand im wart von rehter liebe weder wol noch we.²⁾ 14,15 mit rehten triuwen. 22,5 daz ist niht rehtiu (wariu D) minne. 55,21 ir herze ist rehter fröiden (reiner tugende C) vol (= perfect). 72,27 mit rehten triuwen. 97,36 daz man rehter fröide schone pflaeg als e. 99,8 er ist rehter fröide gar ein kint.

(Ia) neutral content: real. 17,27 si rehtiu vastenkiuwe!

1) As a concept rehter muot is strongly ethical and corresponds here to tugende (92,23). Cf. Otfrid III,20,141: In rehtemo muate erge uns iz io zi guate.

2) MHG reht has an extensive range of meaning. Here, for example, there are strong courtly-moral overtones; true love (i.e. Courtly Love) is socially right and fitting, and at the same time morally good. Also with fröide 55,21 and 97,36, and with witzen 22,32.

r e h t s n.

A. Ordo. A term for the various classes in society, and the rights and duties that pertain to each class. Cf. Schwabenspiegel I,12,1: Nieman mac im selber ander reht erwerben danne als in an geborn ist. Eggers II,p.85: Reht ist... das dem orden entsprechende Verhalten, nur in anderem Aspekt. Während orden oder e von Gott her gesehen ist, ist reht von der Kreatur her konzipiert.¹⁾

(I) The total social function of a group of people: ordo, rights and duties. 25,24 die pfaffen wellent leien reht verkeren. 83,25 die selben brechent uns diu reht und stoe-
rent unser e.²⁾

(II) Right(s), due(s) (the result of one's social standing). 11,29 daz si den keiser liezen haben sin küneges reht.

(III) Duty, obligation. 66,25 des habet ir von schulden groezer reht dan e.

(IV) Nature (the typical characteristics of a given class, or type of people or things). 70,7 sanfte zürnen, sere

1) Mhd.Wb.: da die verschiedenen stände im MA unter verschiedenem rechte standen, so war das recht zugleich der ausdrück des standes, und so bezeichnet reht, als die gesamtheit der rechtlichen verhältnisse jemandes, recht wie pflicht, ansprüche wie schulden. This concept is typical of the medieval sense of a fixed order. Cf. Wigalois 2332: so bekibe vil lihte staete allez ritterliche reht, and Freidank 76,22: manc kneht gewünne herren reht.

2) Michels, = unsere Rechte und Gewohnheiten. But reht in-

süenen, deis der minne reht (Kraus p.274, = das Wesen der Liebe)¹⁾

B. Iustitia. Codified law, based on moral rightness.²⁾

(I) The laws, justice. 8,26 fride unde reht sint sere wunt (= pax et iustitia). 9,6 si kiesent künege unde reht.³⁾ 22,1 reht vor gerihte swindet. 102,27 des hinket reht und truret zuht und siechet schame.

(II) What is morally and legally right: justice, right. 16,35 reht ist daz er uns gewer.

C. ze rehte.

(I) As is right, proper; suitably, fittingly.

(Benecke: wie es gebürt). 16,31 got müez ez ze rehte scheiden. 44,5 kan er ze rehte (mit zühten E, in zühten F) wesen fro.⁴⁾ 80,16 well er ze rehte umb ere sorgen. 92,31 swer ouch die süezen arebeit dur si ze rehte kan getragen (Michels, = Wer es versteht (kan), in rechter Weise um ihre Liebe zu

cludes more than legal rights; it comprehends the whole of their social life and relationships. Cf. Wigalois 2345: daz alte reht hab wir verlorn.

1) Cf. Freidank 49,7: Müezekeit hat daz reht, si machet manegen fulen kneht, and 118,12: Swer linden belzet uf den dorn, der hat ir beider reht verlorn.

2) Mhd.Wb.: inbegriff concreter normen, gesammtheit gesetzlicher bestimmungen..., das positive recht, bestimmte annahmen der sitte.

3) Cf. Wigalois 9554: do gebot er den vürsten sa daz si behielten Karles reht und die gerihte machten sleht über allez sin riche.

4) ze rehte indicates compliance with the moral and social

werben).

(II) By right, properly. 18,33 daz si ze rehte nieman guoter scheiden sol. 95,28 son heize ich niht ze rehte ein saelic man.

r e i n adj.

Root: germ. hri, indo-europ. kri, krei = sift, sieve. Cf. lat. cribrum, OHG ritera = sieve. Basic meaning: frei von fremdartigem, das entweder auf der oberfläche haftet oder dem stoffe beigemischt ist, die eigenart trübend. (DWB 681).

A. Physical.

(I) Free from impurities, clean, unsullied.

29,3 daz hat der künec gemachet reine.

(Ia) Pure, unadulterated. 53,37 so reine rot, so reine wiz.

B. Religious.

(I) Free from sin, clean, pure. 5,1 da ez (i.e. gotes lambe) reine lac beslozen inne (= immaculate). 15,1 daz reine (here A, heilige E) lant (= holy), opposite of sündic - 14,39). 15,13/14 Hie liez er sich reine

norms of the courtly code. It is synonymous with mit zühten (43,31 - cf. 44,5 E) and ze maze (44,7; also 23,8/10). Cf. NIE 369,4: ez was in rehter maze, des sagten si den

toufen, daz der mensche reine si. 78,12 daz here lant vil reine (= holy).

(II) Of the Virgin, religious and moral excellence: pure, chaste; holy. Cf. Arnstein, Marienleich 1,14 (MSD, p.142): reine van mannes gemeine. 3,28 der reinen süezen maget. 4,12 also gebar diu reine Krist. 4,19 diu reine magt. 5,36 einer reinen megde klus. 6,1 si reine und er vil guoter.

C. Courtly.

Free from evil and boorishness, which implies restraint and self-control.¹⁾ Rein signifies aesthetic and social excellence or distinction, which presupposes moral excellence.²⁾

(I) The concept reiniu wip or reine minne embodies this courtly ideal: excellent, perfect, noble, splendid.³⁾ 24,12 si schallent unde scheltent reine (guote D) frouwen. 42,24 waz din reiner lip erwelter tugende pfliget.

frouwen danc.

Willson, p.524, note 5): reht, fuoge and zuht are, like maze, words which convey the meaning of order. Ordo is essentially right, just, seemly and proper. Cf. 65,2.

1) Cf. Grimm, DWB 693; rein = die keuschheit und zucht in that, wort, geberde und gesinnung.

2) Cf. MF 92,10: waere si vil reine niht und alles wandels fri.

3) rein = excellent. Otfrid I,4,20: Ist iz prosun slihti: thaz drenkit thih in rihti; odo metres kleini: theist gouma filu reini. rein = noble, splendid Orendel 211: wan eine künegin al eine, die ist also schoen und reine.

45,18 daz man nennet reiniu wip. 45,19 so rehte reine
 sost ir lip. 46,10 ein edeliu schoene frowe reine.
 54,26 da si reine (= she, splendid woman) uz einem bade
 trat (uz einem reinem bade C = A(I)).¹⁾ 57,11 tugent
 und reine minne. 62,37 ir habet ein vil werdez tach
 an iuch geslouft, den reinen lip. 66,21 Ir reinen wip
 ir werden man. 81,16 ir werden man, ir reiniu wip. 82,35
 'so wol dir, wip, wie reine ein nam!' 91,9 Reiniu wip
 und guote man. 93,8 der niht engert gewerbes umb ein
 reine wip. 110,21 an die reinen, die lieben, die guoten.
 (Ia) Stress on the moral content: good, pure, excellent.
 45,22 er engap ir niht ze kleine, der si geschuof,
 schoen unde reine (i.e. bodily and spiritual excellence).
 93,3 da liebez herze in triuwen stat, in schoene, in
 kiusche, in reinen siten.²⁾ 97,27 der vil reine wibes list.³⁾

R e i n e k e i t sf.

Excellence. 55,22 mit luterlicher reinekeit gezieret
 wol.

1) Cf. Eneide 3615 ein water... luter ende reine.

2) The moral content is manifested aesthetically in the restraint of decorum. Cf. MF 24,1: Treit ein reine wip niht guoter kleider an, si zieret doch ir tugent.

3) rein implies the intellectual ability to distinguish between good and evil.

u n r e i n e adj.

Untrue, false. 10,14 die sint wider dich doch öffentliche unreine (Michels: Wiedergabe des biblischen 'immundus' = 'gesetzwidrig, irreligiös'). 10,16 diese unreiner, diez mit in so stille habent gemeine.

r i t t e r sm.

Kluge: Als Lehnübersetzung von mlat. miles, frz. chevalier tritt um 1100 mnl. riddere auf... Mhd. ritter ist Standesbezeichnung: offenbar nach der Abgrenzung von frz. chevalier gegen cavalier.¹⁾ The knighthood had paramount importance for the Minnesang, since it established a common bond among all aristocratic

1) Cf. J. Bumke, Studien zum Ritterbegriff, Heidelberg 1964, p.80: Am Ende des 12. Jahrhunderts bekommt das Wort einen neuen Inhalt... Es wird auf den hohen und höchsten Adel übertragen... der adlige Rittername wird nun zum Zentralbegriff einer ganzen Kultur, zum Schlüsselwort einer neuen Ethik und Ästhetik... Rittertum und Adel sind in unserer Vorstellung unzertrennbar... Ein Dienstwort wird zum Inbegriff adligen Lebens; and p.99: Im Mittelpunkt der in ihren Anfängen rein aristokratischen Minneidee steht der Dienstgedanke. Der adlige Herr... dient um Minnelohn, und es ist eine Auszeichnung für ihn, Diener zu heißen. Wenn man nun ein Wort suchte, um diesen adligen Diener zu bezeichnen, bot sich das Dienstwort ritter beinahe von selbst an.

groups from Emperor and prince to free noble and ministeriales. This measure of unity through knightly assemblies provided an audience appreciative of courtly song and subsequently bearers of the courtly ethos.¹⁾

In Walther's songs of the word ritter sometimes designates the knight as representative of the courtly code, i.e. it is a courtly-moral concept, and sometimes the knight as a member of a social group. The term is concerned less with the warrior than with the aristocratic courtier in the service of his Lady. See note 1).

Knight.

(I) Courtly-moral (cf. frouwe). 25,2 Wa nu ritter unde frouwen? 113,1 ir sünt wenden einem ritter swaere.

113,33 ich minne einen ritter stille. 124,25 die stolzen ritter tragent an dörpelliche wat.²⁾

(II) Social. 20,15 da stüende ouch niemer ritters becher

1) Cf. Weber, p. 985: Entscheidend ist, daß der Ritterstand der wesentliche Träger der deutschen Literatur des Hochmittelalters... ist... Sosehr gestuft und gegliedert der Ritterstand auch ist: er bietet eine (ideale) Einheit, eine Lehnspyramide mit dem Kaiser an der Spitze bis hinab zum armen Ministerialen. Diese Einheit ist auch nicht gebunden an politische oder sprachliche Grenzen.

2) Here the stress is on the aesthetic manifestation of courtesy (also 25,2), but the dörpelliche wat symbolise the knights' lack of true courtesy (cf. gemeit 51,22 and note).

laere.¹⁾ 24,4 der jungen ritter zuht ist smal. 80,21
 pfaflliche ritter, ritterliche pfaffen.²⁾ 80,36 der schoen-
 sten ritter ein.

(IIa) in address. 125,1 dar an gedenkent, ritter.

s a e l d e sf.

Root: Indo-europ. sel- 'günstig, guter Stimmung;
 begütigen' (Pokorny)³⁾ Ehrismann p.167: Im ritterlichen
 Tugendsystem... ist saelde der Inbegriff des irdischen
 Glücks, welches besteht aus den Eigenschaften des ho-
 nestum und aus den Besitztümern des utile. In engerem
 Sinne sind gerade die echt weltlichen bona fortunae
 und corporis darunter gemeint.

A. Fortuna, i.e. the fate controlling men's lives,
 or her gifts to men, the goods of fortune, or the state
 of happiness man derives from these gifts.

(I) Good fortune, gifts of fortune; happiness. 18,25

1) Here ritter is synonymous with kenpfe (= professional pugilist), a disreputable element in medieval society and one without legal rights. Ritter in 20,15 therefore has the earlier meaning of warrior.

2) Michels: pfaflliche ritter meint wohl die Ritter geistlicher Orden. Walther's view of a rigid society is conservative and typically medieval: each man must live according to his ordo, his reht (see reht).

3) Ahd.Glossen I,54,26 salida beatitas beatitudo; I,152,7

zuo flieze im aller saelden fluz.¹⁾ 20,31 Mir ist ver-
 spart der saelden tor.²⁾ 70,19 'hete er saelde, ich taete
 im guot'.³⁾ 72,17 diu saelde wirt uns beiden schin
 (Michels, = das Glück geht uns beiden auf).⁴⁾ 93,16
 da lit vil saelde und eren an.⁵⁾ 97,35 Ez waer uns allen
 einer hande saelden not.

(Ia) Success. 105,10 und laze got der saelden pflegen
 (Michels, = Densschließlichen Erfolg soll man Gott an-
 heimgeben).

(II) Personification: Fortuna. 43,1 Wie fro Saelde

felicitas salida; II,340,20 fortuna salida. Cf. Götz, p.22:
 Ahd. salida = Glück, das man besitzt; glückliche Lebensum-
 stände; Gedeihen, materielles Wohlergehen.

1) All the temporal goods of fortune, as well as honour
 in society (18,24) are the deserts of a wert man (18,22).
 Cf. Parzival 431,15: gelücke iuch müeze saelden wern.

2) Götz, p.39: Die durch den Besitz der Glücksgüter gekenn-
 zeichnete glückliche Lebenslage, die glücklichen Lebens-
 verhältnisse. Cf. Notker I,153,26: uuio manige chuninga
 nah saldon ze harme chamen; and Wigalois 2394: got gebe
 in saelde und vreuden vil.

3) Saelde is a pre-requisite for success. Cf. Iwein 2770f:
 ezn ist niht wunder umb einen saeligen man der dar nach
 gewerben kan und dem vrümekeit ist beschert, ob im vil
 eren widervert. doch ringet dar nach allen tac manec man
 so er meiste mac, dem doch dehein ere geschicht: der enhat
 der saelden niht.

4) Götz, p.44: die saelde kann... das Glücksgefühl sein,
 das empfangene Liebesgunst hervorruft, die Minne-Selig-
 keit.

5) Here saelde is the good fortune that brings success
 in a courtly love-suit, and at the same time the happi-
 ness her favour gives him. Saelde and ere are frequently

kleiden kan.¹⁾ 43,5 min frou Saelde. 55,35 Fro Saelde teilet umbe mich. 95,29 dem ez sin saelde füeget so.²⁾

B.

Saelde also has ethical implications. Cf. Notker I,247,26: Unde bechenne argvmentando. so guot saligheit ist. taz alle guote. uuanda si guot sint. ouh salig sint. Saelde is the essence of worldly happiness, which consists in possessing all courtly excellence and goods of fortune. Excellence. 63,2 sin unde saelde sint gesteppt wol dar in.³⁾ 97,29 alsus fröit mich din saelde und ouch din ere (Götz, p.48, = makellose Vortrefflichkeit).

paired, since together they form the perfect lot of the courtier and the ultimate in courtly excellence (also 18,24f and 97,29). Cf. Wiener Genesis 5274: er hete saelde unte framspuot (= success), aller erone gnuoch; and NIB 872,2: er ist uns ze saelden unt ze eren geborn. Saelde and ere derive from moral goodness. Cf. Iwein 3: Swer an rehte güete wendet sin gemüete, dem volget saelde und ere; and AH 1381: den die er erkande der saelden und der güete; Saelde and ere constitute the courtier's total existence, e.g. Parzival 269,30: des si pfant min saelde und ere. See also saelic wip, Walther 96,24 and 98,21.

1) Fro Saelde has the power to either grant or withhold all courtly accomplishments. Cf. Notker I,735,20: In dero erestun sint kesezen nah selbemo ioue sine ratkeben. husinga. salda. unde herdcota (= salus).

2) Götz, p.42: das persönliche Geschick, das Erfolg oder Mißerfolg im Minnewerben schenkt.

3) She possesses beauty (ein wol bekleidet wip - 63,1), intellect (sin) and courtly excellence (saelde); she is the perfect courtly Lady. Walther stresses the importance of intellectual ability, e.g. 86,14 schoener lip entouc niht ane sin. Cf. MF 153,3: ein reine wise saelic wip.

C. Religious.

24,18 Mit saelden müeze ich hiute uf sten (= in God's Grace, protection).¹⁾ 125,7 ich wolte saelden (selbe C) krone eweclichen tragen (= heavenly bliss).²⁾

s a e l i c adj.

Götz, p.11: OHG salig = (vom Schicksal) begünstigt, glücklich; and 'Minnesang und Althochdeutsch'; p.329: So wird saelic in der alten Bedeutung 'glücklich' im Sinne praktischen Lebenserfolges im Minnesang zu 'erfolgreich im Minnewerben, glücklich im Minnedienst'; es wird von dem gesagt, dem Gunst und Gnade der Dame zuteil werden. Cf. MF 100,1: Wurd ich ein also saelic man daz ich si lones duhte wert.

A.

(I) Happy, fortunate, blessed (in love). 39,25

1) Götz, p.41: Das Gesegnetsein als Voraussetzung des Erfolges. Also 'Minnesang und Althochdeutsch', p.327: Regelmäßige Übersetzung von *salus*, *salutaris*, ist *salida* in den altniederfränkischen Psalmen und zwar zunächst in den Fällen, in denen die Vorstellung von 'Bewahrtsein vor Schaden, Unversehrtsein' und damit von leiblichem Wohlergehen zugrunde liegt, dann aber auch in den Fällen der Bedeutungen 'Heil, Hilfe, Rettung'. Cf. Willehalm 225,7: waz danne op groezer ist ir kraft? so sul ab wir mit saelden sēin.

2) Cf. Otfrid I,3,33: So wer so in erdriche ouh salida suache.

daz ich bin saelic iemer me. 46,34 er saelic man, der iuwer lere hat.¹⁾ 91,10 die müezen saelic sin. 93,4 swelch saelic man daz hat erstriten.²⁾ 95,28 son heize ich niht ze rehte ein saelic man. 95,37 Er saelic man, si saelic wip. 96,4 er ist ouch saelic sunder strit, der nimt ir tugende rehte war. 99,34 Wirde ich iemer ein so saelic man. 100,18 dazs iemer saelic müezen sin! (= bless them!). 120,12 do kunde ein saelic man gebaren.³⁾

(II) A polite form of refusal: blessed, a blessing on; thank you. 35,22 vil saelic si der walt, dar zuo diu heide! (Wilmanns, = Danke für Wald nebst Heide; Kraus, p.121, = Wald und Heide in allen Ehren!)⁴⁾

(III) Active meaning: lat. salutaris; gracious, charitable, beneficent; beneficial. 14,34 frowe, daz ir saelic sit!⁵⁾

1) Only courtly excellence, in which maze is a central concept, is conducive to true happiness. Cf. Götz, p.43: Dieses saelt-Werden ist von Qualitäten auf Seiten des dienenden Minnesängers abhängig. Cf. MF 150,11: Ez wirt ein man der sinne hat vil lihte saelic unde wert.

2) Again there are overtones of moral goodness (also 99,34). Cf. 'Minnesang und Althochdeutsch', p.333: Minne-Erfolg und Minneglück wird nur dem höfischen Kavalier zuteil. Die Vorstellungen des Beglückten und des Vortrefflichen verbinden sich, und schließlich meint die Bezeichnung saelic man nichts anderes als den höfischen Kavalier in seiner Vortrefflichkeit. See saelde B.

3) Michels, = Da konnte ein Glücklicher glücklich leben, angenehm verkehren. Since joy is a courtly virtue (see fröide), courtly excellence is implied here.

4) Cf. NIB 694,3: got laze iu iuwer erbe immer saelic sin unt ouch die liute drinne: ja getuot die liebe wine min Des teiles wol ze rate.

5) Götz, p.46: = Gnadenspenderin. But Pfeiffer, = mögt ihr

34,26 da wont ein saelic geist und gotes minne bi (i.e. The Holy Ghost). 52,18 daz ir saelic sit!¹⁾ 78,31 daz lop ist saelic, des er gert.²⁾ 96,3 vil saelic sin ir jar und al ir zit. 97,9 daz wende, saelic frowe min.³⁾

B. Courtly.

As in A.(III), the frouwe confers happiness and courtly excellence. The source of her beneficence is her güete.

Cf. MF 95,6: Wol si saelic wip diu mit ir wibes güete daz gemachen kan daz man si vüeret über se.

Götz, p.46: Eben diese Vortrefflichkeit, Herrlichkeit, die mit dem Bilde der Gnadenspenderin untrennbar verbunden ist, bezeichnet saelic mit... saelic wird damit zur höfischen Wertbezeichnung schlechthin.⁴⁾

davor bewahrt bleiben, möge die Saelde euch in ihre Obhut nehmen. Cf. Iwein 2246: Sus stuont er uf und gie dan mit vreuden als ein saelic man. See saelde 24,18 and note.

1) But Wapnewski, = Dann: Gehabt Euch wohl! I.e. a polite formula for taking one's leave. See A.(II). Cf. NIB 1455,4: nu si immer saelic ir und Etzelen lip.

2) Götz, p.40: = Segen, Heil, Seligkeit bringend. Cf. Otfrid I,17,6: Tho druhtin Krist giboran ward... thaz blidi worolt wurti theru saligun giburti; and Notker I, 153,14: uuer sol danne uuanen. die era uuesen salige. tie die uuenegen gebent?

3) Götz, p.45, = Gnadenspenderin und Beglückerin. Trübner: Man sagte es auch von Menschen, die andere beglückten, besonders gern von der Geliebten.

4) 'Minnesang und Althochdeutsch', p.323: salig ist auf der niederen Stufe des Materiellen der vom Schicksal Begünstigte; sein salig-Sein beruht auf dem Zufälligen zuteil gewordener Gunst. salig ist auf der höheren Stufe des Geistig-Sittlichen der Gute; sein salig-Sein beruht

(I) Noble, excellent. 43,20 Kund ich die maze als ich enkan, so waere et ich zer welte ein saelic wip.¹⁾ 96,7 ein saelic wip, diu sich verstet, diu sende ouch guoten willen dar.²⁾ 96,24 ein saelic wip diu tuot des niht. 98,21 si vil saelic wip. 100,10 Owe wolte ein saelic wip alleine.

(II) Formulistic: dear, noble. 71,1 Si saelic wip (Wapnewski, = die liebenswerte Frau). 93,15 dar ab gedenke ein saelic man. 97,21 saelic wip (= Madam).

C.

Benedictus, praised. 109,3 saelic si diu mir daz wol verste ze guote! (Kraus, p.387, = Gepriesen sei sie; Pfeiffer, = Heil ihr!). 117,14 vil saelic (Unselig, CE) si daz ungemach!

auf dem Wesentlichen persönlicher Qualität. And 331f: saelic meint in der Bezeichnung saelic wip die Vortrefflichkeit und Herrlichkeit der Dame mit, ihre höfische qualitas und bonitas...Cf. Otfrid I,5,19: Forosagon sungun fon thir saligun (i.e. Mary).

1) Michels, = dann wäre ich glücklich vor aller Welt; Kraus, p.145: sie wäre glücklich zu preisen, wenn sie selbst die maze besäße. But maze is an essential prerequisite for courtly excellence and honour. At the same time courtly excellence implies a joyous disposition. Cf. MF45,24: daz si hat alselhen nit den ze rehte ein saelic wip niemer rehte vollebringet.

2) Cognitive ability is expected of the courtly Lady. Also 96,24 where she distinguishes between noble love and base love. N.B. the song 95,17ff contains a whole play on the shades of meaning of saelic.

u n s a e l i c adj.

(I) Accursed. 70,20 er ist selbe unsaelic, der daz gerne sprichet.¹⁾ 73,28 daz übel wort 'unsaelic'. 94,39 ein unsaeligiu kra.²⁾

(II) Wretched. 118,15 daz entroestet niht ein har einen unsaeligen lip (Michels, = zum Unglück geboren).³⁾

s c h a m sf.

Etymology uncertain. Kluge and Trübner suppose an s- prefix to indo-europ. kem = to cover. "Dann wäre skaman (sik) ursprünglich 'sich bedecken'." (Trübner). But cf. Pokorny: "Eine s-Form skem sucht man unglaublich in got. skaman 'sich schämen'."

A. Objective use.

Disgrace, dishonour. (The object of the feeling of shame). 91,8 diu schamt sich des, swa iemer wibes

1) Michels; Das Wort verbindet die Begriffe des Unglücklichen und Verwünschten: hier überwiegt das letztere. Cf. Neidhart 51,9: unsaelic müeze er sin der mich von ir genaden dringe. But here, unsaelic also implies a moral condemnation. Cf. Parzival 688,22: unsaelec und unwert bin ich,

2) Or perhaps the word has active meaning here, since the crow is a bird of ill-omen, = baleful.

3) Cf. saelde 70,19 and note. Cf. Erec 6006: swaz man dem unsaeligen tuot, sin gelücke enwirt doch nimmer guot.

scham geschiht.

B. Subjective use.

(I) Sense of shame, modesty. (The ability to feel ashamed). 21,13 Du bist vil nach gar ane scham.¹⁾

(II) A courtly quality. Modesty, restraint, tact: sense of propriety, feeling for honour.²⁾ 59,15 zwo tugende han ich, der si wilent namen war, scham unde triuwe. 81,12 gelegeniu zuht und schame vor gesten mugen wol eine wilec erglesten.³⁾ 102,27 des hinket reht und truret zuht und siechet schame.

1) = shameless. Cf. Notker II, 163,18: Tota die uere-cundia mea contra me est. Allen dag uuas min scama gagen mir.

2) Cf. MDP p.48: Verecundia est in gestu et uerbo honestatem seruare. Also Parzival 319,9: wan scham git pris ze lome und ist doch der sele krone. scham ist ob siten ein güebet uop. Restraint results from a feeling for the laws of decency. The courtly code especially demanded self-control, restraint, consideration for others. E.g. Parzival 299,17: als wolgezogenem man geschiht, dem scham versliuzet sinen munt = "die maßvolle Zurückhaltung des fein erzogenen Mannes" (DWB 2108).

Scham is thus related to maze. Scham = "die natürliche Zurückhaltung und Wahrung des Ich an Stelle der höfischen maze. Beide ergänzen sich." (Heckel, Hermann: Das ethische Wortfeld in Wolframs Parzival, diss. Erlangen 1939).

3) Cf. Kraus p.320: zuht geht also auch hier auf die körperliche, schame auf die seelische maze.

s c h a m e l o s adj.

Basic meaning is shameless. Cf. Notker I, 29, 4:

Ist tiu fortuna so skamelos? Itane nihil fortunam
puduit? In a courtly context = lacking in restraint,
discretion, maze.

(I) Shameless, unrestrained, therefore uncourtly, dis-
honourable. 45, 34 we daz zwen also edele namen mit den
schamelosen werbent!¹⁾ 73, 36 daz ist den schamelosen leit.²⁾

s c h o e n e sf.

Trübner: Adj. Mhd. schoene, ahd. asächs. anfr.

sconi... engl. sheen, got. skauns führen auf germ.

*skauni-: Verbaladj. zur Wurzel von schauen... Die
Ausgangsbedeutung conspicuus 'beschaubar, sehenswert,
ansehnlich' vergleicht sich der von laut 'was gehört
wird'. Schoene is an essential part of the courtly code,
the counterpart of spiritual excellence and at the same
time its embodiment (cf. schoene and güete 110, 18,
schoene and tugent 82, 25).

1) = die wandelbaeren and die losen (45, 11/15).

2) die schamelosen (= die boesen 73, 37) are the enemies
of courtly love (= die merkaere 98, 16). Cf. 98, 15: die mir
dicke fröide hant benömen, and 73, 23: die mir in dem
winter fröide hant benomen.

(I) External beauty, viewed objectively: beauty. 49,36
 die nach dem guote und nach der schoene minnent. 50,1/2
 Bi der schoene ist dicke haz: zer schoene niemen si
 ze gach. 50,4 der liebe get diu schoene nach.¹⁾ 50,6
 desn mac diu schoene niht getuon. 67,35 ez hat schoen
 unde rede verlorn. 82,25 des mannes schoene noch sin
 tugent.²⁾ 92,25 diu liebe stet der schoene bi daz danne
 gesteine dem golde tuot. 93,38 und naem iemer von ir
 schoene niuwe jugent. 110,18/25 daz hat ir schoene und
 ir güete gemachet. 112,11 waz sol wibes schoene?³⁾ Also
 116,3/12/17/27; 118,21.

(II) Ader, p.72: Schönheit verband sich notwendig mit
 ethischen Vorzügen, frommer Religiosität, gesellschaft-
 lich vollendetem Auftreten und Anerkennung. Das alles
 faßte man mit dem Wort schoene.⁴⁾

1) Cf. MF 107,27: Nach vrouwen schoene nieman sol ze vil gefragen, sint si guot er lazes im gevallen wol.

2) Cf. Iwein 1925: nu habent ir schoene unde jugent, geburt richeit unde tugent.

3) wibes schoene carries ethical overtones, since it is an intrinsic part of the ideal frouwe, who inspires mettle in the vassal-suitor and spurs him on to noble deeds. Also 118,21.

4) And further: Mit dem Nennen des einen Wortes wird das Gesamttugendfeld evoziert. Höfische Erziehung, Bildung, Ethisches, Religiöses und Intellektuelles ist in das Ästhetische mithineingenommen. Cf. Otfrid I,25,29: So sit ther heilego geist: thiu sconi ist al in imo meist, suaznissi inti guati joh mammunti gimuati; and Notker II,403,17: La foregan confessionem peccatorum. so uoiget sar pulcritudo (sconi). So du dih irspuolest so bist du scone fore imo.

Beauty (of the spirit), grace. 45,22 schoen unde reine.
 59,33 irn ist niht me da, wan schoene und ere. 81,2 jo
 lob ich niht die schoene nach dem schine.¹⁾ 93,3 in
 schoene, in kiusche, in reinen siten.²⁾

s c h o e n e adj.

A.

(I) Pleasing to the eye: beautiful. 15,6 Shoeniu
 lant rich unde here. 21,4 erst ein schoene wol gezieret
 heide.³⁾ 28,6 swelch schoene wip mir denne gaebe ir habe-
 danc.⁴⁾ 34,3 ein schoenez wip. 35,27 An wibe lobe stet
 wol daz man si heize schoene. 41,17 so manegen schoenen
 lip. 46,24 seht an schoene (werden A, werde C) frouwen.
 53,21 und die schoene sint da zuo. 67,32 ein schoenez
 bilde. 74,23 mit den schoenen bluomen. 86,3 wizzet daz
 ir schoene sit. 86,11 ichn weiz obe ich schoene bin.

1) Walther is concerned with more than physical beauty.
 Cf. 81,4 man sol die inre tugent uz keren.

2) Cf. kiusche 93,3 and note.

3) schoene here has moral implications, since Leopold's
 excellence, embodied in his milte (21,1), suggests a
 beauty of the spirit. Cf. 81,3 milter man ist schoene und
 wol gezogen.

4) schoen wip is also a courtly-ethical concept, since
 she is a source of joy (e.g. 118,22), but the stress
 often lies on the objective appreciation of her physical
 beauty. Also 41,17; 53,21; 86,3. Cf. Otfrid I,5,15: Heil
 magad zieri, thiarna so sconi, allero wibo gote zeizosto!

86,14 schoener (Reiner A) lip entouc niht ane sin.
 92,19 ein schoene wip. 102,9 in schoenem bilde. 115,36
 ich bin aller manne schoenest niht. 116,10 die vil
 schoener sint. 118,13 wer gesach ie schoener wip?
 118,22/23 hie vor waer ein lant gefröut umb ein so
 schoene wip: waz sol der nu schoener lip? 124,37 diu
 Welt ist uzen schoene.

(II) Beautiful, pleasing (to all the senses; subjective).

72,16 ein schoenez wibes heil. 94,37 schoener (besser C)
 troum. 95,17 gegen dæz schoenen zit (i.e. summer).
 105,4 und anders manec schoener list (= excellent).¹⁾

(III) more subjective than (I), physical but with
 spiritual overtones: graceful, beautiful. 50,5 liebe
 machet schoene wip. 50,9 du bist schoene und hast genuoc.²⁾
 92,19 sist schoener danne ein schoene wip. 92,22 Ich
 weiz wol daz diu liebe mac ein schoene wip gemachen wol.

B.

= schoene sf (II). Cf. Notker II,390,12/13: Aber
 der rehte bluot also palma... Scone boum ist palma...
 scone unde burlih uuerdent danne iusti.

1) i.e. morally and intellectually pleasing. Cf. Otfrid.
 III,17,6: Zi then heroston allen so sprach er worten
 follen sconera brediga.

2) Ader, p.73: er sieht sie (i.e. wealth and beauty) in
 den ethischen Vorzügen des frowelins selbst verankert.

(I) Excellent, beautiful. 20,19 Dem einen git er schoenen (guoten D) sin.¹⁾ 46,10 ein edeliu schoene frowe reine.²⁾ 62,16 Frowe, ir sit schoene und sit ouch wert. 80,36 der schoensten ritter ein. 81,3 milter man ist schoene und wol gezogen. 86,22 ein so schoene wip.³⁾ 119,10 sist schoener unde baz gelobet denn Elene und Dijane.

(II) Courtly: beautiful, discreet. 23,32 Hie vor do was diu welt so schoene, nu ist si worden also hoene.⁴⁾

s m a e h e adj.

Kluge: 'klein, gering, niedrig, verächtlich'.

1) Michels, = gute Geistesgaben. But schoener sin is a moral as well as intellectual concept (= guote sinne 20,22).

2) Beauty is here an intrinsic part of the courtly ideal, a physical token of excellence. Hence schoene is sometimes paired with wert (62,16) and with güete (110,18/25), e.g. MF 36,26 eine schoene wip so rehte guot; and 63,28: Si ist so gutt ende ouch so scone. Cf. Frings-Lea, 'Das Lied vom Spiegel und vom Narziß', PBB (Halle) 87, 1965, p.171: Um die Zentralbegriffe schoene und guot scharen sich die anderen körperlichen und sittlichen Eigenschaften.

3) schoene here includes her güete. (86,5). Similarly in 119,10 schoene implies valsches ane to mean physically and spiritually excellent.

4) Michels: Mit schoene verbindet sich, wie der Gegensatz hoene (hochfahrend) zeigt, die Vorstellung des freundlichen, rücksichtsvollen. Cf. NIB 250,3: umbe scœene huote wir geben michel guot. Discretion and consideration for others are a part of the aesthetic manifestation of the courtly code.

Cf. Parzival 296,27: die werden und die smaehen; and
Notker II,430,22: So smahe sint uuorden durh sunða.
 die edele mahtin wuesen.

Despicable. 23,17 Der tiefel waer mir niht so smaehē.¹⁾
 81,22 und ziuhet doch uf smaehen wan (Michels, = und
 richtet sich doch nur auf schnöde Hoffnung).

s t a e t e, s t a e t e k e i t sf.

Cf. Kluge, NHG stet: original meaning = was stehen kann. Root sta common to staete and stehen. Also Vera Vollmer (Triuwe und staete in der Minnedichtung, diss. Tübingen 1914, p.77): Auszugehen ist... von dem Begriff der Stadtfestigkeit. Auf das Gebiet des Sittlichen übertragen wird als staete derjenige bezeichnet, der gefestigt ist, innerlich einen festen Halt, Standhaftigkeit hat, so daß er sich nicht von seinem Standpunkt wegbringen läßt, sondern Kraft zum Widerstand hat.

A. Absolute use.

staete differs from triuwe = constancy. Cf. Ehrismann, 'Über Wolframs Ethik', Zfda 49,1908,p.412: Die triuwe ist eine soziale Tugend, ja die Tugend des Altruismus schlechthin..., die staete dagegen ist die dem Indi-

1) Cf. Notker II,128,20: Nebilg diu. daz ubel man gedihe. unde du sist smahe; and Iwein 1576: diu ir von rehte

viduum in allen seinen Handlungen dauernd eigene Naturanlage; und während die triuwe im Verhältnis zum Nebenmenschen zur Geltung kommt, besteht die staete in ihrem eigentlichen Sinne zunächst nur in der Beziehung des Menschen zu sich selbst.

(I) A personal quality: steadfastness, constancy. 79,30 ich han eteswenne friunt erkorn so sinewel an siner staete.¹⁾

(II) Staete=constancy with stress on duration: lasting constancy, endurance. 67,26 der waren minne giht sin ganzer staetekeit (= perfect constancy).²⁾

B. Relative use.

(I) Constancy in Minnedienst.³⁾ 96,38 ich muoz

waere. smaehe unde unmaere.

1) The original meaning is contained in the contrast with sinewel i.e. round and therefore unstable, whereas wol gevieret (79,38) emphasises the sense of solid, firm as a rock.

2) The world is unstaete; the Divine is staete. Cf. Freidanc 68,22: Swa mensche in guotem leben ist, dar kert der tiuvel sinen list, wie er in unstaete gemachen müge. And Notker II,523,9: In himele uueret iemer;truhten din uuort. Angeli sancti sint dar state an iro dieniste.

3) Cf. Frauendienst 553,3: und dient ich ir mit staete niht, so waere min dienst gar enwiht. Staete is essential for Minnedienst, since the man must be constant in his wooing and the Lady in her rejection of his demands.

von miner staete sin verlorn. 97,2/3/4/5/6 Wer sol dem
des wizzen danc, dem von staete lieb geschiht, nimt
der staete gerne war? dem an staete nie gelanc, ob man
den in staete siht, seht, des staete ist luter gar.

(Ia) personified: 96,29 Staet ist ein angst und ein not.
96,33 sit daz diu liebe mir gebot daz ich staete waere
bi. 96,35 lat mich ledic, liebe min fro Staete.

(II) Constancy in love.¹⁾ 50,13 Hast du triuwe und staete-
keit.

C.

In the courtly context, staetekeit denotes con-
stancy to the code of Hohe Minne.²⁾ The content of the
word is filled by the concept to which it is relative,
though the sense of duration remains.³⁾ = Courtesy.

(I) (of the Lady) discretion, decorum, honour. 43,29
Wir wellen das diu staetekeit der wibes güete ein krone
si (= truth to self, to own sense of honour).

1) And almost synonymous with love. Staete is relative
to the person of the beloved and therefore an expression
of love.

2) and the code demanded self-control i.e. zuht, maze.
Cf. Wernher v. Elmendorf 808: Minne rechte stetikeit. Weistu
waz daz si? Wes dinez hercen vrie: Dinis glukis vrowe
dich zu maze; Dinen kummer in saltu dir nicht zcu leit
lasen; Bis gerecht zu iewedirre hant; So wirdistu vor
einen stetin man bekant. And MDP p.39: Constancie uero
officium est in utraque fortuna gravitatem retinere. Also
Notker I,22,29: unde er furhtet zeuerliesenne. alde gerot
zeguunnenne. uuanda der unstate ist. unde ungeuualtig
sin selbes.

3) Cf. 'Benedictbeurer Glaube und Beichte' III (MSD p.315):
perseverantiam in bonis operibus = staticheit guotis

(II) (of the man) courtesy, zuht. 60,11 obe ich ie
getraete fuoz von miner staete. 72,12 sin staete mir
mit fröide gebt.¹⁾ 97,11 daz ich der valschen ungetriuwen
spot von miner staete iht müeze sin.¹⁾

s t a e t e adj.

A.

(I) Personal quality: constant, steadfast.²⁾ 35,29
küene und milte, und daz er da zuo staete si, so ist
er vil gar geloht.³⁾ 96,37 so ist si staeter vil dann ich.

(Ia) Attributive use: constant, steadfast, persevering.
3,20 so starke staete widerstrebe. 81,11 uz der wilde
in staeter zühte habe. 84,12 sit er so maneger tugende

lebens. Also Ehrismann p.148, on Thomasin v. Zirclaere:
somit ist die staete = staete an guoten dingen, aller guote
ervollunge, die erfüllung alles guten... sie ist die
grundlage der tugenden.

1) Mit valscheloser güete gives the sense of courtly
excellence (72,9), while die valschen ungetriuwen are the
critics and enemies of courtesy (97,10).

2) Cf. Der Welsche Gast 1789: er sol sin ganz an staete-
keit, daz in niht wandel lieb nach leit; trete uz der
tugent kreize niht, swaz halt in der werlde geschicht.

3) Cf. Der Welsche Gast 1819: die andern tugende sind
enwiht, und ist da bi diu staete niht.

mit staeter triuwe pflac. 94,3 diech mit staeten triuwen
her gemeinet han. 111,33 Ich bin ein wip da her gewesen
so staete an eren und ouch also wol gemuot. 113,37 Dicke
dunke ich mich so staete mines willen.

(II) Stress on duration: lasting, enduring, eternal.

13,25 wol im der ie nach staeten fröiden ranc!¹⁾ 67,29
und habe die staeten minne wert. 72,21 Die mine fröide
hat ein wip gemacht staete. 95,25 in vant so staete
fröide nie.

B.

Approbation within the context of the courtly code:

constant in courtesy.

(I) Good, excellent.²⁾ 59,5 ir spehere, so ir niemen
staeten muget erspehen.³⁾

(II) Courteous, discreet; ⁴⁾ 85,20 min junger herre ist
milt erkant, man seit mir er si staete, dar zuo wol
gezogen. 97,24 daz du gerne staete bist.

(III) Constant in love. 89,16 ob du mir sist mit triu-

1) varnde bluomen and kurze vogelsanc (13,23/24) = the
unstaete of the world.

2) Cf. MDP p.39: Hic quidem est lex constancie ut nec
in malis persistamus, nec in bonis simus uagi. Est enim
etiam in malis constantia, sed que uirtus non est.

3) The zwivelaere (58,21) and the losen (58,30) are evil
by courtly standards, i.e. unstaete.

4) The emphasis is on self-control, and the term in-
cludes maze and kiusche. Cf. Der welsche Gast 12339: staete
und maze swester sind, si sint einer tugende kint. And
Parzival 192,3: mit staete kiusche truoc diu magt.

wen staete sunder wanc.¹⁾

C.

Legalistic use = supported by oaths.²⁾ Firm, (legally) established. 12,19 Her keiser, swenne ir Tiuschen fri-
de gemachet staete bi der wide.

u n s t a e t e , u n s t a e t e k e i t s f .

Inconstancy. 44,30 unstaete, schande, sünde,
unere. 71,15 der laze alselhe unstaetekeit. 79,36
daz sol zunstaete nieman an mir anden (Kraus p.317, =
das soll niemand mir als Unbeständigkeit vorwerfen).

u n s t a e t e a d j .

Inconstant, frivolous. 40,30 der ie streit umb
iuwer ere wider unstaete liute.³⁾

1) sunder wanc means without moving sideways or backwards. Thus the root meaning of staete (was stehen kann) is present.

2) Cf. NIB 2151,2: gedenke, Rüedeger, der grozen triuwe din, der staete und ouch der eide. And Tristan 401: und wart der von in beiden mit bürgen und mit eiden gestaetet. Also, Schwabenspiegel Landrecht I,55: diu e ist stete.

3) Unstaete includes the cause of inconstancy in thought and deed, namely superficial character, shallow nature.

t i u r e adj.

Trübner: Grundbedeutung des Adj. ist 'wertvoll, kostbar'.

(I) Material value: precious. Cf. Tatian 64,5: thie in diuremo giuuate sint (pretiosa). 53,36 er streich so tiure varwe dar.

(II) Since precious includes rarity value, tiure can mean rare and then totally lacking: absent, missing. Cf. Wigalois 4716: si sint doch zallen ziten in der helle viure; ruowe ist in tiure. 6,17 Nu ist uns riuwe tiure. 49,4 under wiben sint si tiure.

(III) As a courtly epithet, tiure designates both the social-ethical excellence demanded by the code and resulting distinction and esteem in society. Distinguished, excellent, noble. 35,8 ez ist min site daz man mich iemer bi den tiursten vinde.¹⁾ 43,13 nu wil ich desten tiurre

Cf. Iwein 2301: niene verdenket mich, daz ichz von unstaete tuo, daz ich iuwer also vruo gnade gevangen han.

1) Courtly-moral excellence, typified by milte (35,7), and the esteem due to it (lop 35,16) are the two aspects of tiure. Götz, p.55: tiuri bezeichnet Personen, die sich in ihrem Wert über andere erheben; seine Bedeutung ist hier 'vorzüglich, hervorragend, herrlich'... Vorzüglichkeit verleiht Ansehen in den Augen der anderen. E.g. Otfrid I,16,6: wola kind diuri, forasago mari! And p.60: hohen Rang und Vornehmheit im äußeren Sinne, wie sie dem Landesfürsten eignen, zugleich aber auch und vor allem innere Vornehmheit. (milde!) bezeichnet tiure... Die tiursten meinen

sin.¹⁾

t r i u w e sf.

Albrand: p.1: Die älteste Bedeutung des Wortes ist... mit hoher Wahrscheinlichkeit eine abstrakte 'Festigkeit, zuverlässiges Verhalten jemandes einem geschlossenen Vertrag zufolge'. Graff V,p.466: Cf.trewa, treuna, treuga, Friedensvertrag, Friedenspfand, in den leg. langob.: qui infra treugam (trewam) post datum osculum pacis hominem interfecerit. Also Parzival 262,17: newederhalp wart widersagt: si warn doch ledec it triuwe.²⁾

OHG triuwa = "bund zwischen Gott und Menschen" and "die gegenseitige mannentreue und später lehnstreue"

die 'optimi', die besten, doch beziehen sie darüber hinaus wohl das Angesehensein und Geehrtwerden mit ein. Cf.Iwein 1455: an dir ist tot der aller tiureste man, der ritters namen ie gewan, van manheit und von milte. Thus from material excellence tiure comes to designate moral distinction. Cf.Notker II,172,28: Iro lezzesten uuerh sint allero diuresten.

1) Götz,p.60: tugend und werdekeit habend, Walther sees frouwendienst as the way to ethical self-improvement, e.g. 93,10ff. But in 43,13 tiure includes social reputation.

2) Cf.Sachsenspiegel III,CXV p.60: Swer den vorsten vrede lobit unde en truwen phlichtich is.

(DWB p.286)¹⁾ Parzival conceives of his triuwe to God as a human relationship, as between lord and vassal, e.g. 332,5ff.

Maurer p.249: ein Teil der ehrenhaften Gesinnung; sie ist auch die Voraussetzung für die äußere ere. See also staete.

A.

(I) Loyalty, constancy in a feudal relationship.

84,12 sit er so maneger tugende mit staeter triuwe pflac.²⁾

(II) Courtly service, courtesy, (zuht). 90,21 gelücke daz enhoeret niht und selten ieman gerne siht, swer triuwe hat. 112,14 sit man triuwe milte zuht und ere wil verpflegen so sere.

(III) (Cf.Heliand 1457: togeat im hluttram hugi, holda treuua, liof uuidar lede). Courtesy demanded consideration for the weak. Hence: humaneness, kindness, compassion, caritas.³⁾ 24,30 mit saeldenricher huote pflac din Gabriel der guote wol mit triuwen sunder spot. 72,27 da si mit rehten triuwen jach. 74,8 Hat si nu deheine triuwe

1) Cf.Notker II,107,13ff: Vnde alliu sine uuerh sint in driiuo. An demo dinge scinet sin triuua. daz er unsih dar neubersuochet. dar er unsero triuuuon chorot.

2) Cf.Parzival 348,14: min herre al ein, an dem dochs fürsten triwe erschein.

3) Cf.Parzival 140,1: du bist geboren von triuwen, daz er dich sus kan riuwen.

so getruwet si dem eide und senftet mines herzen riuwe.

B.

(I) Constancy, perseverance in Minnedienst.¹⁾

52,34 daz ist an den triuwen mir geschehen.²⁾ 94,3 diech mit staeten triuwen her gemeinet han. 112,29 Sol ich miner triuwe alsus engelten.

(II) Fidelity, sincerity in love; mutual love.

(Cf. MF 91,30 ir beider minne ein triuwe wird). 50,13 Hast du triuwe und staetekeit. 93,2 da liebez herze in triuwen stat. 95,38 Er saelic man, si saelic wip, der herze ein ander sint mit triuwen bi!

C.

Sincerity, good faith, honesty, veracity, =

subjective honour, the opposite of valsche (cf. Parzival 322,21: iu sol Gawanes hant mit kampfē tuon daz wol bekant daz sin lip mit triwen vert und sichs valsches hat erwert)³⁾ 21,23 triuwe und warheit sint vil gar bescholten.⁴⁾

1) Cf. Parzival 532,10: reht minne ist wariu triuwe.

2) Kraus p.190: Bei aller treuen Hingabe. But Albrand p.57: während ich mich im Zustand der Sicherheit, festen, sicheren, arglosen Vertrauens befand.

3) Albrand p.92: sie wird einem Menschen zugesprochen, der in allen Fällen, auch ohne ein auf bestimmte soziologisch-rechtliche Gegebenheiten eingeschränkte Verpflichtung, anderen Personen gegenüber 'zuverlässig, redlich, aufrichtig' sich verhält. Cf. NIB 1773,2: Nu schouwet, vriunt Hagene, wa si dort her gat, diu uns ane triuwe inz lant galadet hat; and Gregorius 3169: an den so volleclichen schein diu triuwe und diu warheit daz ir rede was ein eit.

4) Cf. Wernher v. Elmendorf 603: Warheit si daz man da truwe heisit.

Especially in prepositional combinations: 10,15
Wan si meinent beide dich mit ganzen triuwen kleine
(i.e. insincerely). 14,15 der ich bin holt mit rechten
triuwen. 62,30 ob si mit triuwen si (= reliable).

Also in formulae: 10,25 an den triuwen min (= sincerely). 12,36 bi ir triuwen. 119,21 wie holt si mir
entriuwen waere.

D.

Concrete: word, promise, pledge.¹⁾ 26,23 Ich han
hern Otten triuwe, er welle mich noch richen. 74,27
set mine triuwe, daz ichz meine.

g e t r i u w e adj.

(I) Loyal, reliable. Implies help and affection
beyond the demands of social duty. Ahd.Glossen II,331,47:
Fidus affectus katriuu minna. Cf.Vera Vollmer, Triuwe
und staete in der Minnedichtung, diss. Tübingen 1914, p.7:
Es gehört also zum Begriff des getriuwe Seins dem ande-
ren gegenüber nicht nur passives Festbleiben, sondern auch
aktive Hilfsbereitschaft. 79,37 sit ich dem getriuwen

1) Cf.NIB 2340,1: Ich gibe iu mine triuwe und sicherliche
hant; and Tristan 6355: so brechet ir... iuwer triuwe
und iuwer eit.

friunde bin einloetic unde wol gevieret. 85,6 getriuwer
kūneges pflegaere.¹⁾

(Ia) Discreet. 40,18 und ein kleinez vogellin; ... daz
mac wol getriuwe sin. (Reliability manifested in dis-
cretion)²⁾

(II) Courtly, courteous; good (by courtly standards).
90,27 mit den getriuwen alten siten ist man zer welte
nu versniten.³⁾

u n t r i u w e sf.

Deceit, treachery (= triuwe A). 8,24 untriuwe ist
in der saze. 21,32 untriuwe ir samen uz gereret. 21,34
der vater bi dem kinde untriuwe vindet.⁴⁾

1) Cf. Sachsenspiegel, Lehnrecht 58,2: went er sime her-
ren plichtich is triuwe unde holt zu wesene.

2) Cf. Gregorius 498: ich han uns vunden einen rat... ze
verhelne unser schande. ich han in minem lande einen
harte wisen man der uns wol geraten kan... (ich weiz wol
daz er triuwe hat).

3) Cf. 97,10: die valschen ungetriuwen = those who mock
the quality of staete in love, the enemies of courtesy.
Also, Iwein 3173: riters triuwe.

4) Filial piety is duty towards a superior; its neglect
is treachery on the part of a subordinate. Human relation-
ships at this time were more systematised and strictly
hierarchical.

u n g e t r i u w e adj.

(I) Deceitful, treacherous. 28,25 daz sin unge-
triuwe zunge müeze erlamen.¹⁾ 105,20 und pruoften unge-
triuwen mort.

(II) Deceitful, uncourtly. 97,10 der valschen ungetriu-
wen spot (Michels, = die Gegner des Minnewerbens, die
nur auf Liebesgenuß ausgehen, die Leichtfertigen).

t r o s t sm.

Root: germ. *trau-sta- from *drou-sto. Also engl.
trust and got. trausti = Vertrag, Bündnis (Kluge).

Götz p.147: Seine Grundbedeutung ist 'Vertrauen, Zu-
versicht'.

A. Passive; the feeling of security.

(I) Hope. 14,13 mich müet, sol min trost zergan.²⁾
65,36 wan daz êh trost mich wider brahte.³⁾ 66,1 trost
mag ez rehte niht geheizen. 71,36 ein wünneclicher wan
und ouch ein lieber friundes trost (Michels, = freudige

1) ungetriuwe is synonymous with valsche (28,29; also
97,10), but with ungetriuwe the stress is on the betrayal
of the vassal's duty (also 105,20).

2) Synonymous with gedinge (14,14). Cf. Ahd.Glossen II,664,62:
spem trost; and Notker I,49,10: habe guoten drost. Nihil
igitur pertimescas.

3) Here trost contrasts with zwivellicher wan (65,33).

Erwartung, wie sie die Geliebte gewährt)¹⁾ 92,12 daz
ich noch trost ze fröiden han²⁾ 95,22 swie wā ich
trostes ie verlür.

(II) Trust, assurance, confidence³⁾ 63,10 ich han
trost daz mir noch fröide bringe der ich minen kumber
han geklaget. 78,35 daz ist uns ein trost vor allem
troste.⁴⁾ 93,27 da ist ganzer trost mit fröiden under-
leinet (Michels, = da ist volle Zuversicht auf Freuden
gegründet)⁵⁾ 116,34 Bi den liuten nieman hat ze fröiden
hovelichern trost denn ich (Pfeiffer, = Vor der Welt
weiß sich niemand mit mehr Anstand und Fassung zu
benehmen als ich).

1) Cf. Parzival 358,9: diu junge muose ir spotten doln:
si sprach 'er mac si's wol erholn: ich gib im noch gein
ellen trost, daz er dins spottes wirt erlost.

2) Here trost is linked with joy (also 63,10; 93,27 and
110,7). Cf. Notker II,397,26: Also manegiu ser mir
anauuaren. samomanige trosta freuton mina sela; and
MF 205,2: Sit ich den sumer truoc riuw unde klagen
so ist ze fröiden min trost niht so guot, min sanc
ensül des winters wapen tragen.

3) Cf. Parzival 265,10: er hete kunst unde kraft: des
wart er dicke sighaft... durch den trost zuo zim er
vienc den jungen starken Parzival.

4) Cf. Willehalm 1,23: so git der touf mir einem trost der
mich zwivels hat erlost.

5) Like hohgemüete, trost emanates from the frouwe
(cf. hohgemüete 113,15 and note). The two words are closely
related terms for the confident state of mind necessary
for the vassal-lover to fulfil his social obligations,
but trost is more neutral and a personal feeling, where-
as hohgemüete is the same feeling intensified and applied
to the service of the community, i.e. it is more out-
wardlooking (also 116,34).

(III) Influenced by the Christian consolatio concept: consolation. 42,18 die gedanke waren ie min bester trost. 99,7 Sumer unde winter beide sint guotes mannes trost, der trostes gert. 110,7 mit dem troste ich dicke truren mir vertribe.

B. Concrete; the act that furnishes security.

(I) Help. 5,17 dū sende uns trost von himel her. 32,16 vind ich an Liupolt höveschen trost.¹⁾ 124,39 swen si nu habe verleitet, der schouwe sinen trost (= rescue).

(II) He who grants security, hope, protection: helper, protector.²⁾ 34,27 so ist min höfscher trost zehant da bi, Liupolt. 64,19 trost, so troeste (Troeste mit troste BC) mine klage (i.e. the summer. Pfeiffer, = Hoffnung und Helfer des Mannes).

C. Courtly.

In addressing her vassal-suitor, the frouwe affords him consolation for his suffering and encouragement in

1) Cf. Otfrid II,20,1: oba thu armen wihtin duest drost mit eregrehtin; and Willehalm 105,6: unz im so wol gelunge daz er si da erlost mit manlichem troste.

Or, = redress, relief. Götz p.150: trost ist 'Abhilfe, Linderung, Erleichterung'. Cf. Notker I,143,28 mag tero durfto etelih trost uuerden. mit rihtuome.

2) Cf. Iwein 6861: vil tiure si got baten... umbe ir herrn und umbe ir trost; NIB 1526,2: er was den Nibelungen ein helflicher trost; and Wiener Genesis 5475: du wirst diner chrefte trost aller diner chunniskefte.

his striving; it is an act of recognition and acceptance.

Encouragement, recognition. 72,24 enpfahē ich wūnneclī-
chen trost (= an encouraging sign).¹⁾ 92,18 da muoz
noch mere trostes sīn.²⁾

t u g e n t . sf.

OHG tugund = the ability to perform excellent
deeds (Tüchtigkeit): "Ahd. tugund bedeutet als Ableitung
zu tūgan Brauchbarkeit" (Kluge).³⁾ A term for the power
and strength of God⁴⁾, for the strength of man and
for the time of man's greatest strength, his prime.⁵⁾

1) Kraus p.285, = eine beglückende Zusicherung. Here
trost is synonymous with genade (72,23). Cf. Otfrid I,
10,25: mit drostu ouh gispreche, thie sizzent innan beche;
and Parzival 202,9: Ich han gedienet miniu jar nach lone
disem wibe, diu hat mīme libe erboten trost.

2) Here trost is synonymous with wibes güete (92,15) and
designates both her excellence and the encouragement the
vassal-lover derives from it. Cf. güete 109,27 and note.

3) Notker: I, 687,15: Romani ciues hiezen beide. ioh sel-
ben die burgliute... mit iro geedele. alde mit iro
tugede. alde mit iro scazze umbe sie gefrehtoton. taz sie
in iro dignitatem gaben.

4) Cf. Notker, II, 176,19: Dominus uirtutum nobiscum. Got dero
tugedo. Got dero chrefto... der ist sament uns.

5) Cf. Tristan 4041: ern was weder ze junc noch zalt wan
in der aller besten tugend, da daz alter und diu jugent
dem lebene gebent die besten craft.

A.

(I) Power, ability (= OHG tugund). 113,18 sit diu tugent und ere hat.

(II) Spiritual maturity. 60,28 volge wiser liute tugent.

(III) Characteristic quality, virtue. 12,25 des aren tugent.¹⁾

B.

(I) Social excellence, distinction, courtly qualities.²⁾ 26,35 waer er so milt als lanc, er hete tugende vil besezen. 59,11 Der also guotes wibes gert als ich da ger, wie vil der tugende haben solte! 64,28 und daz man ir vil tugende giht, daz tuot wol in den oren. 82,25 Owe daz wisheit unde jugent, des mannes schoene noch sin tugent niht erben sol. 85,21/22 Min junger herre ist milt erkant, man seit mir er si staete, dar zue wol gezogen: daz sint gelobter tugende dri; Ob er die vierden tugent willeclichen taete, so gienge er ebene. 115,15 Al min fröide lit an einem wibe: der herze ist ganzer tugende vol.

1) i.e. milte. Cf. Michels' note.

2) Cf. Riwalin's wish to "werden tugenthafft und lernen niuwan ritterschaft" (Tristan 457). tugent is a prerequisite for ere: Ouch wil ich dich lerin Dez du bedarft zu diner erin. Alle tugend saltu minnen (Wernher v. Elmendorf 239).

(Ia) a collective for courtly qualities,¹⁾ good manners,
or the essence of social excellence, breeding, zuht.

57,11 Tugend und reine minne, swer die suochen wil,
der sol komen in unser lant.

(Ib) sympathetic, benevolent generosity. Cf. Notker
II,183,25: Ponite corda uestra in uirtute eius. Denchent
an iro tugeð. uuieo michel iro caritas ist²⁾.

84,12 sit er so maneger tugeðe mit so staeter triuwe pflac. n/

(II) personal excellence, perfection, good qualities.

93,36 Solt ich pflegen der zweier slüzzel huote, dort
ir libes, hie ir tugent.

C.

Excellent character, moral perfection, virtus
moralis. Cf. Notker I,237,22: Nu svochent chad si di
guoten summum bonum ... mit temo ambahte dero tugeðo
(= officio virtutum). aber die ubelen beitent sih iz
kuiinnen mit misselichen uuerltkiredon. 35,35 vil manic
more (tore AC) ist innen tugende vol. 92,23 iedoch

1) Cf. Iwein 3517: mir hat getroumet michel tugent: ich
hete geburt unde jugent, ich was schoene unde rich und
diseme libe vil unglich, ich was hövesch unde wis und
han vil manegen herten pris ze ritterschefte bejagt.

2) Benecke explains ganze tugent (Iwein 340) as "das
feinere Gefühl, aus welchem wohlwollende Teilnahme
und Äußerung derselben hervorgeht." Cf. Willehalm 10:
la diner tugende wesen leit, da kere dine erbarme zuo.

swelch wip ie tugende pflac, daz ist diu der man wünschen sol.¹⁾

D.

But tugent can be ambiguous; it is primarily a social term, but sometimes includes overtones of moral excellence, varying in strength and significance.²⁾

(I) Social excellence (ethical overtones). 14,8 Minne ist aller tugende ein hort (C, saelden hort p). 42,24 waz din reiner lip erwelter tugende pfliget. 43,9 Ich hoer iu so vil tugende jehen. 59,30 Nu sult ir ouch vernemen waz si tugende hat (= 59,33 schoene und ere). 81,4 Man sol die inre tugent uz keren (= milte and staete).³⁾

(II) Personal excellence (ethical overtones). 59,14 Zwo tugende han ich, der si wilent namen war, scham unde triuwe. 72,18 sin tugent hat ime die besten stat erworben in dem herzen min. 79,26 Swer sich ze friunde gewinnen lat und ouch da bi die tugende hat daz er sich ane wanken lat behalten. 96,5 er ist ouch saelic sunder strit, der nimt ir tugende rehte war.

1) The lady is a moral as well as a social concept. She exercises a morally restraining influence (93,17). Cf. Der welsche Gast 1307: ein toerscher man der siht ein wip waz si gezierd hab an ir lip. er siht niht waz si hab dar inne an guoter tugende und an sinne.

2) Cf. Maurer: Das Wort tugent ist im Mhd. nicht nur gleichzeitig das eine Mal im ethischen, das andere Mal im älteren Sinn verwandt; sondern die meisten Belege meinen jeder einzelne die Vereinigung von ethisch-moralischen und anderen Qualitäten, so wie sie im Bild des idealen Ritters vereinigt sein müssen. ('Tugend und Ehre' in Ältere deutsche Sprache und Literatur, Düsseldorf 1963, p. 57).

3) The analogy with the diamond (80,35) suggests staete

t u g e n d e l o s adj.

(I) Useless (in absolute sense, but with social-moral overtones, cf. tugend AI). 28,27 sol liegen witze sin, sp pflegent si tugendeloser witze.

(II) Base (cf. tugend BI). 23,24 daz tugendeloser herren werde iht mere.

t u m p adj.

Kluge: Germ. Grundbedeutung ist 'stumm', von da geht eine verzweigte Entwicklung aus, die schon ahd. zu 'jugendlich unerfahren, töricht' geführt hat. Also Trier p.239, = unreif an Jahren und Erfahrung, unbesonnen, unüberlegt, ohne Selbstkritik sich überhebend.

(I) Inexperienced, ignorant (i.e. a statement of fact).¹⁾
33,33 ein tumber leie. 34,32 wit tumbe leien. 43,17 min wille ist guot, nu bin ich tump. 43,23 ich bin vil tumber danne ir sit. 102,25 der tumbe riche.²⁾

as well as milte. Cf. AH 62: staeter triuwe ein adamas, and Jüngerer Titurel 556,1: an disen tugenden allen lert adamant diu staete.

1) Cf. Parzival 670,14: hie diu wise, dort diu tumbe; and 630,18: gein valscheit diu tumbe.

2) Kraus, p.375, = der törichte und junge. It is the antithesis of wisheit and alter (102,18).

(II) Foolish (i.e. disapprobation).¹⁾ 10,7 tumber gouch...

wil er wizzen daz nie wart gepredjet noch gefahet?

13,28 daz wir vil tumben mit der ameizen niht rungen.

54,4 owe waz lob ich tumber man? 58,7 wes gedenket si

vil tumben?²⁾ 101,28 ich han mich selben des ze tump.

116,7 sie betriuget lihte ein tumber wan. 124,32 we

waz spriche ich tumber man durch minen boesen zorn?

(III) Frivolous, wanton (in love), A moral condemnation)³⁾

96,27/28 so ist ein tumbiu so gewon daz ir ein tumber

volget mite.⁴⁾

w a n d e l s n.

Kluge: Rückbildung zum Ztw. wandeln, ahd. wantalou.

1) Cf. Otfrid IV,5,15: Wir warun umbitherbe joh harte filu dumbe, so thie sar got nirknaent, ouh imo sih ni nahent; and AH 1243: du hast ein tumben gedanc daz du sunder sinenedanc gerst ze lebenne.

2) Here tump contrasts with witze (58,6) and bescheiden wip (58,10).

3) Trier (p.267) speaks of "die Breite und Tiefe von tump, die von der Feststellung bloßer gesellschaftlicher Unerfahrenheit und natürlicher kindlicher Unreife bis zu schwerstem sittlichem und religiösem Vorwurf sich spannt."

4) The condemnation by courtly-moral standards is emphasised in the contrast with guotiu wip (96,16), ein saelic wip (96,24) and guoter man (96,25). Cf. Heinz Rupp, 'Die Funktion des Wortes tump im Parzival Wolframs von Eschenbach', GRM 38,1957, p.99: tump sind Menschen, die nicht verstehen, der Sitte gemäß zu leben.

Cf. MF 92,10: waere si vil reine niht und alles wandels fri.

(I) Fault. 59,21 si jehent daz niht lebendes ane wandel si.¹⁾ 59,29 zwei wandel han ich iu genennet.

(II) Compensation. 106,13 er ist ab so gefüege niht, daz er mir biete wandels iht.²⁾

w a n d e l b a e r e adj.

(I) Imperfect, unworthy. 59,22 so ist ouch min frowe wandelbaere.³⁾

(II) Base; ill-mannered, uncourtly. 45,11 torst ich vor den wandelbaeren.⁴⁾

1) wandel is synonymous with missewende (59,19). Trübner: Früher ist Wandel häufiger als 'Wendung zum Schlechten' aufgefaßt worden, besonders im moralischen Sinn, so daß Wandel geradezu in Gegensatz zu "Tugend" gesetzt wurde (e.g. 59,30). Cf. Neidhart 95,24: Ist daz niht ein wandel an der vrouwen min? swer ir dienet, dem ist kranker lon beschert.

2) Cf. Parzival 287,25: 'ir gebaret, herre, als ir sit vro daz hie ein künec mit volke ligt... ir müezt im drumbe wandel gebn, odr ich verliuse min lebn'.

3) Cf. Neidhart 82,39: Min vrouwe ist wandelbaere. got und elliū guoten dinc sint ir gar unmaere.

4) wandelbaere is synonymous with los (45,15). Cf. Iwein 199: in der werlte ist manec man valsch und wandelbaere, der gerne biderbe waere.

w e r t adj.

Pokorny: uer-t- 'drehen, wenden'... vielleicht got. usw. *wairþs, ahd. wert.

A.

(I) Assessment of material value: worth (Cf. Ahd. Glossen II,274,9: Tanti valet. somihilesuuerdes. uuerdist). 44,10 guot man ist guoter siden wert. 104,11 ez was wol drier marke wert.

(II) Assessment of deserts, merit: deserving, worthy (of). Cf. Notker, II,271,15: uuanda sie uuerd nesint daz du sie heilest.¹⁾ 28,14 ir sit wol wert daz wir die gloggen gegen iu liuten. 78,28 wer waere danne lobes sô wol wert? 125,4 wan waere ich der sigenünfte wert!

B.

In the social sphere, that which commands ere.²⁾

(I) Splendid, worthy, noble; respected, esteemed.

7,32 des manen wir dich werde (Ich mane dich gotes werde C).³⁾ 18,22 daz teilte ich mit dem werden man. 46,20 und kapfen an daz werde wip.⁴⁾ 66,21 Ir reinen

1) Cf. Notker I,801,24: Mannolichemo rehtonde. niomannen anderes hefenonde. danne so er uuerd ist.

2) Cf. Notker I,228,9: uilia uasa. uti tu estimas colerentur. pretiosa sordescerent. undiuriu faz uuerd uuarin. unde aber tiuriu unuuerd uuarin.

3) C = A.(II) = worthy of.

4) Here wert summarises the Lady's complete courtly perfection (46,10 - 14).

wip, ir werden man. 66,37 so bin ich doch, swie nider
ich si, der werden ein.¹⁾ 81,16 ir werden man, ir reinen
wip.²⁾ 85,1 Von Kölne werder bischof. 85,10 so we im
der den werden fürsten habe erslagen. 98,18 wan ir
huote twinget manegen werden lip.

(II) Courteous, worthy. (befitting, courtly society).

109,4 mich mant singen ir vil werder grüoz.

(III) Precious, splendid. 62,36 Frowe, ir habet ein vil
werdez tuch an iuch geslouft.

C.

Excellent, noble (of character, personal excellence)³⁾

62,16 Frowe, ir sit schoene und sit ouch wert. 93,23
waz stiuret baz ze lebenne danne ir werder lip?⁴⁾

w i p sf.

Benecke: eine person weiblichen geschlechts, ohne
rücksicht auf vornehmern oder geringern, verheiratheten
oder unverheiratheten stand. In the usage of the Minne-

1) Cf. Williram 210,8: ze al den werden er sus sprach,
und sunder zuo den fürsten. werde = men of distinction,
rank.

2) Cf. 81,15/20 unwirden = ere swachen (81,21), to disgrace.

3) Cf. MF 94,14: daz ir desten werder sit und da bi hochge-
muot (Eggers II, p. 123, = vollkommener).

4) or possibly = dear, revered. Cf. Parzival 229,21: ir sit
im werder gast.

sang wip is a more general term than frouwe, meaning any adult human female. (See frouwe). Hence it occurs frequently paired with man. Whereas frouwe is an absolute courtly concept, wip usually requires qualification (by an adjective or relative clause) before it can support courtly-ethical overtones.

A.

(I) Female as opposed to male: paired with man, = everyone. (Cf. Kraus, p.168, = beide Geschlechter). Tatian 100,3: gomman inti uuib (masculum et feminam).¹⁾ 66,21 Ir reinen wip, ir werden man.²⁾ 81,31 Diu minne ist weder man noch wip.³⁾ Also 9,17; 14,31; 48,32; 57,8;

1) Cf. Otfrid IV,31,16: Er deta io guat wergin in thorfon joh in burgin, gomme joh wibe; and AH 672: mich lobet man unde wip.

2) The song is clearly addressed to a company of noble courtiers and courtly ladies. Here wip is a moral concept. Cf. Kraus, p.320: Menschen, die inneren Wert besitzen. Also 81,16 and 91,9. But in 9,17 Walther the philosopher, not the courtier, is speaking, and mann unde wibe is used in the widest sense (perhaps 73,24 also). Otherwise a role within courtly society is implied. Cf. DWB 369; wip und man: unter der decke dieser ausdrucksweise bleibt aber die gesinnung höfisch gebunden. edle geburt bleibt vorbedingung der verehrung, thatsächlich sieht man die gepriesenen tugenden immer nur an der edelfrau.

3) i.e. the sex or gender. See Kraus, p.320f.

67,22; 73,24; 80,20; 81,16; 90,32; 91,9; 95,37; 102,14;
 (II) paired with maget. 74,6 si mir ieman lieber, maget
 oder wip.¹⁾

(III) paired with kint, = wife. 22,26 sin selbes lip,
 wip und kint.²⁾

B.

(I) As a form of address: less common than the
 more precise word frouwe; and always qualified to give
 definition, be it courtly (e.g. guot, edel), in which
 case wip = Lady, or more personal (e.g. ungenaedic, arm),
 in which case wip = woman (ohne ethische oder ständige
 Einreihung, -Ludwig, p.54). (Except 82,35 which is quoted
 from Reinmar).

41,20 guotiu wip. 48,35 edeliu wip (Michels, = Damen
 von Stande). 52,10 ungenaedic wip.³⁾ 57,38 armez wip.
 82,35 'so wol dir, wip, wie reine ein nam!'⁴⁾ 102,5 guoten
 (reinen C) wip.

1) Wapnewski, = Mädchen oder Frau, i.e. unmarried girl
 or married woman; but equally it could mean a girl of
 low estate or a courtly lady. But cf. Parzival 45,24:
 diu e hiez magt, diu was nu wip.

2) i.e. his family. Cf. NIB 1194,3: min vrouwe diu ist
 tot, Helche di vil riche, mines herren wip.

3) Wip seems to be derogatory here, if only because
 of the proximity of the aristocratic term frouwe (52,7).
 Similarly, in 57,38 there are overtones of condescension
 that frouwe could not bear.

4) Wip is here a moral concept. Cf. Ludwig, p.22: Das
 'wip' ist für ihn (Reinmar) Inbegriff aller guten und edlen
 Eigenschaften.

(II) The designation: wip. An ethical concept. 48,38
 Wip muoz iemer sin der wibe hohste name.¹⁾ 49,11 wip
 dest ein name ders alle kroenet.

C.

(I) Lady, woman, i.e. an adult female, but social
 rank and ethical content are implicit in the courtly
 context. 32,9 herren guot und wibes gruoze. 63,1 ir sit
 ein wol bekleidet wip.²⁾ 72,20 Die mine fröide hat ein
 wip gemachet staete.³⁾ 99,9 er ist rehter fröide gar ein
 kint, der ir niht von wibe wirt gewert.⁴⁾ 115,14 Al min
 fröide lit an einem wibe. Also 14,26; 28,6 (vrowe B);
 35,27; 43,20; 43,28; 47,13; 48,26; 53,25; 58,10; 70,32/38;
 71,7; 72,5; 73,1; 82,36; 86,16/22; 96,7; 98,21; 100,10/17;
 109,12/26; 111,25; 112,11; 115,30; 118,13/22;

(II) Lady, woman, a courtly concept, clearly ethical
 (also Tristan 5034: ere unde minne elliu wip, and
Parzival 757,29: Feirefiz truoc mit dienste grozen

1) Michels: hier erhebt er den gemeinen Gattungsnamen
 über das den bevorzugten Stand bezeichnende frouwe.
 Walther is concerned here with moral rather than social
 distinctions.

2) She is frowe (62,36) as well as wip. But in 63,1
 Walther is considering her spiritual and physical con-
 stitution, and so uses the neutral term wip.

3) i.e. the poet's beloved (Burdach, p.199, = mulier quae-
 dam, die ganz bestimmte Frau). Also 73,1; 100,19 (= min
frowe 100,19); 111,25; 115,30.

4) Only a courtly lady (here, wip) is a source of joy and
 spiritual elation. Cf. also 92,34; 93,20/25; 98,5; 115,14;
 118,22.

vliz nach wibe hulde). Often used synonymously with frouwe either for variety or rime (e.g. 57,5) or as a more general, theoretical term compared with the concrete, actual word frouwe, e.g. 24,12/15; 59,19/22; 70,22/71,1.¹⁾ 24,15 si schallent unde scheltent reine frouwen. we ir hiuten und ir haren, die niht kunnen fro gebaren sunder wibe herzeleit!²⁾ 43,36 noch baz stet wiben werder gruoze (frouwen schoner BC). 53,19 und frage in frömediu lant von den wiben die mit werdekeit lebent. 57,5 daz hie diu wip bezzer sint danne ander frouwen. 92,34 Der blic gefröwet ein herze gar, den minneclich ein wip an siht. 114,10 wan deichz im muoz versagen und wibes ere sol began. Also 44,9 (frouwe E, fraw F); 91,8; 93,20/25; 98,5;.

(II_a) with positive courtly epithets and substantives:

i. bescheiden. 91,6 ein wol bescheiden wip.³⁾

1) Also when Walther is concerned with woman the being rather than the social phenomenon. Cf. Parzival 138,11: wibes stimme er horte... ein frouwe uz rehtem jamer schrei, and Iwein 4203: min vrouwe ist ein so edel wip.

2) Wip and frouwe are synonymous here; both embody the courtly ideal. Also 57,5 (cf. Michels, and Kraus, p.276).

3) The bescheiden wip are those frouwen who still uphold the spirit of the courtly code. Cf. 48,38ff where Walther transfers the ethical content of frouwe to wip, as he does here (91,8).

- ii. guot. 42,16 Swer verholne sorge trage, der gedenke an guotiu wip (= noble ladies). 59,10 Der also guotes wibes gert als ich da ger, wie vil der tugende haben solte!¹⁾ 93,17 swer guotes wibes minne hat, der schamt sich aller missetat. 96,16 swer wurde und fröide erwerben wil, der diene guotes wibes gruoze. Also 58,30; 96,10; 100,3; 110,5;
- iii. güete. 43,30 Wir wellen daz diu staetekeit der wibes güete (Iuch guoten wiben BCF) gar ein krone si.²⁾ 86,12 gerne hete ich wibes güete. 92,15 swa man noch wibes güete maz.
- iv. rein. 45,18 daz man nenne reiniu wip. 93,8 Waz sol ein man der niht engert gewerbes umb ein reine wip?³⁾
- v. saelic. 71,1 Si saelic wip. 96,24 ein saelic wip diu tuot des niht.⁴⁾
- vi. wert. 46,20 und kapfen an daz werde wip.⁵⁾

1) guotiu wip embody the ethically positive, uplifting courtly ideal. By serving them the vassal-lover attains fröide and wirde (96,10/12). Also 93,8/16. Cf. Parzival 827,25: guotiu wip, hant die sin, deste werder ich in bin.

2) wibes güete = feminine nobility. It is an ethical concept, the totality of courtly virtues and accomplishments, controlled by the intellect (86,14). See güete. Cf. 96,24 where ein saelic wip judges rationally the services done her.

3) Cf. Neidhart 71,37: Reiner wibe minne tiuwert hoher manne muot.

4) Götz, p.46: so bezeichnet saelic wip/frouwe die höfische Dame in ihrer Vortrefflichkeit nach höfischer Wertung. Also 96,7 and 43,20. See saelic.

5) She is the ideal frouwe of 46,10. A moral concept. See frouwe.

(III) Woman, female (n.), in a courtly context but without the implied ethos or rank. 48,29 schieden uns diu wip als e, daz si sich ouch liezen scheiden.¹⁾ 52,23 Min frowe ist ein ungenaedic wip.²⁾ 58,34 swer tiuschen wiben (frauwen E) ie gespraechē baz! 92,19 sist schoener danne ein schoene wip. 92,22/23 Ich weiz wol daz diu liebe mac ein schoene wip gemachen wol: iedoch swelch wip ie tugende pflac, daz ist diu der man wunschen sol.³⁾ 99,11 daz man elliū wip sol eren, und iedoch die besten baz. 111,32 'Ich bin ein wip da her gewesen so staete an eren und ouch also wol gemuot. 116,27 sist ein wip diu schoene und ere hat.

(IV) Woman. An ethical concept beyond courtly convention and aristocratic notions. 49,4/5/8 under frowen sint unwip, under wiben sint si tiure. wibes name und wibes lip

1) Courtly ladies include good and bad (49,3), but Walther goes beyond courtly considerations here. He is concerned with personal qualities (48,30). Cf. 58,34 where wip is neutral (58,35f: wan daz ich scheide die guoten von den boeden) and 99,11f. Also 111,32 and 116,27 where wip is neutral until qualified by a relative clause.

2) Frowe is definite, wip is general. wip has neither positive nor negative overtones.

3) Although beauty is an intrinsic part of the concept of the courtly lady, it is treated here as ethically unimportant compared with the courtly virtues, which a wip may or may not possess (92,23).

die sint beide vil gehiure. swiez umb alle frowen
var, wip sin alle frowen gar.¹⁾ 49,23 an wip die kunnen
danken.²⁾ 50,5 liebe machet schoene wip.

(V) The female. Any woman, without moral implications.

Plural, = the female sex. 34,3 daz sich so maneger flizet
wa er ein schoenez wip vervelle. 48,38 der wibe hohste
name. 72,16 ein schoenez wibes heil. 95,8 Ein vil
wunderaltez wip.

w i p h e i t sf.

Womanhood. See wip C(V). 49,1 swa nu deheiniu
si diu sich ir wipheit schame.

w i p l i c h adj.

(I) Effeminate. 80,20 manlichiu wip, wipliche man.

1) Wip here designates Walther's strongly ethical concept of true womanhood. Cf. Kraus, p.167: = die echt weibliche Psyche, and 168: wip und ebenso auch frouwe können als Bezeichnungen für weibliche Wesen gebraucht werden. Aber frouwe dient nur als Standesbezeichnung, während wip die Gesamtheit des weiblichen Geschlechtes umfaßt und daneben die Trägerinnen echt weiblicher Tugenden bezeichnet.

2) Wip here refers to the whole sex, but is qualified by a relative clause, and contains ethical overtones carried over from 48,38ff. Ludwig, p.40: = Frauen, die echte Weiblichkeit kennen.

(II) Womanly. 109,27 bit si dazs ir wiplich güete gegen mir kere.

w i r d e, w e r d e k e i t s f.

For etymology, see wert.

Often synonymous with ere. But Schnoor, p.99: Beide bedeuten das Ansehen, das der Mensch in der Gesellschaft genießt. 'Ere' ist jedoch in dem Maße ein existenznotwendiges Gut, daß ohne sie ein Leben nicht möglich ist; 'werdekeit' dagegen meint mehr das Angenehme, das Ansehen und Beliebtheit bieten. Cf. Tristan 15320 verliesen lip und ere; and 15322 sine vröude und sine werdekeit.

OHG, = high rank, office or standing in society. Cf. Notker I, 107, 18: noh taz ir heizent rihtuom. noh taz ir heizent keuuolt. noh taz ir heizent uuirde (= diuitie, potentia, dignitas).¹⁾

A.

(I) Condition of those who receive ere: high repute,

1) Cf. der gute Gerhard 3054: wie sol ich nach ir (the Queen's) werdekeit ir dinc gefüegen dan also daz si niht immer wese unvro? Notker (I, 107, 3) contrasts rank and inner worth: Unde uuirde. dir uuir heizen herschaft. ubelen ze handen brahte. nemachont si niht uuirdege.

standing, fame, good name.¹⁾ 43,12 enhaet ich iuwer niht
gesehen, daz schatte mir an miner werdekeit.²⁾ 64,35 owe
daz din wurde also geliget! 73,2 die braht ich in die
werdekeit, daz ir muot (lop E) so hohe stat. 85,4 si
iuwer werdekeit dekeinen boesen zagen swaere. 96,2 ich
wil daz ir beider lip getiuret und in hoher wurde si.

(II) Active meaning: esteem, respect; distinction. Cf.

Ahd. Glossen I,240,28: Reuerentia. uuirdi.³⁾ 41,21 Ich
wil guotes mannes werdekeit vil gerne hoeren unde sagen.
91,4 so ich ie mere zühte han, so ich ie minre werdekeit
bejage. 113,14 daz er singet iuwer ere und werdekeit.⁴⁾

(III) Splendour. 24,36 Min wurde diu was wilent groz.⁵⁾

B.

But high rank entailed greater duties, and demanded

nube si meldent sie mer. uuesen unuuirdige. unde daz ougent
sie.

1) Schnoor, p,13: neben der besonders hervortretenden
Bedeutung 'Ehre, Ansehen', als ein dem Menächen von außen
zuerkanntes Wertprädikat auch all das mitschwingt, was
Ehre und Ansehen erst verschafft; entweder die hohe
Stellung... oder die Qualitäten der Träger von Ehre und
Ansehen, seien es nun Vorzüge durch schöne Gestalt, tapfe-
re Taten..., gutes höfisches Benehmen oder edle Gesinnung.
Cf. Tristan 1624: iuwer ere wehset alle wis, iuwer werde-
keit und iuwer pris.

2) or possibly a reference to the elevating role of the
frouwe. See B.(I)

3) Cf. Parzival 228,27: man schancte im unde pflac sin so,...
man bot im wurde und ere.

4) Wapnewski translates as Ruhm and Wert, as social and
personal qualities respectively.

5) In Willehalm 63,26 wirde refers to the splendid clothes

higher standards. (Cf. edel).

(I) Courtly-knightly perfection, social excellence.¹⁾

Especially the joy and self-assurance, that are a part of the moral exaltation inspired in the knight by the service of his frouwe. 46,32 Aller werdekeit ein füegerinne.²⁾ 53,19 ich rite und frage in frömediu lant von den wiben die mit werdekeit lebent. 92,29 si hoehent mannes werdekeit. 96,12 waz ez fröide und ganzer werde gebe. 96,15 swer werde und fröide erwerben wil, der diene guotes wibes gruoze. 96,18 swen sähmit willen grüezen muoz, der hat mit fröiden werde vil. 97,16 sit nu min fröide und al min heil, dar zuo al min werdekeit, niht wan an dir einer stat.

(II) Moral excellence, personal worth.³⁾ 47,9 hohiu minne

given Vivianz by Gyburg. Cf. AH 89: an im wart erzeiget... daz diu üppige krone werltlicher süeze vellet under füeze ab ir besten werdekeit.

1) Cf. Parzival 24,17: herre, ich han von iu vernomn vil riterlicher werdekeit, and Reinmar v. Zweter 38,5: Der guote ist dar umbe guot, daz er von iuwer werde wirt ie baz unt baz gemuot.

2) = the essence of courtly excellence. Respect is implicit. Cf. Willson, B., p. 534: = the honour which worthy conduct earns in society.

3) Cf. Notker I, 146,27: Ten du aber sahst uuisen. mahtist tu den ahton unuuirdigen erhafti. unde selbes sines uuistuomes? nein du. inest enim uirtuti propria dignitas. Tuged habet an iro selbun eigene uuirde; and MMF 133,5: Sist mit tugenden und mit werdekeit so behuot vor aller slahte unfrouwelicher tat.

reizet unde machet daz der muot nach hoher werde (werder liebe BCF) uf swinget.¹⁾ 66,34 Lat mich an eime stabe gan und werben umbe werdekeit. 67,4 diu wernde werde (Du werde BC, Der werden A) diust so guot.

C.

Merit, achievement; services, deserts (lat. meritum).

Cf. Obfrid IV,25,12: mit sines selbes wirdin irlosta unsih therā burdin.²⁾ 24,11 Hie vor do berte man die jungen, die da pflagen frecher zungen: nu ist ez ir werdekeit. 44,24 Ich lepte wol und ane nit, wan durch der lügenaere werdekeit.³⁾ 66,25 treit iuch min lop ze hove, daz ist min werdekeit.⁴⁾

w i s e adj.

Trübner: verständig, erfahren, kundig, gelehrt...

In älterem Sprachgebrauch gilt als weise, wer sachkundig ist, wer seinen Beruf versteht (see I)... Damals waren

1) 'Minnesang und Althochdeutsch', p.337: Höfische Werthhaftigkeit, äußere Vorzüge wie innere Trefflichkeit.

2) Also, Notker I,159,10: taz nobilitas ist chomen lob. fone dero forderon uuirden; de meritis parentum, and II,280,10: Tva peccata sunt. Merita dei svnt sunda sint din. uuirde sint Gotis. Cf. MF 136,22: deswar mirn ist nach werde niht gelungen.

3) or = A(I).

4) or even = privilege. Cf. Ahd. Glossen II,328,24: Priuilegium suntriktom. suntrik uuirdi. Also Kudrun 116,3:

der 'weise' und der 'kluge' Mensch im Sprachbewußtsein nicht geschieden, so daß wise beide Bedeutungen umfaßte, 'sapiens' und 'prudens'. Mhd.Wb. p.753:(die wisen =) nicht was wir die weisen nennen würden, sondern leute, die eine sache verstehn, denen ein urtheil zukommt; die kundigen, die kenner.

(I) Skilful, experienced. 103,15 die sol ein wiser man niht lazen unbehuot.¹⁾

(II) Experienced (in courtesy), courteous, noble. 19,16 daz ez den wisen muoste wol gevallen (Michels, = den Urteilsfähigen)²⁾ 60,28 volge wiser liute tugent.³⁾

do beliben sie des nahtes bi in uf dem se. diu ungewonheite tet den kinden we. heten si's für würde, so diuhten sie mich wise.

1) I.e. a skilful gardener. Similarly, skilful in battle - Heliand 4889: that he mi so managan engil herod obuna sandi uuiges so uuisen; and medically skilled - Parzival 481,14: swaz die wisen arzt da für bejagent mit fisiken liste an würzen.

2) DWB 1043: der wise in höfischer dichtung ist... der in höfischen dingen erfahrene und urteilsfähige. Cf. NIB 593,3: do sprachen da die wisen, die heten iz baz besehen, man möchte Kriemhilde wol für Brünhilde jehen.

3) wiser liute tugent contrasts with toren jugent (60,30). Thus wise includes age and experience. But in 60,28 the relevant field of experience is that of courtesy, and wis in the context becomes another epithet for courtly excellence. Thus DWB 1024: im mhd. ist der begriff weit-schichtiger und ständisch gebunden und meint das ganze des fürstlichen und ritterlichen daseins; and 1032: aus dem westgerm. gebrauch für fürsten, helden und frauen erklärt sich, daß wise schon früh allgemein auszeichnendes wort für vornehme oder irgendwie herausgehobene personen wird... im mhd. allgemein für höfische personen. Cf. Iwein 3521:

(III) Wise, intelligent. 6,13 dem wisen ist daz allez kunt. 13,31 toren schulten ie der wisen rat. 22,20 sol man den für einen wisen nennen? 22,24 Der wise minnet niht so sere, alsam die gotes hulde unt ere.¹⁾ 22,28 er tore, er dunket mich niht wise. 82,27 daz mac wol klagen ein wiser man, der sich des schaden versinnen kan.

w i s h e i t sf.

S.Ullmann, The Principles of Semantics, Glasgow 1951, p.166: 'Wisheit' is not only an alternative for the other two (i.e. 'kunst' and 'list') in most of their applications, but also their synthesis, viewing man as a whole, and merging intellectual, moral, courtly, aesthetic and religious elements into an indissoluble unity. This term... signifies 'the full maturity of a man elevated in spiritual and social standing'.

ich was hövesch unde wis; Tristan 10451: Tristan der ist also edel als ir unde ist höfsch unde wis;

1) The wise man is skilled and experienced in the ways of the world and the usage of courtly society, but he is also familiar with religious truths. Also 6,13; 13,31; 22,20/28; Cf. DWB 1031: als ritterlich-höfische bezeichnung ist mhd. 'wise' in seinem kern ein ethischer standesbegriff, der aber die anderen lebensgebiete bis zum religiösen hinauf mit umfaßt.

- (I) Skill, art. 82,24 Owe daz wisheit unde jugent, des mannes schoene noch sin tugent, niht erben sol.¹⁾
- (II) Experience. 102,18 wisheit adel und alter.
- (III) Wisdom. 79,11 ir pflegent wisheit sterke und arzenie (= omniscience).

z u h t sf.

Trübner: From w.germ. tiuhan (= ziehen). Cf. lat. ductio. "Zucht konnte allgemein das Ziehen sein".²⁾

OHG zuht = lat. disciplina, eruditio (also = lat. soboles, nutrimentum, executio. - Graff p.615). Cf. Ahd.

Glossen II,168,1: (disciplina) zuht.³⁾ Ehrismann p.150: zuht ist einmal das erzogenwerden, die lehre der wolgezogenheit, und dann das erzogensein, das ergebnis des erziehens, die wolgezogenheit selbst, bildung, feine sitte, sittsamkeit, liebenswürdigkeit, die summe der eigenschaften einer höfisch gebildeten persönlichkeit.

1) Walther respects Reinmar for his artistic ability, not for his wisdom, e.g. 83,5f: dich selben wolt ich lützel klagen: ich klage din edelen kunst. Cf. Wiener Genesis 225: der tet in sines uater wisheite... uz dem leime einen man nach sineme pilede getan; and Tristan 4730: ich waene, er sine wisheit uz Pegases ursprünge nam, von dem diu wisheit elliū kam.

2) Cf. NIB 497,4: zuht des jungen heldes diu tet Albriche we.

3) Also Notker II,7,11: Apprehendite disciplinam. Lirner zucht.

(I) The process of educating: education. 24,4 der jungen ritter zuht ist smal.¹⁾ 87,2/7 Nieman kan mit gerten kindes zuht beherten.

(II) The result of education in the courtly code: good breeding, good manners, courtesy.²⁾ Cf. MF 73,23: diu mir mit schoenen siten in zühten an gewan. 24,7 swer zühte hat, der ist ir gouch. 36,10 sin leben nach dem hove nu, so ist eniu zuht bescholten. 56,37 tiuschiu zuht gat vor in allen. 64,8 do zuht gebæeten mohte, owe, do schuof siz so. 81,12 gelegeniu zuht und schame vor gesten mugen wol eine wile erglesten. 90,26 daz ich sus ertoret bin an miner zuht.³⁾ 91,3 so ich ie mere zühte han, so ich ie minre werdekeit bejage. 112,14 sit man triuwe milte zuht und ere wil verpflegen so sere.

(III) zuht=courtesy demands consideration for others, self-control: decorum; restraint, moderation. 12,2 si habent mit zühten iuwer kunft erbeitet. 43,31 kan si mit zühten sin gemeit.⁴⁾ 61,36 ich sol ab iemer miner zühte

1) Or possibly = (II): courtesy.

2) A collective for all vuoge, and also the guide to them ("bréviaire des convenances" - Moret p.151). Cf. NIB 1185,4: der herre stuont von sedele: daz was durch groze zuht getan.

3) = die getriuwen alten siten (90,27) i.e. courtly behaviour, the opposite of unfuoge (90,38). Cf. 24,7/8.

4) The poem is concerned with maze (43,18/19; 44,7), and moderation is implicit in this verse and in 44,5: Kan er ze rehte (mit zühten EF) wesen fro.

nemen war und wünneclicher mæze pflegen. 62,1 umb
einez, daz si heizent zuht (ere BC), laz ich vil dinges
under wegen. 102,27 des hinket reht und truret zuht
und siechet schame.¹⁾

(IV) Refinement of gesture, reflecting spiritual
harmony and control: comeliness, grace.²⁾ 19,14 diu zuht
was niener anderswa. 25,16 e stuont diu kristenheit mit
zühten schone. 81,11 daz tuot einer der sich selber
twinget und alliu siniu lit in huote bringet uz der wilde
in staeter zühte habe.³⁾

1) Or possibly = (II). But reht, zuht, schame are the restraint imposed on society by society, on the individual by society and on the individual by the individual respectively. Cf. gefüge 65,2 and note.

2) Cf. De Officiis I,35: Sed quoniam decorum illud in omnibus factis, dictis, in corporis denique motu et statu cernitur idque positum est in tribus rebus, formositate, ordine, ornatu ad actionem apto.

3) i.e. zuht=grace requires self-control in mind and body. The moral content of zuht finds aesthetic expression. Also 43,31.

Index to the words treated.

	page
bescheiden	1
bescheidenliche	1
biderbe	2
boese	3
edel	5
ere	8
fröide	16
frouwe, frowe, fro	23
frum	28
frümekeit	29
fuoge	29
gefüege	31
gehiure	34
gelaz	34
gemeit	35
genade	36
getriuwe	116
güete	38
guot (adj.)	41
guot (sn.)	47
her	49
herzeliebe	65
ho, hoch	50

	page
hoher muot	53
hohgemüete	56
hohgemuot	56
höfisch, hövesch, hübesch,	
hovelich, hovebaere	56
hovelichen	58
hövescheit, hübscheit.....	59
hulde	59
kiusche (adj.)	61
kiusche (sf.)	62
liebe	63
lop	66
maze	69
milte (sf.)	71
milte (adj.)	72
minne	73
muot	78
pris	81
reht (adj.)	82
reht (sn.)	85
rein	87
reinekeit	89
ritter	90
saelde	92

	page
saelic	95
schan	99
schamelos	101
schoene (sf.)	101
schoene (adj.)	103
smaehe	105
staete, staetekeit	106
staete (adj.)	109
tiure	112
triuwe	113
trost	118
tugent	121
tugendelos	125
tump	125
unfuoge	31
ungefüege (adj.)	33
ungefüege (sf.)	33
ungefuoc	33
ungetriuwe	118
unreine	90
unsaelic	99
unstaete, unstaetekeit	141
unstaete (adj.)	111

	page
untriuwe	117
valsch (adj.)	13
valsch (sm.)	15
valschelos	16
wandel	126
wandelbaere	127
werdekeit	137
wert	128
wip	129
wipheit	136
wiplich	136
wirde, werdekeit	137
wise	140
wisheit	142
zuht	143

Addendum. After page 13 (e r e) warheit add:

sint vil gar bescholten: daz ist ouch aller eren slac. 24,3
Wer zieret nu der eren sal?²¹⁾ 60,31 bite die alten ere, daz
si wider kere. 86,6 hat ir ... güete bi der wolgetaene, waz
danne an iu einer (uch reiner A) eren lit! 96,30 in weiz
niht ob si ere si.²²⁾ 114,10 und wibes ere sol began.

Phrases.

(i) triads and pairs of values: 8,20 daz guot und weltlich
ere und gotes hulde~~mere~~ zesamene in ein herze komen.²³⁾ 8,14
diu zwei sint ere und varnde guot. 23,20 von der geburt
enkumt uns frum noch ere. 31,17 iedoch so gie diu ere vor
dem guote. 59,33 schoene und ere. 48,28 daz gelichen nimet
uns fröide und ere. 83,33 frum unde gotes hulde und weltlich
ere. 111,33 so staete an eren und ouch also wol gemuot.
93,16 da lit vil saelde und eren an. 97,29 din saelde und
ouch din ere.

(ii) prepositional phrases: 23,31 des sint die ungeberten
gar an ere. 81,5 so ist daz uzer lop nach eren (= as integrity
demands, and as befits his good name). 105,12 so sol man
stegen nach lange wernden eren. 103,4 swes herze uf ere stat.
80,16 umb ere sorgen. 87,3/6 den man zeren bringen mac.²⁴⁾
86,36/37 zeren blint.

21) in the last resort the question of the extent of moral
content can only be answered subjectively. Here the young
knights behave sinfully as well as disgracefully (by offend-
ing ladies). They lack integrity.

22) = honourable and a source of honour.

23) Even weltlich ere has moral overtones, since it depends
on triuwe (8,24).

24) A sense of honour cannot be impressed on boys who have
no innate feeling for what is right. The word boese (87,12/
20/27) contrasts with the idea of integrity.